

School of Theology at Claremont



1001 1380580

# CHURCHES IN BERLIN WEST

1155090332

BR  
858  
B4  
C487  
1974





The Library  
of the  
School of Theology  
at Claremont

1325 North College Avenue  
Claremont, CA 91711-3199  
1/800-626-7820

**Christliche Kirchen  
und Gemeinschaften in  
Berlin West**

**Eine Informationsschrift  
mit einem Anhang über  
Religionsgemeinschaften**

**Im Auftrag des  
Ökumenischen Rates Berlin  
herausgegeben von  
Walter Böttcher**

BR  
858  
1B4  
C487  
1772

**Ökumenisch-Missionarisches  
Institut Berlin. 1974**

**Christian Churches  
and Communities in  
Berlin West**

**An Information Booklet  
with an Appendix on  
Religious Communities**

**Edited by  
Walter Böttcher  
for the  
Ecumenical Council of Berlin**

**Ecumenical Missionary  
Institute Berlin. 1974**

**Eglises et Communautés  
Chrétiennes de  
Berlin-Ouest**

**Ouvrage d'information  
suivi d'un appendice  
sur les Communautés religieuses**

**Publié par  
Walter Böttcher  
pour le Conseil  
œcuménique de Berlin**

**Institut œcuménique et  
missionnaire Berlin. 1974**

Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California

Englische Übersetzung  
Ronald Grissom  
Französische Übersetzung:  
Bernadette Runge-Féron

Fotos:  
Böckstiegel (3)  
Böttcher (1)  
Deutsche Presse Agentur (1)  
DIE GEMEINDE (1)  
Evangelische Medienzentrale (4)  
Evangelisches Publizistisches Zentrum (1)  
Hahn (2)  
Hofmann (11)  
Otto (16)  
Reinwarth (1)  
Ullstein GMBH Bilderdienst (5)  
Wagner (9)

Graphische Gestaltung:  
Michael Otto

Klischees:  
Schütte & Behling

Satz und Druck:  
Reiter-Druck



In einem ökumenisch ereignisreichen Jahr, wie es diese Stadt bisher noch nicht erlebt hat, erscheint zum ersten Mal eine Informationsschrift über die Kirchen und Religionsgemeinschaften in Berlin (West). Sie soll einen Einblick in das vielgestaltige geistliche Leben der Kirchen und christlichen Gemeinschaften vermitteln, die sich seit 1970 im „Ökumenischen Rat Berlin“ zum gemeinsamen Zeugnis und Dienst verbunden haben – sei es als Mitglieder des Rates selbst, sei es als Gäste und Freunde unserer Arbeit.

Das Besondere dieser Information kann abgehoben werden gegenüber zwei anderen Veröffentlichungen, die im gleichen Jahr erscheinen: Es handelt sich einerseits um das nun in einer zweiten, wesentlich veränderten Auflage von der Arbeitsgemeinschaft der Kirchen und Religionsgesellschaften in Berlin herausgegebene Buch „Was glauben die anderen?“. Hier wird versucht, die Glaubensinhalte der christlichen Kirchen, aber auch anderer religiöser Gemeinschaften, die in dieser Stadt leben, ausführlich darzustellen. Auf der anderen Seite ist der kurzgefaßte „Wegweiser durch die Kirchen von Berlin“ zu nennen, der sich auf die notwendigsten Angaben über Adressen und Telefonnummern der christlichen Kirchen und ihrer Institutionen beschränkt. Gleichsam zwischen einer bloß äußeren Information und einer Darstellung des Glaubens versucht die hiermit vorgelegte Schrift, ein Bild der Kirchen und Religionsgemeinschaften in Berlin (West) zu zeichnen. Auch Bilder informieren. Aber sie laden auch zur Nachdenklichkeit ein. So mag diese Informationsschrift als eine Einladung an unsere Gäste und Freunde, aber auch an alle unsere Gemeinden verstanden werden, einander mit offenen Augen, aber auch mit offenen Herzen zu begegnen. Gott gebe allen, die solche Begegnung suchen, sein Geleit.

*K. Scharf*

Pfingsten 1974

In this singularly eventful ecumenical year for Berlin, an informative booklet about the various churches and religious communities of the city is appearing for the first time. The goal is to afford a glimpse into the multifaceted spiritual life of those churches and communities which, since 1970, have been providing a common witness and service through the Ecumenical Council of Berlin. Some are members of the council itself, while others are guests or friends of our work.

What is special about this booklet can be seen against the background of two other publications appearing simultaneously. One is a second, thoroughly revised edition of the book "Was glauben die anderen?", published by the Association of Churches and Religious Societies in Berlin. There the attempt is made to provide an in-depth description of the tenets of the Christian churches and the other religious fellowships living in the city. The other publication is the concise "Wegweiser durch die Kirchen von Berlin". It provides the essential addresses and telephone numbers of the churches and their institutions.

The goal of this present booklet then lies somewhere between repeating bare facts and describing tenets of faith. It should be regarded as a sketch of Berlin's churches and religious communities. Pictures not only inform, but they also invite contemplation. May this booklet be an invitation to our guests and friends, as well as to our own congregations, to meet each other with both open minds and open hearts. May God accompany all who seek this encounter.

D. Kurt Scharf  
Pentecost 1974

Jamais Berlin n'a connu une année aussi riche en événements œcuméniques que cette année 1974, où paraît pour la première fois, un petit ouvrage d'information sur les Eglises et les communautés religieuses de Berlin-Ouest. Cet ouvrage entend donner un aperçu des multiples aspects de la vie spirituelle des Eglises et communautés chrétiennes qui se sont réunies depuis 1970 dans le «Conseil Œcuménique de Berlin», en tant que membres, hôtes, ou amis, afin de témoigner et de servir ensemble.

C'est au cours de cette même année que paraît la seconde édition, profondément remaniée, de «Les autres, que croient-ils?» ouvrage publié par l'Association des Eglises et communautés religieuses de Berlin. Celui-ci s'efforce de montrer en quoi consiste la foi des Eglises chrétiennes, mais également celle des autres communautés religieuses vivant à Berlin.

Un «Guide des Eglises de Berlin» indiquant les principales adresses et numéros de téléphone des Eglises chrétiennes et de leurs institutions, servira de complément d'information à cet ouvrage non seulement destiné à donner des renseignements purement extérieurs et une présentation systématique des différentes croyances, mais à brosser un tableau vivant de la vie des Eglises et des communautés religieuses de Berlin-Ouest. Les photographies elles aussi sont là pour informer et pour inviter à la réflexion.

Puisse cet ouvrage d'information être accueilli dans cet esprit, comme une invitation adressée à nos hôtes et amis, de même qu'à toutes nos communautés, invitation à se rencontrer les uns les autres, les yeux ouverts, mais le cœur ouvert lui aussi.

Que Dieu accompagne tous ceux qui sont à la recherche d'une telle rencontre!

D. Kurt Scharf  
Pentecôte 1974

kommt in unsere Stadt. Eine Stadt, von der verheerende Kriege ausgegangen sind. Eine Stadt, die 1945 in vier Sektoren der Siegermächte und schließlich zweigeteilt wurde. Eine Stadt, die dennoch wie kaum ein anderer Ort in Deutschland Heimat für Fremde geworden ist. Eine Stadt, die Ausstrahlung und integrierende Kraft über die Zerstörungen des Zweiten Weltkrieges hinaus bewahrt und neu gewonnen hat.

Im Vordergrund stehen für einen Besucher unserer Stadt eindrucksvolle wirtschaftliche und politische Daten. Aber dahinter werden kulturelle und auch religiöse Gegebenheiten sichtbar, die eine wesentliche Bedeutung haben für alles, was an dieser Stadt fesseln, was Menschen an diese Stadt binden kann. Die Kirchen — oft repräsentative Bauten und Institutionen — werden besucht, werden verlassen, wurden verhandelt, wurden kunstvoll geschmückt, wurden zerstört und wieder aufgebaut und gehören so zu den vielen Dingen, die der Berliner auf seine Weise mag: „was is, das is“. Man mag das Selbstverständliche.

Wie die Herausforderungen, mit denen man in dieser Stadt lebt, immer neu in das Selbstverständliche eingefügt werden (politische Konflikte — die zunehmende Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer — langmährige Nichtsteuer auf den Treppen von Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis — die Unruhe der Studenten), darin erweist sich die geistige, die kulturelle, auch die religiöse Kraft der Menschen, die in dieser Stadt leben. Kirchen und Religionsgemeinschaften wirken alle mit an diesem Prozeß. Das ist eine alltägliche Angelegenheit, die nicht besonders in Erscheinung tritt. Sie gehört zu dem „was is, das is“. Vielleicht wollen Sie etwas davon kennenlernen.

A city from which devastating wars have issued. A city which was first partitioned into four sectors in 1945, and then finally halved. A city which has become a home for strangers as has hardly any other place in Germany. A city which has acquired a radiance and an integrating strength out of the destruction of World War II.

In the foreground are imposing economic and political data for the visitor. But behind them one can see cultural and religious facts which are of consequence to the very rootage of the city, and which tie people to it. The churches — often representative buildings and institutions — are visited, are left, have been defaced, have been artfully decorated, have been destroyed and then rebuilt. And so they belong to the many things that the Berliner likes to see — the obvious.

The way in which the Berliner meets the challenges and provocations of living in this city, and then lives with them, demonstrates the spiritual and religious "stuff" out of which he is made. That's true with respect to political conflicts, to increasing employment of foreign laborers, to long-haired loafers on the steps of the Kaiser Wilhelm Church, or to unrest among the students. The various religious groups of the city have their part in this process; but isn't that normal? Shouldn't it belong to the Berliner's "realm of the obvious"? Perhaps you would like to learn more about it.

entre dans notre ville, dans cette ville d'où sont parties des guerres dévastatrices, dans cette ville qui, après avoir été divisée en quatre secteurs en 1945, finit par être coupée en deux; dans cette ville qui n'en est pas moins devenue, plus que toute autre en Allemagne, un refuge pour les étrangers et qui, par delà les destructions de la Seconde Guerre mondiale, a su garder et reconquérir une incontestable force d'attraction et d'intégration. Ce sont certes les impressionnantes données économiques et politiques qui frappent d'abord le visiteur de notre ville; mais derrière celles-ci se manifestent bien vite les réalités culturelles et religieuses qui entrent pour une grande part dans la fascination qu'exerce cette ville et dans l'attachement qu'on lui porte. Les églises — monuments et institutions souvent représentatifs — on y entre, on en sort; on les a parfois maltraitées, parfois aussi décorées avec art; on les a détruites, puis reconstruites; elles font tout simplement partie des choses que le Berlinoise aime à sa façon: «Ce qui est, est». On aime ce qui va de soi. Les nombreux défis lancés à cette ville et à ses habitants finissent toujours par être intégrés au cours naturel des choses; que ce soit les conflits politiques, le nombre croissant des travailleurs étrangers, les oisifs aux longues crinières sur les marches de l'église du Mémorial, ou l'agitation des étudiants. Et c'est en cela même que réside et que se manifeste la vitalité spirituelle, culturelle, mais aussi la vigueur religieuse des habitants de cette ville. Églises et communautés religieuses contribuent toutes à ce procès. Cela fait partie de la réalité quotidienne, cela n'a rien de sensationnel; on en revient au fameux: «Ce qui est, est», avec lequel vous avez peut-être envie de faire plus ample connaissance.

St. Matthäus-Kirche  
hinter der Neuen Nationalgalerie

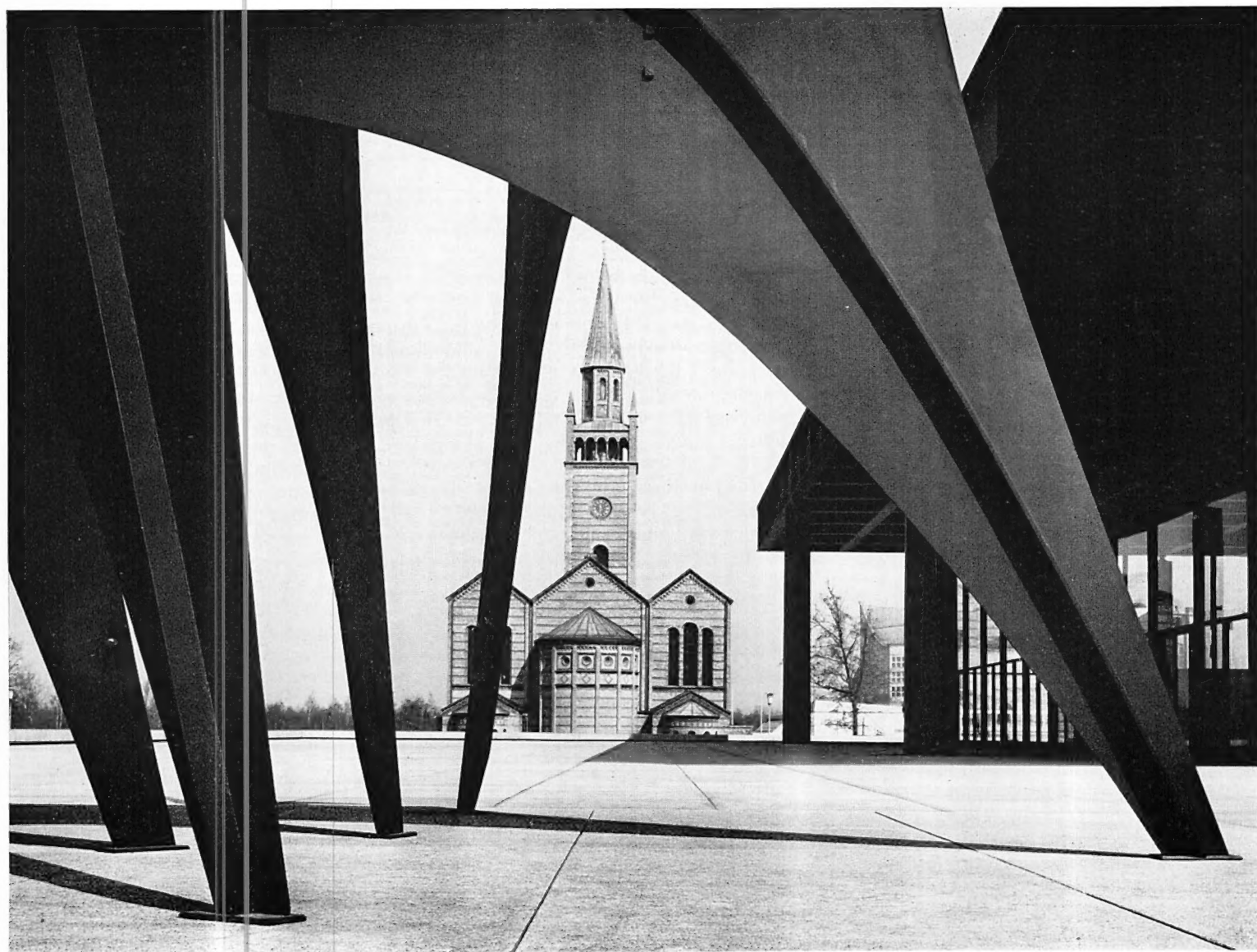
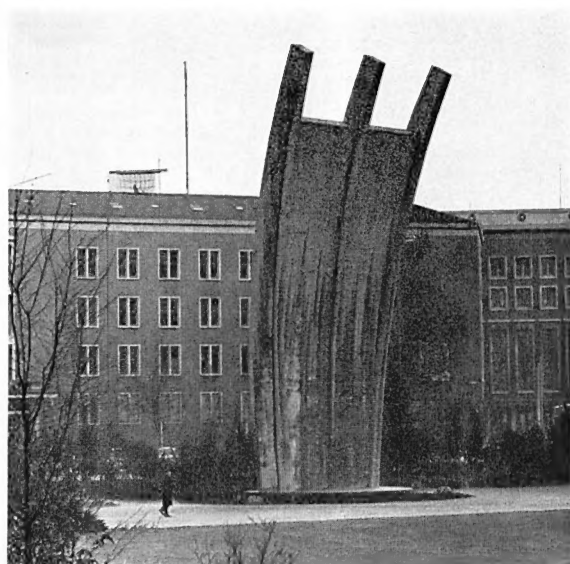
St. Matthew's Church as seen from  
the New National Gallery

St. Matthäus-Kirche  
Vue de la Nouvelle Galerie Nationale

Luftbrückendenkmal:  
„Hungerharke“

Airlift Memorial "Hungerharke"

Monument commémoratif du Pont  
aérien: «la Fourche de la faim»



## „Die Hungerharke“

nannten die Berliner dieses Luftbrückendenkmal, das den Besucher West-Berlins am Flughafen grüßt. Eine etwas respektlose Bezeichnung für ein Denkmal, das der Erinnerung an die schwerste Zeit Berlins nach dem Kriege und an den Tod von 80 Menschen gewidmet ist. So mischt sich der Ernst mit ein wenig verfremdender Ironie. So hat es wohl auch der Bischof der Evangelischen Kirche in Berlin-Brandenburg, D. Kurt Scharf, gemeint, als er Berlin das „Genf des Nordens“ nannte. Damit sollte der Bedeutung der schweizerischen Metropole der ökumenischen Bewegung gewiß kein Abbruch getan werden. Aber es sollte mit diesem Namen einer anderen Stadt darauf hingewiesen werden, was Berlin wirklich ist: eine Stätte ökumenischer Begegnungen von Christen aus allen Himmelsrichtungen und aus verschiedenen geschichtlichen Traditionen, eine Brücke über Länder und Kontinente. Kaum ein Besucher West-Berlins wird es versäumen, die Gelegenheit zu einem Besuch in Ost-Berlin wahrzunehmen. Hierbei zeigt sich, daß Kirchen und Gemeinschaften im Westen und im Osten der Stadt bei der sinnvollen Gestaltung eines Besuchsprogrammes helfen können. An die Stelle einer „Sightseeing Tour“ tritt dann eher eine „Hearing Tour“. Und mit dem Hören beginnt dann auch das Verstehen, die Verständigung, Entspannung und Versöhnung. Im westlichen Teil der Stadt hat sich 1970 der „Ökumenische Rat Berlin“ gebildet, in dem fast alle Kirchen und Gemeinschaften als Mitglieder, als Beobachter oder Berater verantwortlich miteinander arbeiten können. Das Arbeitsorgan des Rates ist das Ökumenisch-Missionarische Institut. Es gibt diese kleine Schrift heraus, um Orientierungshilfe zu bieten – vielleicht wird dabei die „Hungerharke“ zum Symbol eines neuen, weitgespannten Brückenbaus, der noch lange nicht vollendet ist.

## „Die Hungerharke“

That is what the Berliners have named the Airlift Memorial at Tempelhof Airport. It literally means "the hunger rake". A somewhat disrespectful caricature of a memorial dedicated to Berlin's most trying post-war time when 80 people lost their lives? This is the way the Berliner mixes seriousness with an almost irreverent irony. It was probably in this frame of mind that the Bishop of the Church in Berlin-Brandenburg (Berlin West), D. Kurt Scharf, once likened Berlin to the "Geneva of the North." While it in no way was meant to be an insult to the Swiss metropolis' ecumenical importance, it does point up the kind of city Berlin really is: a place of ecumenical encounter for Christians from the four corners of earth and from widely varying historical traditions, a bridge over countries and continents. Hardly a visitor to West Berlin will miss the opportunity to take a look at East Berlin. The churches in the West and in the East may be able to provide you with a meaningfully constructed tour program. It would be more of a "hearing tour" than a "sightseeing tour", since with hearing comes also understanding, intelligibility, relaxation of tension, and reconciliation. In 1970 the Ecumenical Council of Berlin was formed in the western half of the city. Here nearly all of Berlin's churches and christian communities can work together as members, observers, or advisors. The working arm of the council is the Ecumenical Missionary Institute, which is publishing this booklet as a means of orientation. Perhaps through it the "Hungerharke" will become a symbol for a new wide-span bridge that is looking for its completion.

## «La Fourche de la faim»

C'est ainsi que les Berlinois appellent le monument commémoratif du pont aérien qui accueille le visiteur de Berlin-Ouest à son arrivée à l'aérodrome; terme bien peu respectueux, si l'on songe que ce monument rappelle l'époque la plus difficile qu'ait vécue Berlin après la guerre et commémore le souvenir des 80 victimes qu'elle fit. Toujours la gravité se mêle à une ironie qui cherche à prendre ses distances. C'est un peu dans ce sens qu'il faut entendre la façon dont l'évêque, D. Kurt Scharf qualifiait Berlin de «Genève du Nord». Bien loin de porter atteinte à la signification de la métropole suisse du mouvement œcuménique, il voulait, par la magie même de ce nom, faire sentir ce que Berlin est: un lieu de rencontres œcuméniques pour des chrétiens d'horizons et de traditions historiques diverses, un pont entre les peuples et les continents. Aucun visiteur de Berlin-Ouest ne manquera de se rendre à Berlin-Est. Cela prouve suffisamment que les Eglises et les communautés qui se trouvent à l'Ouest et à l'Est de cette ville peuvent aider à organiser un programme de visites, digne d'intérêt, à substituer au «Sightseeing Tour» un «Hearing Tour»; car c'est en écoutant que s'amorcent la compréhension, l'entente, la détente et la réconciliation. C'est dans la partie Ouest de cette ville qu'a été constitué en 1970 le «Conseil œcuménique de Berlin» au sein duquel presque toutes les Eglises et les communautés peuvent coopérer soit comme membres, soit comme observateurs ou conseillers. Le Comité de travail du Conseil est l'Institut Missionnaire œcuménique qui édite le présent ouvrage. Celui-ci n'a d'autre ambition que de procurer à chacun quelques points de repère. Peut-être la «Fourche de la faim» deviendra-t-elle le symbole de la construction de ce nouveau pont, si vaste, encore bien loin d'être achevé.



Eine Möglichkeit umzulernen. Hier gibt es einen Kreuzweg menschlicher Leiden, den man einmal abschreiten muß. Er beginnt an der Hinrichtungsstätte der Opfer des Nationalsozialismus in der Nähe des Plötzensees. Nicht weit davon liegt das Evangelische Gemeindezentrum Plötzensee, dessen Kirchenraum die dunklen Bilder des Totentanzes, des Totentanzes unserer Tage, zeigen. Alle Bilder übernehmen das Motiv des Stahlträgers der ehemaligen, berüchtigten Hinrichtungsstätte, an dessen eisernen Haken die zum Tode Verurteilten „aufgehängt“ wurden wie an Fleischerhaken. Gleich nebenan betritt man den KZ-artigen Hof der katholischen Kirche Maria Regina Martyrium. Dort erinnert der Kreuzweg an verbrannte Häuser, Bäume und Menschen und läßt nach dem Geheimnis der Kirche fragen, das wie eine Verheißung des Lebens darüber erstrahlt. Ein paar hundert Meter weiter verdeutlicht die Sühne-Christi-Kirche die Stationen von Schuld und Verbrechen, die von Auschwitz über Hiroshima und Plötzensee nach Golgatha führen. Spuren einer schrecklichen Vergangenheit auch im Leben der Kirche. Die ehemalige „Hauptstadt des Deutschen Reiches“ erinnert uns an ein Reich, das uns nicht bleiben konnte und durfte. Der Prozeß des Umlernens hat gerade erst begonnen. Noch haben die Berliner diesen Kreuzweg menschlicher Leiden, wie Sühne-Christi-Kirche begegnet, nicht aufnehmen können in die geliebten Selbstverständlichkeiten, haben keinen ihrer respektlos-ernsten Ausdrücke dafür gefunden. Ob der Fremde, ob der Gast dazu helfen kann?

“A possibility to learn from experience”. Here is a cross in the road of human suffering that everyone must tread at least once. It begins at the place of execution used by the National Socialists to claim their victims, called Plötzensee. Close by is the Evangelical Parish Center, whose sanctuary depicts the dark scenes of the “Dance of Death.” It is no ancient drama, but rather the death dance of our own age. All of the scenes utilize the motif of the steel beam on whose iron hooks the condemned were “hung” like beef carcasses. Right next to it one comes to the concentration camp-like courtyard of the Church of Mary Queen of Martyrs. Here the pilgrim is haunted by incinerated houses, trees, and people. The promise of life — the mystery of the Church — radiates above it all. A few hundred yards further, the Church of the Atonement depicts stations of crime and guilt which lead from Auschwitz, over Hiroshima and Plötzensee, to Golgatha. Traces of the Church's horrifying past. The former “Capital of the German Reich” reminds us of an empire which could not, and dared not, remain ours. The process of learning from that experience has really only just begun. Berliners have still not been able to bring this path of human suffering into their realm of things which are obvious and normal. They have found no irreverent or ironic expressions for the long road that leads from Plötzensee to the Church of the Atonement. Perhaps someone else can do that.

Une possibilité de réapprendre. Il faut avoir suivi au moins une fois son chemin de croix de l'humanité souffrante qui commence, à proximité du Plötzensee, sur le lieu d'exécution des victimes du national-socialisme et qui se poursuit, non loin de là, dans le centre paroissial évangélique de Plötzensee, à l'intérieur de l'église, avec ses représentations de danse macabre, la danse macabre de notre époque. Tous ces tableaux reprennent le motif de la poutre d'acier, aux crochets de laquelle les condamnés à mort ont été «pendus» comme à un étal de boucherie. Juste à côté on pénètre dans la cour de l'église catholique Maria Regina Martyrum, qui a l'aspect d'un camp de concentration. Son chemin de croix fait penser à des maisons, des arbres et des êtres calcinés et renvoie comme une interrogation implicite au mystère de l'église qui s'élève resplendissante, comme une promesse de vie, au-dessus de ces stations de mort. A quelques centaines de mètres de là, l'église de l'Expiation du Christ retrace le chemin des fautes et des crimes qui va d'Auschwitz au Golgotha en passant par Hiroshima et Plötzensee, vestiges d'un effroyable passé qui n'a pas épargné non plus la vie des Eglises. L'ancienne «capitale du Reich allemand» nous rappelle un Empire qui ne pouvait ni ne devait nous rester. Le processus de réapprentissage vient juste de commencer . . . et les Berlinoises ne sont pas encore parvenues à faire passer ce chemin de croix de l'humanité souffrante, tel qu'il s'offre à nous sur le chemin de Plötzensee à l'église de l'Expiation du Christ, au rang des chères réalités quotidiennes qu'on accepte comme allant de soi; ils n'ont pas trouvé à lui appliquer une de leurs épithètes à la fois sérieuses et irrévérencieuses. L'étranger, l'hôte saura-t-il l'y aider?

Im übrigen aber hätte man in Berlin bis 1918, wenn die Rede auf die „Kirche“ kam, kaum an eine andere Kirche gedacht als die evangelische Preußische Landeskirche bzw. später an deren Rechtsnachfolgerin, die Evangelische Kirche der Altpreußischen Union. Die Katholische Kirche, evangelische Freikirchen und Gemeinschaften traten neben dieser mit staatlichen Geldern und Privilegien versehenen Kirche zurück. Diese Zeit ist glücklicherweise vorbei. Darum informieren wir in dieser Schrift über alle Kirchen und Gemeinschaften, die im Ökumenischen Rat Berlin miteinander arbeiten, nennen aber auch die Adressen der wichtigsten anderen religiösen Gemeinschaften, die für das Leben dieser Stadt Bedeutung haben. Durch die große Zahl ausländischer Arbeitnehmer und Studenten gewinnt das Gespräch mit anderen Religionen einen neuen Stellenwert.

Incidentally, up until 1918, when anyone talked about “the Church”, it was impossible for the Berliner to conceive of anything but the Evangelical Prussian Territorial Church, which later became the Evangelical Church of the Old Prussian Union. The Catholic Church and the free Protestant churches kept their distance from this privileged Church, which received state monies and other benefits. Fortunately, those times are past. Therefore, we are happy to list and discuss all of the various churches working together in the Ecumenical Council of Berlin. All of them are important to the life of this city, especially now in light of the many foreign workers and students who are bringing a valuable new dimension to the dialogue.

Notons ceci en passant: Eût-il été question de «l'Eglise» avant 1918, nul n'aurait songé à autre chose qu'à l'Eglise nationale de Prusse ou à sa descendante juridique, l'Eglise évangélique de l'Union Vieille-Prussienne. A cette époque l'Eglise catholique, les Eglises libres et les communautés évangéliques étaient éclipsées par cette Eglise à qui allaient les privilèges et le soutien financier de l'Etat. Ces temps, heureusement, sont révolus; et c'est pourquoi nous informons ici sur toutes les Eglises et les communautés coopérant au Conseil œcuménique de Berlin et communiquons les principales adresses de toutes les autres communautés religieuses qui sont de quelque importance dans la vie de cette ville. Le nombre croissant des travailleurs et étudiants étrangers a donné un tout nouveau poids au dialogue avec les autres religions.

Gedenkstätte Plötzensee  
Plötzensee Memorial  
Lieux du Mémorial à Plötzensee



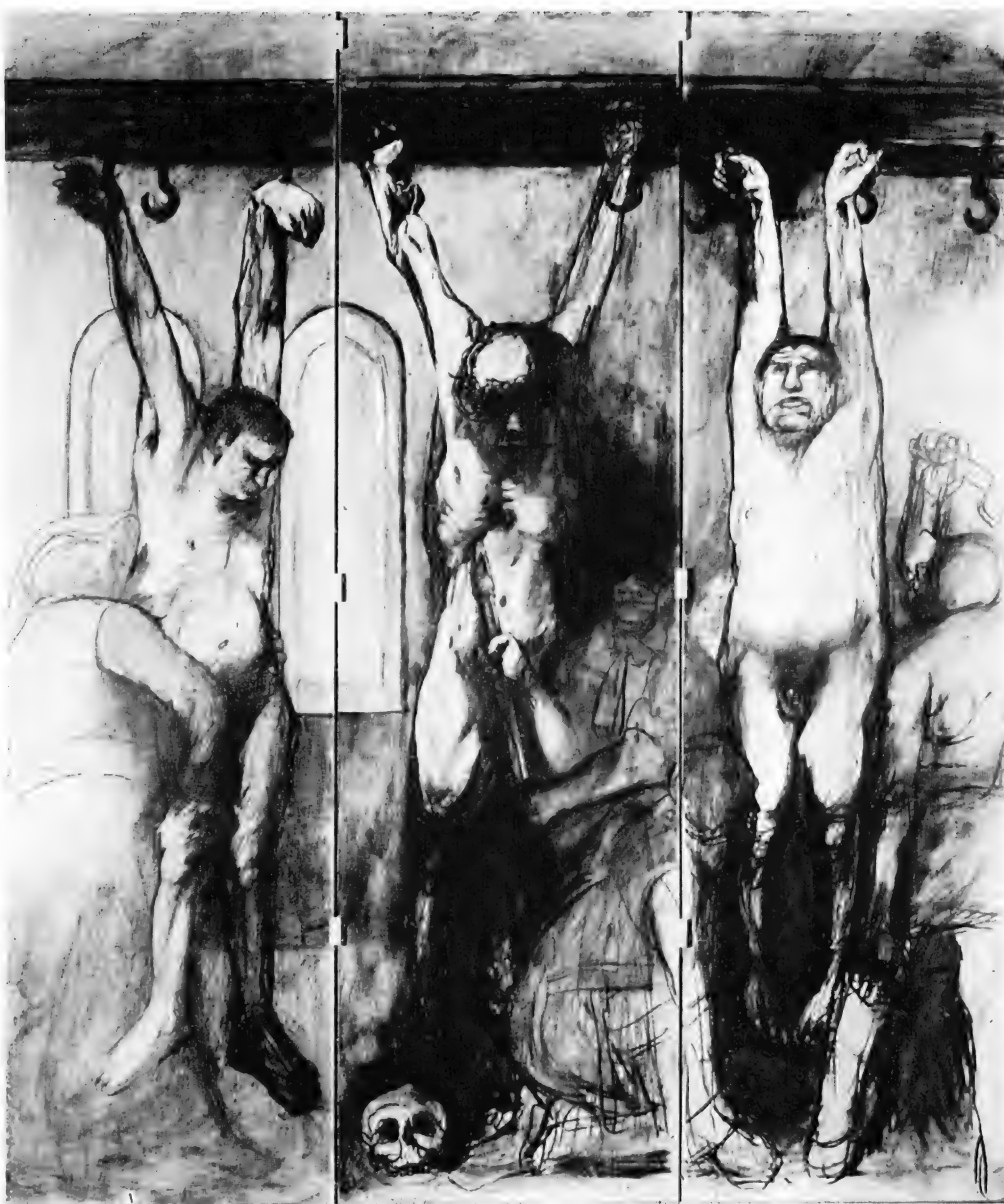


Gemeindezentrum Plötzensee:  
Kirchraum

Parish Center of Plötzensee:  
Sanctuary

Centre paroissial de Plötzensee:  
Intérieur de l'église

Kreuzigungsbild von A. Hrdlicka  
Crucifixion by A. Hrdlicka  
Crucifixion d'Alfred Hrdlicka



Hinrichtungsstätte  
Execution Chamber  
Lieux d'exécution



## I. Die Evangelische Landeskirche

Nach dem Ergebnis der Volkszählung vom 27. Mai 1970 waren von den 2 122 000 Bewohnern West-Berlins 70,2 Prozent evangelisch. Sie gehören zu der Evangelischen Kirche in Berlin-Brandenburg (Berlin West). Der etwas umständliche Kirchennamen zeigt an, daß West-Berlin ein Teil, der „Sprengel“ einer Landeskirche ist, die auch Ost-Berlin und das einst brandenburgische Gebiet umfaßt (mit den Sprengeln Potsdam, Cottbus, Frankfurt/Oder und Eberswalde). Doch mußte sich diese Kirche 1961 in zwei Regionen aufgliedern, die seit 1972 – bei Wahrung ihrer Zusammengehörigkeit – jeweils so selbständig sind, daß für den in der DDR gelegenen Bereich ein eigener Bischof, D. Albrecht Schönherr, gewählt werden konnte. Bischof D. Kurt Scharf, noch 1967 für die gesamte Landeskirche gewählt, nimmt sein Amt nur für den Bereich Berlin (West) wahr. Die Zentrale der West-Berliner evangelischen Kirche, wie man sie kurz nennen kann, ist 1972 in ein modernes Gebäude in Tiergarten gezogen. Hier ist der Sitz des Bischofs, der Kirchenleitung, des Büros der Synode und der Kirchenverwaltung, Konsistorium genannt. Außerdem sind hier untergebracht das Amt für Evangelischen Religionsunterricht, die Berliner Arbeitsgemeinschaft für kirchliche Publizistik mit Publizistischem Zentrum und Rundfunkdienst, der Kirchliche Besucherdienst und einiges mehr. Der Generalsuperintendent für den Sprengel Berlin (West) hat ein eigenes Büro in der Lietzenburger Straße.

## I. The Evangelical Territorial Church

According to the census of May 27, 1970, there were 2,122,000 people living in Berlin (West). Of this figure 70.2% were Evangelical (i. e. Protestant). They belong to the "Evangelical Church in Berlin-Brandenburg (Berlin West)". The somewhat strange name indicates that West Berlin is a branch of the territorial church encompassing East Berlin and the former territory of Brandenburg as well. (This includes Potsdam, Cottbus, Frankfurt-on-the-Oder, and Eberswalde.) The division of the Church was necessitated in 1961 and eventually led to the election of a separate bishop for the areas within the German Democratic Republic, D. Albrecht Schönherr. D. Kurt Scharf exercises jurisdiction in West Berlin. The latter was elected in 1967. Since 1972 the main offices of the Evangelical Church in West Berlin have been housed in a modern complex in Tiergarten. The Konsistorium is the seat of the bishop and includes the offices of the church's administrative body, legislative body, and business operation. In addition, the Office for Religious Education, the Workshop for Journalism with its Publicity Bureau and Broadcast Service, the Visitors' Service, and other agencies have their offices housed in the same building. The General Superintendent's office is located on Lietzenburger Straße.

## I. L'Eglise Régionale Evangelique

D'après le recensement du 27 mai 1970, 70,2% des 2.122.000 habitants de Berlin-Ouest étaient de confession évangélique et membres de l'Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg (Berlin-Ouest). Cette dénomination, quelque peu compliquée, indique que Berlin-Ouest n'est qu'une partie, un «district» d'une Eglise régionale qui comprend également Berlin-Est et l'ancien territoire de Brandebourg (avec les «districts de Potsdam, Cottbus, Francfort-sur-l'Oder et Eberswalde»). En 1961 cette Eglise dut se répartir en deux régions. Depuis 1972, ces deux régions, tout en continuant à former un tout, sont devenues assez indépendantes l'une de l'autre pour qu'on ait pu élire un évêque responsable de la partie située en R.D.A., D. Albrecht Schönherr. L'évêque D. Kurt Scharf qui avait été élu en 1967 pour l'Eglise régionale tout entière, n'assume sa charge que pour Berlin-Ouest. La Centrale de l'Eglise évangélique de Berlin-Ouest, pour la nommer le plus brièvement possible, a pu emménager en 1972 dans un bâtiment moderne du Tiergarten. C'est là que se trouvent le siège de l'évêque, la «direction» de l'Eglise, le bureau du Synode et l'administration ecclésiastique appelée «Consistoire». Le bâtiment abrite également le service chargé de l'instruction religieuse évangélique, le comité berlinois du service de presse de l'Eglise qui est doté d'un centre d'information et de presse et d'un service de radiodiffusion, enfin le service d'accueil pour les visiteurs et les hôtes de l'Eglise ainsi que quelques autres services. Le superintendant général du «district» de Berlin-Ouest a son bureau dans la Lietzenburger Straße.



Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-  
kirche und Europacenter

Kaiser Wilhelm Memorial  
Church and Europa Center

Eglise du Mémorial  
et Europacenter



Konsistorium der Evangelischen Kirche  
Konsistorium of the Evangelical Church  
Consistoire de l'Eglise évangélique



Evangelische Kirche in Berlin Brandenburg (Berlin West), 1 Berlin 21, Bachstraße 1-2, Tel.: 399 11  
Generalsuperintendentur, 1 Berlin 30, Lietzenburger Straße 39, Tel.: 24 15 24

#### Anschriften in Ost-Berlin

Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg, 102 Berlin, Neue Grünstraße 19, Tel.: 2001 56  
Bund Evangelischer Kirchen in der DDR, Kirchenkanzlei der Evangelischen Kirche der Union und Lutherisches Kirchenamt, 104 Berlin, Auguststraße 80, Tel.: 422 51 86  
Generalsuperintendentur, 1134 Berlin-Lichtenberg, Nöldnerstr. 43, Tel.: 55 27 34

Die Synode für Berlin (West) trägt die Verantwortung für alle kirchlichen Entscheidungen. Sie tagt in der Regel zweimal im Jahr und arbeitet nach den Bestimmungen einer Kirchenverfassung, die im wesentlichen für beide Regionen gilt. Die Berlin-brandenburgischen Synoden in West-Berlin und im DDR-Bereich haben sich aber soweit freigegeben, daß sie selbständig und auch abweichend voneinander entscheiden können. Der Vorpruch der Verfassung ist jedoch für beide Bereiche bindend. Er stellt die unveränderliche Verpflichtung der Kirche auf Schrift und Bekenntnis fest.

Die 156 Ortsgemeinden der Landeskirche in Berlin (West) sind in 13 Kirchenkreisen zusammengefaßt. Über 500 hauptamtliche theologische Mitarbeiter (Pfarrer), darunter mehr als 60 Frauen, fast 200 Kirchenmusiker und mehr als 750 Gemeindegewerkschaften usw. versehen den kirchlichen Dienst in Gemeinden und Kirchenkreisen. Hinzu kommen mehr als 200 Kindergärten und -horte für insgesamt 8000 Kinder in den verschiedenen Kirchengemeinden mit den entsprechenden Mitarbeitern und zahlreiche weitere Einrichtungen.

Evangelical Church of Berlin-Brandenburg (Berlin-West)  
1 Berlin 21, Bachstraße 1-2, Tel.: 399 11  
General Superintendent  
1 Berlin 30, Lietzenburger Straße 39, Tel.: 24 15 24

#### Addresses in East Berlin:

Evangelical Church of Berlin-Brandenburg  
102 Berlin, Neue Grünstraße 19, Tel.: 2001 56  
Federation of Evangelical Churches in the German Democratic Republic,  
The Evangelical Church of the Union, and the Lutheran Church Office  
104 Berlin, Auguststraße 80, Tel.: 422 51 86  
General Superintendent  
1134 Berlin-Lichtenberg, Nöldnerstraße 43, Tel.: 55 27 34

The Synod of West Berlin bears legislative responsibilities in making church policy. As a rule, it convenes twice a year and operates in accordance with a constitution. The constitutions of the western and eastern churches are essentially the same, even though the respective synods act independently of one another. The preamble of the constitution binds the churches to a confessional and scriptural basis that remains unalterable.

The 13 districts of the Church of West Berlin comprise 156 local parishes. Over 500 full-time pastors (including more than 60 women), 200 church musicians, and more than 750 parish workers, social workers, and deaconesses provide the "people power" for the church's ministry. In addition, there are more than 200 kindergartens and nursery schools providing services to more than 8000 children. They are staffed by trained teachers and other professionals. The individual parishes carry out many more programs and offer countless other services.

Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg (Berlin-Ouest)  
1 Berlin 21, Bachstraße 1-2, Tél. 399 11  
Superintendance Générale  
1 Berlin 30, Lietzenburger Straße 30, Tél. 24 15 24

#### Adresses à Berlin-Est:

Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg  
102 Berlin, Neue Grünstraße 19, Tél. 2001 56  
Fédération des Eglises évangéliques de la R. D. A.  
Chancellerie de l'Eglise évangélique de l'Union et Office luthérien  
104 Berlin, Auguststraße 80, Tél. 422 51 86  
Superintendance Générale  
1134 Berlin-Lichtenberg, Nöldnerstraße 43, Tél. 55 27 34

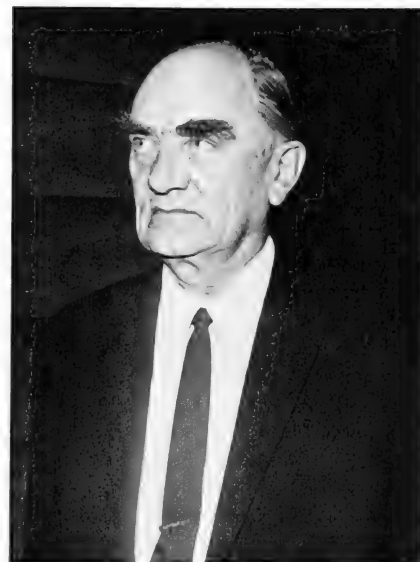
Le Synode de Berlin-Ouest a la responsabilité de toutes les décisions de l'Eglise. Il se réunit en général deux fois par an et doit se conformer aux règles d'une constitution ecclésiastique qui, pour l'essentiel, est valable pour les deux régions. Les Synodes de Berlin-Brandebourg à Berlin-Ouest et en R. D. A. se sont reconnus une certaine autonomie, si bien que l'un et l'autre peuvent prendre des décisions indépendantes et même divergentes. Toutefois les deux parties de l'Eglise sont liées par le préambule de la constitution, lequel fixe l'obligation immuable de l'Eglise en matière d'Ecriture et de Témoignage.

Les 156 paroisses de l'Eglise régionale de Berlin-Ouest sont réunies en 13 circonscriptions ecclésiastiques; les communautés paroissiales et les circonscriptions ecclésiastiques emploient plus de 500 théologiens (pasteurs) à plein temps, dont 60 femmes; presque 200 organistes et plus de 750 aides paroissiales, travailleurs sociaux et diaconesses de paroisse. A eux viennent s'ajouter tous ceux qui travaillent non seulement dans les 200 jardins d'enfants et garderies qui accueillent tout 8000 enfants, mais encore dans bien d'autres services de l'Eglise.

links: Bischof D. Albrecht Schönherr  
rechts: Bischof D. Kurt Scharf

left: Bishop D. Albrecht Schönherr  
right: Bishop D. Kurt Scharf

à gauche: L'évêque D. Albrecht Schönherr  
à droite: L'évêque D. Kurt Scharf



Synode im Johannesstift  
Synod in the Johannesstift  
Synode au Johannesstift



Der Religionsunterricht wird durch mehr als 600 Katecheten und Katechetinnen erteilt. Fast 153 000 Kinder (von 228 000 Berliner Schülern insgesamt) nahmen 1972 am evangelischen Religionsunterricht teil. Dieser Unterricht wird in den Schulen erteilt, aber von der Kirche veranstaltet und verantwortet. Damit ist in West-Berlin nach dem Kriege ein deutlicher Schlußstrich unter die gerade hier so verhängnisvolle Verbindung von Thron und Altar, von Staat und Kirche gezogen worden. In der Bundesrepublik ist dagegen fast überall der Religionsunterricht staatliches Lehrfach. Im Bereich der DDR dagegen sind die alten Ordnungen ganz abgeschafft worden: Im Rahmen der Schule und in ihren Räumen gibt es keine Christenlehre. Die Kinder werden von Katecheten in kirchlichen Räumen und Privathäusern in ihrer Freizeit unterrichtet. West-Berlin ist so zu einem Experimentierfeld eigener Art zwischen West und Ost geworden.

Über diese Form des Religionsunterrichtes und andere gemeinsam wichtige Fragen ist 1970 zwischen der Kirche und dem Senat ein besonderes Abkommen geschlossen worden. Ein Briefwechsel zwischen dem Regierenden Bürgermeister und dem Bischof enthält u. a. bedeutsame Ausführungen über das gegenseitige vertrauensvolle Verhältnis von Staat und Kirche, über Gewissensfreiheit, Menschenwürde und das Streben nach Gerechtigkeit und Frieden. Von staatlicher Seite wird der öffentliche Auftrag der Kirche, der Schutz kirchlicher Liebestätigkeit und des kirchlichen Schulwesens anerkannt. Die evangelische Kirche unterhält in West-Berlin fünf eigene Schulen mit etwa 3200 Schülern.

Religious instruction is given by more than 600 catechists. Almost 153,000 school children took part in this instruction in 1972, which represents more than half of the 228,000 pupils in the West Berlin schools. Even though the instruction is given in the public schools, it is provided directly by the church, which exercises sole supervision. This represents an end to the system that prevailed before the war, where there were fatal links between throne and altar, church and state. By way of contrast, however, nearly everywhere else in the Federal Republic religion is a state supervised subject. To the other extreme is the situation in the German Democratic Republic. There religious instruction in the schools is not permitted and so must be taught by catechists in church-owned facilities or in private homes. There is no kind of "released time" arrangement. Standing between the two extremes there is the West Berlin arrangement, which is somewhat an experiment itself, lying between East and West. It was in 1970 that important agreements in the area of religious education were reached by the Church of Berlin and the Senate. The process of dialogue and correspondence between the Bishop and the Governing Mayor also led to meaningful expressions of the mutually trustworthy relationship between church and state, individual freedoms, and the striving towards justice and peace. The state recognized the public ministry of the church and a responsibility to protect her charities and educational system. The Evangelical Church of Berlin-Brandenburg maintains five of its own parochial schools in West Berlin with an enrollment of some 3200 pupils.

Plus de 600 catéchètes sont chargés de l'instruction religieuse évangélique. Sur les 228 000 élèves que comptent les écoles berlinoises, 153 000 enfants ont suivi ces cours d'instruction religieuse en 1972. Ceux-ci ont lieu dans les écoles, mais ils sont organisés sous la responsabilité de l'Eglise. Ainsi, après la guerre, a-t-on tiré un trait final sous l'ancienne alliance du trône et de l'autel, de l'Eglise et de l'Etat, alliance qui fut particulièrement funeste.

Presque partout en République Fédérale, l'enseignement religieux fait partie des matières officielles. La R. D. A. par contre a dénoncé les anciens statuts: aucun cours d'instruction religieuse n'est prévu dans le cadre du système scolaire ou dans les locaux de l'école. L'enseignement religieux est dispensé par des catéchètes dans les locaux de l'église ou chez des particuliers, pendant les heures de liberté. Berlin-Ouest constitue ainsi une sorte de champ expérimental original entre l'Ouest et l'Est.

En 1970, l'Eglise et l'Etat ont conclu un accord portant sur cette question de l'instruction religieuse ainsi que sur d'autres points essentiels les concernant l'une et l'autre. Le maire gouverneur de Berlin et l'évêque ont échangé un certain nombre de lettres, en particulier sur le problème des relations de confiance mutuelle entre l'Eglise et l'Etat, sur la liberté de conscience, la dignité humaine, les exigences de justice et de paix. L'Etat a reconnu la charge publique de l'Eglise et assuré la sauvegarde de ses œuvres de charité et de ses propres écoles. L'Eglise évangélique pourvoit, à Berlin-Ouest, à l'entretien de cinq écoles qui reçoivent environ 3200 élèves.



Die Kirchliche Hochschule – eine Gründung der Bekenntenden Kirche und im Krieg vom Hitlerstaat verboten – war nach dem Krieg neu entstanden aus dem Wunsch, nach den Erfahrungen des Kirchenkampfes und den Auseinandersetzungen mit den Irrlehren der Deutschen Christen eine Hochschule zu errichten, deren theologische Arbeit der Schrift und dem Bekenntnis der Kirche entspricht. Die Kirchliche Hochschule hat inzwischen das Promotions- und Habilitationsrecht erhalten. An ihr studieren etwa 200 Studenten. Die Freie Universität hat außerdem einen Lehrstuhl und ein Seminar für evangelische Theologie eingerichtet. Damit hat die Theologie ihren Platz „im Haus der Wissenschaft“ erhalten und nimmt teil an all den Schwierigkeiten und dem Meinungsstreit über die Neuordnung des Universitätswesens.

Das evangelische Predigerseminar in Schlachtensee, in dem Vikare und Vikarinnen auf ihren künftigen Dienst vorbereitet werden, ist aus einem geschlossenen Studienzentrum in ein offen geführtes Praktisch-Theologisches Ausbildungsinstitut umgewandelt worden. Dabei wurde den Teilnehmern weitgehend Mitbestimmung in den Fragen ihres Ausbildungsgangs eingeräumt. Dieses Institut tendiert auf ein zentrales Ausbildungsinstitut, das allen kirchlichen Mitarbeitern die Möglichkeit der Fort- und Weiterbildung bieten soll. Dadurch soll die notwendige Kooperation zwischen den verschiedenen Diensten in den Gemeinden erleichtert werden.

Adresse:  
Kirchliche Hochschule  
1 Berlin 37, Teltower Damm 120–122,  
Tel.: 815 1067

Praktisch-Theologisches Ausbildungsinstitut (PTA)  
1 Berlin 38, Schopenhauer Straße 55,  
Tel.: 803 45 55

The Kirchliche Hochschule, Berlin's theological college, is an institution with a noble beginning. It was founded by the Confessing Church and, of course, outlawed by the Hitler regime. It was given new life after the war because of the hope that it would be a school where theology would be done on a confessional and scriptural basis. The need for such a school was shown by the inner-church struggle with the "German Christians" during the Hitler era. The school now holds the right to confer the doctor's degree and the "Habilitation." Today there are nearly 200 students on the registrar's list. In addition, there is a chair for Protestant theology at the Free University of Berlin, together with a theological seminar. In this way theology has kept her place in the "House of Knowledge" and participates in all of the difficulties and differences of opinion occasioned by the current reshaping of the university system.

The former "Preaching Seminary" in Schlachtensee is now a modern and open-minded "Practical Theological Training Institute." Here vicars are trained for their future service in the church. In the newly formed institute the students have a right to help determine the shape of their training program. More and more, it is becoming a center for continuing education and for the training of all church workers. In this way the necessary co-operation among the various workers in a parish should be made somewhat easier.

Addresses:  
Kirchliche Hochschule (Theological College)  
1 Berlin 37, Teltower Damm 120–122,  
Tel.: 815 1067

Praktisch-Theologisches Ausbildungsinstitut (Practical Theological Training Institute)  
1 Berlin 38, Schopenhauerstraße 55,  
Tel.: 803 45 55

La Haute Ecole de Théologie de l'Eglise évangélique, fondation de l'Eglise confessante, fut interdite pendant la guerre, sous le régime hitlérien; elle resurgit après la guerre de la volonté d'instituer un centre théologique dont les recherches répondent vraiment aux exigences de l'Ecriture et à la Confession de foi de l'Eglise et ainsi d'éviter que se renouvellent au sein de l'Eglise les conflits et les querelles qu'avaient entraînés les doctrines hérétiques des «Chrétiens allemands». La Haute Ecole de théologie a entre temps acquis le droit de faire passer la «promotion» et «l'habilitation»; elle compte quelques 200 étudiants. L'Université Libre (F. U.) de Berlin a en outre créé une chaire et un séminaire de théologie évangélique. Ainsi la théologie a droit de cité dans la «maison des sciences» et est confrontée à toutes les difficultés et les divergences d'opinion que soulève la réorganisation de l'Université.

Le Séminaire évangélique de Schlachtensee prépare les vicaires, hommes et femmes, à leurs futures tâches. De centre d'études, fermé sur soi qu'il était, il s'est mué en un institut de formation théologique pratique, ouvert sur le monde. Ses membres y jouissent d'une assez large possibilité de participation dans tout ce qui touche à la marche de leurs études. Cet institut tend de plus en plus à se transformer en un grand centre de formation permanente pour tous ceux qui travaillent au service de l'Eglise. On entend par là faciliter la coopération nécessaire entre les divers services paroissiaux.

Adresses  
Haute Ecole de théologie  
1 Berlin 37, Teltower Damm 120–122,  
Tél. 815 1067

Institut de formation théologique pratique (P. T. A.)  
1 Berlin 38, Schopenhauer Straße 55,  
Tél. 803 45 55

Die Kirche ist auf die Kunst des Hörens und Sehens angewiesen. Das gilt für das Verstehen des Evangeliums selbst, aber auch für eine „geistesgegenwärtige“ Orientierung in der Welt. Der Kunst-Dienst der Evangelischen Kirche versucht, durch Beratungen in der Gemeinde, aber auch durch Vortragsveranstaltungen den Sinn für diese Kunst zu wecken und Künstler zur Mitarbeit in der Kirche heranzuziehen. Ausstellungsräume des Evangelischen Kunst-Dienstes befinden sich in der Lebensstraße 3 (gleich hinter dem Bahnhof Zoo). Der Kirchliche Besucherdienst, der 1956 beim Evangelischen Konsistorium eingerichtet worden ist und Gäste aus dem In- und Ausland betreut, verbindet seine Informationen oft mit einer „Kirchenfahrt“. Durch die einprägsamen Bilder der verschiedenen Kirchbauten wird das Ringen der Kirche um einen angemessenen und sinnfälligen Ausdruck ihres Auftrags verdeutlicht. In vielen Gemeinden sorgen weit über Berlin hinaus bekannte Chöre für eine Vermittlung des kulturellen und geistlichen Erbes der Kirche, aber auch für die Interpretation zeitgenössischer Musik. Weit über Berlin hinaus sind auch die Ausstellungen des Evangelischen Forums bekannt geworden, die optisch reizvoll und grafisch kunstvoll bestimmte Themen herausstellen, die im Streit der Meinungen liegen.

**Adressen:**  
Kunst-Dienst, 1 Berlin 12, Lebensstraße 3  
Tel.: 31 02 01  
Evangelisches Forum Berlin, 1 Berlin 30,  
Marburger Straße 3

Kirchlicher Besucherdienst, 1 Berlin 21,  
Bachstraße 1–2, Tel.: 399 11

One of the church's tasks is to develop the art of "hearing and seeing." This art is necessary for understanding the Gospel itself, but also for becoming genuinely oriented to the intellectual and spiritual world of the "now." The church's Art Service provides advisory sessions for the parishes as well as lectures. The goal is to awaken an appreciation for the arts and to draw artists into a co-operative relationship with the church. Exhibition rooms of the Art Service are found at Lebensstraße 3 (directly behind the Zoo Railway Station). The church's Visitor Service has been at work in the Konsistorium since 1956. It aids guests from Germany and elsewhere and often combines its information with the offer of a "Church Tour." Through the impressive pictures the various churches offer, one sees how the church is wrestling for suitable expressions reflective of its mission. In many of the parishes there are choirs which are attempting to express the cultural and spiritual heritage of the Church, as well as more modern and contemporary interpretative music. Many of these choirs are known beyond the borders of the city. The exhibitions of the Evangelical Forum have also become rather well known outside of the city. They come up with optically captivating and graphically artistic themes. Often the theme is controversial.

**Addresses:**  
Art Service, 1 Berlin 12, Lebensstraße 3  
Tel.: 31 02 01  
Evangelical Forum, 1 Berlin 30, Marburger Straße 3

Visitor Service, 1 Berlin 21, Bachstr. 1–2  
Tel.: 399 11

L'Eglise ne peut se passer de l'audio-visuel. Cela vaut pour la compréhension même de l'Évangile, mais aussi pour une certaine forme de présence spirituelle de l'Eglise dans le monde. Le Service d'art évangélique aide les paroisses de ses conseils, organise des conférences, en un mot s'efforce d'éveiller le sens artistique et d'inciter les artistes à apporter leur collaboration à l'Eglise. On trouvera au numéro 3 de la Lebensstraße, juste derrière la gare du Zoo, les salles d'exposition du Service d'art évangélique. Quant à son Service d'accueil, installé au Consistoire évangélique et chargé de s'occuper des hôtes venus d'Allemagne ou de l'étranger, il lui arrive souvent de rattacher ses informations à un «Tour des Eglises», dont les reproductions prégnantes montrent clairement quels efforts l'Eglise déploie pour donner une expression plastique et appropriée de sa mission. Bien des chorales de paroisses berlinoises se sont fait un nom au-delà des frontières de la ville, en allant faire connaître l'héritage culturel et spirituel de l'Eglise et en interprétant des œuvres de musique contemporaine. Les expositions du Forum Évangélique qui savent donner à certains sujets brûlants de l'actualité une expression graphique, profondément artistique, bien que très frappante d'un point de vue optique, ont retenti elles aussi bien au-delà de notre ville.

**Adresses**  
Service d'Art  
1 Berlin 12, Lebensstraße 3, Tél. 31 02 01  
Forum Évangélique  
1 Berlin 30, Marburger Straße 3

Service d'accueil de l'Eglise Évangélique  
1 Berlin 21, Bachstraße 1–2, Tél. 399 11

Kirchliche Hochschule  
Theological College  
Haute Ecole de Théologie



Kunst-Dienst  
Art Service  
Service d'Art



Mit dem Foyer der Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche besitzt die evangelische Kirche eine stadtbekannte Möglichkeit für Gespräche und Informationen. Man empfindet den Platz – vielleicht gerade wegen seiner Unruhe – als Insel der Anonymität und ist dankbar dafür. Seelsorger und zuweilen auch ein Arzt stehen den Menschen, die eine Beratung nötig haben, zur Verfügung. Theologie-Studenten und Seminaristen helfen, die vielfältigen Aufgaben dieses Zentrums zu bewältigen, und werden auf diese Weise schon während ihres Studiums praktisch engagiert und mit vielen Nöten vertraut. Die Jugendarbeit orientiert sich teilweise an dem Bild, das sich hier, rings um Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis, bietet. Gruppen der Insider und Gruppen der Outsider stehen sich dabei oft hilflos, wenig verständnisvoll, manchmal aggressiv, gegenüber.

Die Evangelische Akademie hat seit ihrer Gründung (durch Erich Müller-Gangloff) im Jahre 1952 immer wieder im Brennpunkt der für Berlin typischen Spannungen gestanden. Sie ist auch der Ort, an dem seit vielen Jahren das interreligiöse Gespräch zwischen Juden, Christen und Muslimen geführt wird. Die Akademie bemüht sich besonders um Informationen über die DDR und um Austausch und Kontakt mit Polen.

Eng mit der Evangelischen Akademie ist das Amt für Industrie und Sozialarbeit verbunden. Seit den Zeiten der Industrialisierung hat es in Berlin immer einen besonders scharfen Gegensatz zwischen Kirche und Proletariat gegeben. Zeugnis und Dienst der Kirche rücken wieder eng zueinander, aber auch die Lernfähigkeit der Kirche ist hart gefragt, wenn es darum geht, Brücken des Verstehens und gemeinsamer Arbeit über die immer noch scharfen Brüche zwischen den sozialen Schichten der Bevölkerung zu bauen.

The foyer of the Kaiser Wilhelm Church provides the city with a well known place for the exchange of ideas and information. Perhaps it is because of its location in the buzzing atmosphere of the city's center that people can find there a welcomed zone of anonymity. Counsellors, and at times a physician, are available for people in need of guidance. Theological students and seminarians provide some of the manpower necessary to operate this multifaceted center. In the process they have the opportunity to put to use their theoretical learning. One can get an idea of what youth work is all about just by observing the scene that surrounds the Kaiser Wilhelm Church. There are the "Insiders" and the "Outsiders," both groups often helpless, neither being understood nor understanding, and sometimes aggressive towards each other.

The Evangelical Academy has always stood in the center of Berlin's typical tensions. It was founded in 1952 by Erich Müller-Gangloff and has been the scene of inter-religious dialogues among Jews, Christians, and Moslems for many years now. The academy makes a special effort to inform itself about the German Democratic Republic and to maintain an exchange and contact with Poland.

Closely allied with the Evangelical Academy is the Office for Industrial and Social Work. Since the industrialization of Berlin there has always been a certain sharp antagonism between the church and the proletariat. Witness and service have always been closely correlated in the church, but the church's ability to listen and learn is radically confronted by the need to build bridges of understanding over the deep chasms separating the various social classes of the population.

Dans son Foyer de l'église du Mémorial, l'Eglise évangélique possède une source d'informations et une possibilité de dialogue, connues de toute la ville. Ce lieu de rencontres, peut-être de par sa turbulence même, est ressenti avec gratitude comme une île où l'on jouit de l'anonymat.

Des pasteurs, et parfois même un médecin, s'y tiennent à la disposition de tous ceux qui désirent leur demander conseil. Des étudiants en théologie et des séminaristes aident à assumer les multiples tâches de ce Foyer, ce qui leur donne la possibilité de s'engager concrètement pendant leurs études et de se familiariser avec toutes les formes de détresse qui les entourent. Le Travail auprès des Jeunes oriente ses efforts en fonction du tableau qu'offrent les alentours de l'église du Mémorial, où groupes d'insider et groupes d'outsider se sont face, le plus souvent impuissants et peu compréhensifs, parfois même agressifs.

Depuis sa fondation (par Erich Müller-Gangloff) en 1952, l'Académie Evangélique n'a jamais cessé de se tenir au cœur des tensions typiques de cette ville. C'est également là que se noue depuis des années le dialogue entre Juifs, Chrétiens et Musulmans. L'Académie s'efforce de recueillir un maximum d'informations sur la R. D. A. et d'instaurer des échanges et des contacts avec la Pologne.

Le Service de l'Industrie et du Travail social coopère étroitement avec l'Académie Evangélique. Depuis l'époque de l'industrialisation il y a toujours eu à Berlin un violent antagonisme entre l'Eglise et le prolétariat. Certes dans l'Eglise, témoignage et service se rapprochent de plus en plus l'un de l'autre; cela n'empêche que la capacité d'adaptation de l'Eglise est durement mise à l'épreuve, lorsqu'il s'agit de construire, par delà les ruptures encore nettes, des ponts de compréhension mutuelle et d'activité commune entre les diverses couches sociales de la population.





Rings um Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis  
Surrounding the Kaiser Wilhelm Memorial Church  
Autour de l'Eglise du Mémorial

Das Diakonische Werk faßt viele evangelische Krankenhäuser, Heime und andere Hilfseinrichtungen zusammen. Sie können hier nicht einmal alle genannt werden. In der sog. „geschlossenen“ Fürsorge nimmt sich die Diakonie milieugeschädigter und hilfsbedürftiger Menschen an. Durch die „halboffene“ Fürsorge werden gefährdete Kinder in Tagesstätten, werden alte Bürger in Altentagesstätten, aber auch ausländische Arbeitnehmer in Freizeitheimen betreut. Zunehmende Bedeutung gewinnt die „offene“ Fürsorge: die Bezirksfürsorgestellen der Diakonie mit ihren Hauptpflegeabteilungen und die Beratungsstellen für Erziehungs-, Ehe- und Lebensfragen u. a.

#### Adressen:

Evangelische Akademie Berlin  
1 Berlin 39, Königstraße 64 b (Büro),  
Tel.: 8052081

#### Außenstelle:

1 Berlin 12, Hardenbergstraße 10,  
Tel.: 3123427

#### Tagungshaus:

1 Berlin 39, Am Kleinen Wannsee 19,  
Tel.: 8053431

#### Amt für Industrie- und Sozialarbeit

1 Berlin 19, Karolingerplatz 6 a,  
Tel.: 3023490

#### Evangelische Fachhochschule für Sozialarbeit und Sozialpädagogik

1 Berlin 33, Reinerzstraße 40–41,  
Tel.: 8268974 (8264051/52)

#### Diakonisches Werk, Innere Mission und Hilfswerk

1 Berlin 41, Paulsenstraße 55/56,  
Tel.: 822011

#### Evangelisches Zentralinstitut für Familienberatung

1 Berlin 38, Matterhornstraße 82  
Tel.: 8038082

#### Telefonseelsorge Berlin (Lebensmüdenbetreuung) e. V.

1 Berlin 12, Jebensstraße 1,  
Tel.: 310236 und 3139999

The "Diakonisches Werk" (Diaconal Service) operates many hospitals, homes, and other institutions. There are so many, in fact, that it would be impossible to list them all here. However, it can be said that they provide differing levels of services and care depending on the need of the individual. There are institutions which accept socially and physically handicapped people for permanent care. Others provide care on a daily basis for children in day care centers, for senior citizens in day centers, and for foreign workers in recreation centers. Still others provide occasional services, such as marital and child counselling. This field is experiencing an ever-increasing demand.

#### Addresses:

Evangelical Academy of Berlin  
1 Berlin 39, Königstraße 64 b (Office),  
Tel.: 8052081

#### Branch:

1 Berlin 12, Hardenbergstraße 10,  
Tel.: 3123427

#### Meeting and Retreat House:

1 Berlin 39, Am Kleinen Wannsee 19,  
Tel.: 8053431

#### Office for Industrial and Social Work

1 Berlin 19, Karolingerplatz 6 a,  
Tel.: 3023490

#### School of Social Work

1 Berlin 33, Reinerzstraße 40–41  
Tel.: 8268974 (8264051/52)

#### Inner Mission of the Diakonisches Werk

1 Berlin 41, Paulsenstraße 55/56,  
Tel.: 822011

#### Central Institute for Family Counselling

1 Berlin 38, Matterhornstraße 82,  
Tel.: 8038082

#### Counsel by Phone, 1 Berlin 12, Jebens-

straße 1, Tel.: 310236 and 3139999

La Diaconie englobe de nombreux hôpitaux évangéliques, divers centres d'accueil et autres services d'assistance. On ne saurait en donner une liste exhaustive. Dans ce qu'on appelle «l'assistance sociale de type fermé», la diaconie se charge de cas sociaux et de cas de nécessité majeure. Grâce à l'assistance sociale «semi-ouverte», des enfants en danger peuvent être confiés à des garderies, ouvertes toute la journée; des vieillards placés dans des maisons de retraite; des ouvriers étrangers avoir accès à des centres de loisir. L'assistance «ouverte» prend une importance croissante. Dans les arrondissements de la ville, des organismes d'assistance de la diaconie ont leur dispensaire et leurs bureaux de consultation pour l'éducation, les problèmes conjugaux et les problèmes de vie . . .

#### Adresses

Académie Evangélique de Berlin  
1 Berlin 39, Königstraße 64 b (Bureau)  
Tél. 8052081

#### Services extérieurs

1 Berlin 12, Hardenbergstraße 10,  
Tél. 3123427

#### Maisons des sessions et congrès

1 Berlin 39, Am kleinen Wannsee 19,  
Tél. 8053431

#### Service de l'Industrie et du Travail social

1 Berlin 19, Karolingerplatz 6 a,  
Tél. 3023490

#### Ecole Supérieure de service social et de pédagogie sociale de l'Eglise Evangélique

1 Berlin 33 Reinerzstraße 40–41,  
Tél. 8268974 (8264051/52)

#### Œuvres de la Diaconie – Mission intérieure et Secours évangélique

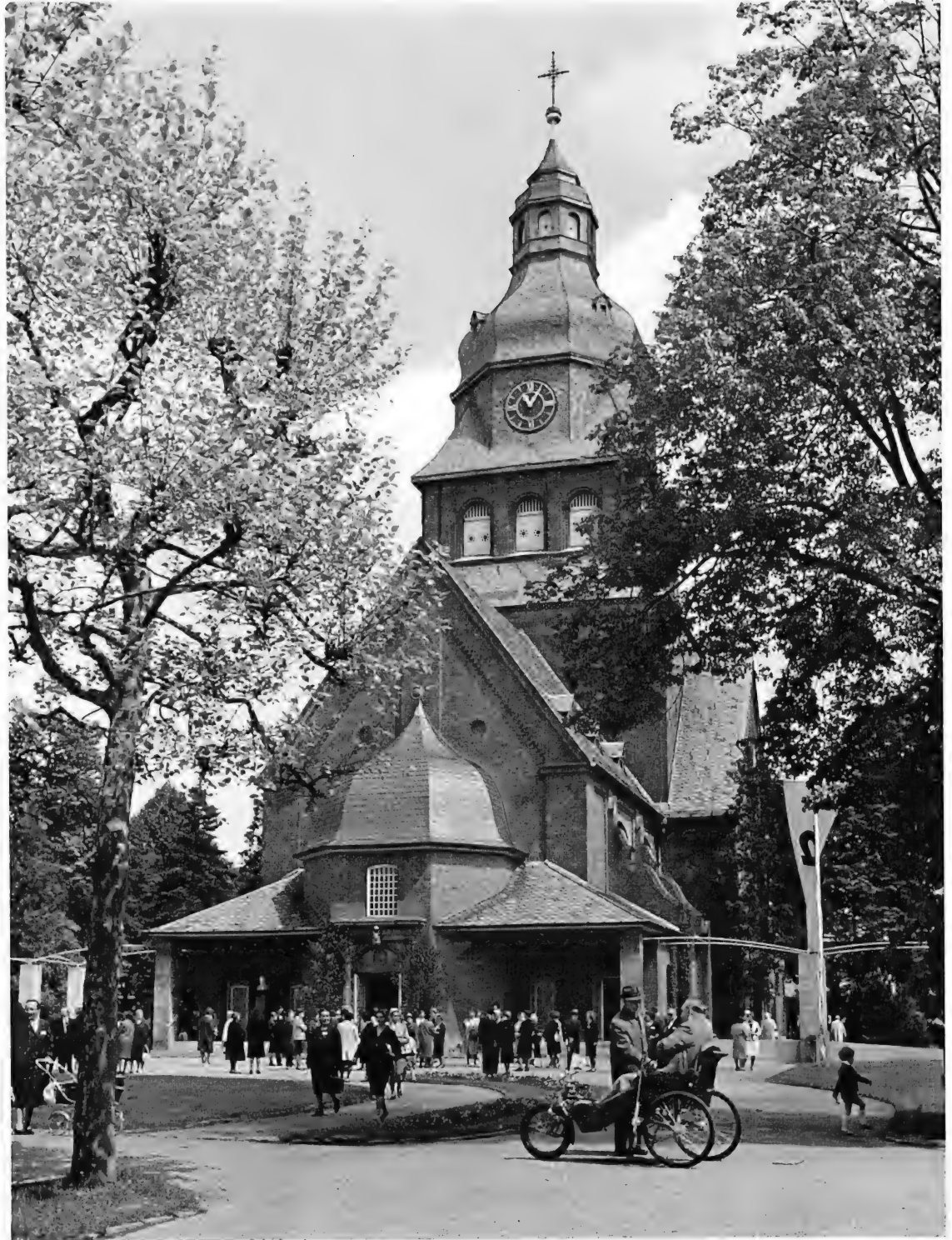
1 Berlin 41, Paulsenstraße 55–56,  
Tél. 822011

#### Bureau Evangélique de Consultation pour problèmes familiaux

1 Berlin 38, Matterhornstraße 82,  
Tél. 8038082

#### S. O. S. amitié (pour tous ceux qui sont las de vivre . . .)

1 Berlin 12, Jebensstraße 1,  
Tél. 310236 et 3139999



Johannesstift in Spandau  
The Johannesstift in Spandau  
Le Johannesstift à Spandau

Die größte diakonische Einrichtung der Stadt ist das Johannesstift, 1858 von Johann Hinrich Wichern gegründet. In seinen Häusern und Heimen leben und arbeiten mehr als 2000 Menschen. Gästehäuser und Jugendherbergen bieten dort Unterkunft für Teilnehmer an kirchlichen Tagungen, Synoden, Gemeindetreffen, Jugendrüstzeiten und Erholungsfreizeiten. Näher am Zentrum der Stadt liegt im Kirchenkreis Schöneberg das Freizeithaus der Philippusgemeinde. Hier können 37 Gäste beherbergt werden. Ferner empfehlen sich folgende Unterkunftsmöglichkeiten:

#### Burckhardt-Haus

1 Berlin 33, Rudeloffweg 27, Tel.: 832 65 23  
Gustav-Adolf-Heim

1 Berlin 45, Willdenowstr. 42, Tel.: 832 68 76

Morgenländische Frauenmission

1 Berlin 45, Finckensteinallee 27,  
Tel.: 833 70 31

CVJM, Christlicher Verein Junger Männer

1 Berlin 30, Einemstr. 10, Tel.: 261 37 91

Christophorus-Haus im Ev. Johannesstift

1 Berlin 20, Schönwalder Allee, Tel.: 3 30 91

Gästehaus der Philippusgemeinde

1 Berlin 41, Stierstraße 17, Tel.: 852 76 34

Das HAUS DER KIRCHE beherbergt neben zahlreichen kirchlichen Dienststellen Tagungs- und Begegnungsräume, die dazu bestimmt sind, Christen und Nichtchristen dieser Stadt zusammenzubringen. Ferner werden langfristige Studienarbeiten und thematisch orientierte Seminare für die Berliner Gemeinden durchgeführt. Halbjährlich erscheint ein Veranstaltungsprogramm.

#### Adresse:

#### HAUS DER KIRCHE

1 Berlin 12, Goethestr. 27–30, Tel.: 3 19 11

Beratungsstelle für Gemeindedienst

Berufstätigenarbeit

Frauenarbeit

Männerarbeit

Mutterschule

Landesjugendpfarramt

Religionsphilosophische Schulwochen

Bibliothek

The largest diaconal institution in the city is the Johannesstift, founded in 1858 by Johann Hinrich Wichern. Today more than 2000 people live and work in this sprawling complex. Its guest houses and youth hostels offer lodging for participants at church conferences, synods, parish meetings, retreats, and recreation. Nearer to the center of the city, in the Schöneberg church district, is the retreat center of St. Philipp's parish. Thirty-seven guests can be accommodated there. Other possibilities for lodging include:

#### Burckhardt Haus

1 Berlin 33, Rudeloffweg 27, Tel.: 832 65 23  
Gustav Adolf Heim

1 Berlin 45, Willdenowstraße 42,  
Tel.: 832 68 76

Morgenländische Frauenmission  
(Eastern Women's Mission)

1 Berlin 45, Finckensteinallee 27,  
Tel.: 833 70 31

YMCA

1 Berlin 30, Einemstraße 10, Tel.: 261 37 91

Christophorus House at the Johannesstift

1 Berlin 20, Schönwalder Allee, Tel.: 3 30 91

Guest House of the St. Philipp's Parish

1 Berlin 41, Stierstraße 17, Tel.: 852 76 34

The HAUS DER KIRCHE (literally, House of the Church) is the home for many church offices. It also offers conference rooms and meeting space where Christians and non-Christians can come together. Long-term study projects and seminars oriented around congregational needs are also carried out here. A program schedule appears semi-annually.

#### Address:

HAUS DER KIRCHE, 1 Berlin 12, Goethestraße 27–30, Tel.: 3 19 11

Includes: Advisory Center for Parishes, Career Counselling, Women's Work, Men's Work, School for Mothers, Office of the City Youth Pastor, Philosophy of Religion Program, The Library.

La plus grande réalisation de la diaconie à Berlin, c'est le Johannesstift, fondé en 1858 par Johann Hinrich Wichern. Plus de 2000 personnes habitent et travaillent dans ses maisons et ses foyers. Les centres d'accueil et les auberges de jeunesse y hébergent les participants des sessions religieuses, des synodes et des rencontres paroissiales, des périodes de réflexion et de détente organisées pour les jeunes. Plus près du centre de la ville, dans la circonscription de Schöneberg, se trouve le Centre de Loisir de la paroisse de Philippus, lequel peut accueillir 37 hôtes. Comme autres possibilités d'hébergement, nous recommandons les adresses suivantes:

#### Maison Burckhardt

1 Berlin 33, Rudeloffweg 27, Tél. 832 65 23  
Gustav-Adolf-Heim

1 Berlin 45, Willdenowstr. 42, Tél. 832 68 76

Mission Féminine du Levant

1 Berlin 45, Finckensteinallee 27,  
Tél. 833 70 31

Association chrétienne des Jeunes hommes

1 Berlin 30, Einemstraße, Tél. 261 37 91

Maison Christophorus au Johannesstift

1 Berlin 20, Schönwalder Allee, Tél. 3 30 91

Centre d'accueil de la Paroisse Philippus

1 Berlin 41, Stierstraße 17, Tél. 852 76 34

La Maison de l'Eglise abrite à côté de nombreux services ecclésiastiques, des salles de congrès et de rencontres destinées à rassembler chrétiens et non-chrétiens de cette ville. Des travaux d'études à long terme ainsi que des séminaires axés sur des thèmes précis y sont proposés aux paroisses berlinoises.

#### Adresse

#### Maison de l'Eglise

1 Berlin 12, Goethestr. 27–30, Tél. 3 19 11

Bureau de consultation pour le service paroissial, Travail en milieu professionnel, Travail auprès des femmes, Travail auprès des hommes, Ecole des mères, Aumônerie de la jeunesse de l'Eglise régionale, Semaines scolaires philosophico-religieuses, Bibliothèque.



Haus der Kirche  
The Haus der Kirche  
La Maison de l'Eglise



Tonstudio des Evangelischen Rundfunk-  
dienstes

Studio of the Evangelical Broadcast  
Service

Studio du son à l'Office de la Radio  
évangélique



Im neuen Gebäude des Konsistoriums hat auch das kirchliche Presse- und Rundfunkzentrum seine Räume. Hier werden Nachrichten und andere Informationen aus dem kirchlichen Bereich in West-Berlin sowie der DDR gesammelt und an die Zentralredaktion des „Evangelischen Pressedienstes“ (epd) und an die Redaktionen der Berliner Tageszeitungen und Rundfunkanstalten weitergegeben. Im Evangelischen Publizistischen Zentrum wird fünfmal wöchentlich ein „berliner kirchenreport“ hergestellt und kirchlichen Mitarbeitern in Berlin zugestellt. Er enthält Zitate aus der Presse in West- und Ost-Berlin sowie aus der Bundesrepublik, dazu wichtige Rundfunkkommentare zu kirchlichen Themen, einmal in der Woche auch eine Beilage mit Zitaten osteuropäischer Zeitungen. Mehrmals im Jahr erscheint der Evangelische Informationsdienst Berlin, der den Gemeinden und kirchlichen Mitarbeitern wichtige kirchliche Dokumente sowie Beiträge für die thematische Arbeit der Gemeinden bietet. Der Evangelische Rundfunkdienst, zu dem ein eigenes Tonstudio gehört, unterstützt insbesondere die kirchlichen Funkredaktionen des Senders Freies Berlin und des RIAS durch eigene Beiträge sowie durch Anregungen, Vermittlungen und Informationen, Interviews usw. Eine besondere Aufgabe des Ev. Rundfunkdienstes ist die Sorge für die Verkündigungssendungen in beiden Rundfunkanstalten. Dazu gehören neben Sonntags-Gottesdiensten bzw. Studio-Morgenfeiern die täglichen Morgenandachten. (SFB I um 5.50 Uhr und 8.55 Uhr, RIAS um 6.36 Uhr.) Neu eingerichtet wurde eine Medienzentrale, in der Filme, Dias und Tonaufzeichnungen für die Gemeindegarbeit ausgeliehen werden können.

#### Adressen:

Evangelisches Publizistisches Zentrum und Rundfunkdienst  
1 Berlin 21, Bachstr. 1–2, Tel.: 399 11  
Evangelische Medienzentrale  
1 Berlin 12, Goethestr. 85–87,  
Tel.: 312 1320

The new Konsistorium houses the church's press and broadcast center. Here news items and other data concerning Berlin and the German Democratic Republic are collected and passed on to the Evangelical Press Service (epd) and to Berlin's several daily newspapers and broadcast stations. The Publicity Bureau puts out the daily "berliner kirchenreport" containing excerpts from West German and West Berlin newspapers. Once a week it provides a selection of articles from the Eastern European press. All of the pastors in the city receive the "berliner kirchenreport" to keep themselves informed in an ever-changing world. The Evangelical Information Service prepares a packet of important ecclesiastical documents and other material of interest to the individual parish congregations. As a rule, this is done several times a year. Facilities are also on hand for the Evangelical Broadcast Service to prepare editorials and news of a religious nature for Berlin's television and radio stations (SFB and RIAS). One of its most important jobs is to produce the worship services carried by the local stations. These include daily morning devotionals as well as Sunday services (SFB I at 5:50 a.m. and 8:55 a.m.; and RIAS at 6:36 a.m.). A media center has been recently established to provide congregations with audio and visual materials. Other multimedia innovations are still in the works.

#### Addresses:

Publicity Bureau and Broadcast Service  
1 Berlin 21, Bachstraße 1–2, Tel.: 399 11  
Media Center  
1 Berlin 12, Goethestraße 85–87,  
Tel.: 312 1320

Le Centre de presse et de radiodiffusion de l'Eglise évangélique est également installé dans le nouveau bâtiment du Consistoire. Il collecte toutes les informations et les nouvelles, touchant l'Eglise de Berlin-Ouest et de la R. D. A. Celles-ci sont ensuite transmises à la rédaction centrale du «Service de Presse évangélique» (epd), aux différentes rédactions des quotidiens berlinois ainsi qu'aux stations de radio berlinoises. Le Centre d'Information et de Presse évangélique publie cinq fois par semaine un bulletin de l'Eglise berlinoise «Berliner Kirchenreport» qui est distribué à tous les collaborateurs de l'Eglise de Berlin. A côté d'extraits de la presse de Berlin-Ouest, de Berlin-Est ainsi que de la République Fédérale, il rend compte des principaux commentaires de la radio sur les thèmes religieux. Une fois par semaine paraît un supplément avec des extraits de la presse des pays d'Europe orientale. Plusieurs fois par an paraît le «Service d'information évangélique de Berlin» qui propose aux paroisses et aux collaborateurs de l'Eglise tout un ensemble de documents ecclésiastiques importants ainsi que des articles destinés au travail thématique des paroisses. L'Office de la radio évangélique a son propre studio du son: il collabore avec les services de rédaction radiophoniques, préposés aux affaires religieuses, du S.F.B. (l'émetteur de Berlin libre) et du RIAS, leur communiquant des articles, des suggestions, des informations, des interviews etc. L'une des tâches de l'Office de la radio évangélique consiste à assurer les émissions religieuses sur les deux postes berlinois. Une médiathèque prêter les films, les diapositives et les enregistrements sonores nécessaires au travail paroissial.

#### Adresses

Centre de la Presse Evangélique et Service de la radio de l'Eglise Evangélique  
1 Berlin 21, Bachstraße 1–2, Tél. 399 11  
Mediathèque Evangélique  
1 Berlin 12, Goethestr. 85-87, Tél. 312 1320

Übersicht über die Evangelischen Landes-  
kirchen

Map of the Evangelical Territorial  
Churches

Carte des Eglises régionales évangéliques

Die Gliedkirchen  
der Evangelischen Kirche  
in Deutschland

und des Bundes  
der Evangelischen Kirchen  
in der Deutschen  
Demokratischen Republik

(Die Ortsnamen geben  
den Sitz der jeweiligen  
Kirchenleitung wieder.)

#### Lutherische Kirche



Gliedkirchen der  
Vereinigten Evang.  
Lutherischen Kirche



Übrige  
lutherische Kirchen

#### Unierte Kirchen



Evangelische Kirche  
der Union



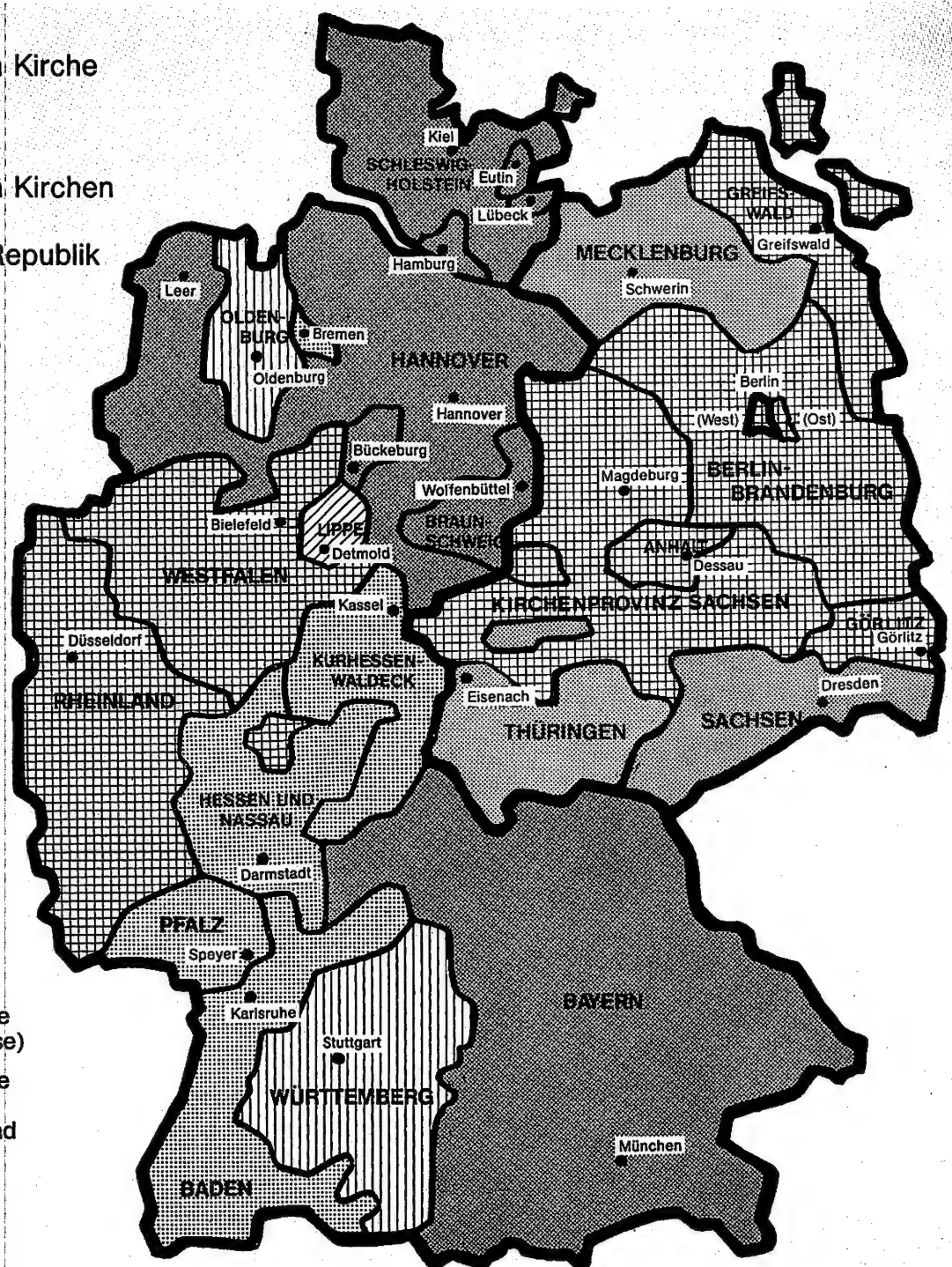
Übrige unierte Kirchen

#### Reformierte Kirchen



Lippische Landeskirche  
(mit Lutherischer Klasse)

Evangelisch-reformierte  
Kirche  
in Nordwestdeutschland  
(Verbreitungsgebiet  
im wesentlichen  
Nordwestdeutschland)



## Die größere Gemeinschaft

Die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg war früher eine „Provinzialkirche“, d. h. eine „Teilkirche“ der preußischen Landeskirche und der späteren Evangelischen Kirche der altpreußischen Union, in der lutherische, reformierte und unierte Gemeinden seit 1817 (anlässlich des Reformationsjubiläums) zusammengeschlossen sind.

Die reformierten Gemeinden in Berlin genießen bis heute einen besonderen Status.

Die Reformierten sind in Berlin vertreten durch die Französische Kirche (Hugenottenkirche) und die deutsch-reformierte Bethlehem-Gemeinde. Für sie ist in der Kirchenleitung ihr Moderator tätig.

### Adressen:

Deutsch-reformierte Gemeinde

1 Berlin 45, Holbeinstr. 15, Tel.: 833 87 54  
Hugenottenkirche

1 Berlin 31, Joachim-Friedrich-Straße 4,  
Tel.: 886 81 46

Nach dem Krieg führte die Evangelische Kirche der Union die alte Tradition weiter, räumte aber den ehemaligen Provinzialkirchen eine weitgehende Autonomie ein. Zu den Gliedkirchen der Evangelischen Kirche der Union gehören im Westbereich die Evangelische Kirche Rheinland, die Evangelische Kirche von Westfalen sowie die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg (Berlin West), im Ostbereich die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg, die Evangelische Kirche der Kirchenprovinz Sachsen, die Evangelische Kirche des Görlitzer Kirchengebietes, (früher: Evangelische Kirche von Schlesien), die Evangelische Landeskirche Greifswald (früher: Pommersche Evangelische Kirche) und, nach dem Krieg hinzugekommen, die Evangelische Landeskirche Anhalts. Die Kirchenkanzleien der Evangelischen Kirche der Union (EKU) haben folgende Adressen:

### Bereich Ost:

104 Berlin, Auguststr. 80, Tel.: 422 51 86

### Bereich West:

1 Berlin 12, Jebensstr. 3, Tel.: 31 02 01

## The Greater Community

Historically, the Evangelical Church of Berlin-Brandenburg had been a provincial church; that is, a part of the Prussian Territorial Church and its successor, the Evangelical Church of the Old Prussian Union. This union brought together Lutheran, Reformed, and United congregations in the year 1817 (the anniversary of the Reformation).

The Reformed are represented in Berlin by the French Church (Hugenott) and the German Reformed Bethlehem Church. Their moderator serves as their representative on the Church's administrative board.

### Addresses:

German Reformed Congregation

1 Berlin 45, Holbeinstr. 15, Tel.: 833 87 54  
Hugenott Church

1 Berlin 31, Joachim-Friedrich-Str. 4,  
Tel.: 886 81 46

After the war, the Evangelical Church of the Union picked up where the Old Prussian Union left off. In the new Union the provincial churches received a wider latitude of autonomy. The Union includes the Evangelical Church in Berlin-Brandenburg (Berlin West), the Evangelical Church in the Rhineland, and the Evangelical Church of Westphalia. In the East there are the Evangelical Church in Berlin-Brandenburg, the Evangelical Church Province of Saxony, the Evangelical Church of Görlitz (formerly the Evangelical Church of Silesia), the Evangelical Church of Greifswald (formerly the Pomeranian Evangelical Church), and following the war, the Evangelical Church of Anhalt. The central offices of the Church of the Union have the following addresses:

### Eastern Area:

104 Berlin, Auguststraße 80, Tel.: 422 51 86

### Western Area:

1 Berlin 12, Jebensstraße 3, Tel.: 31 02 01

## La Communauté plus vaste

L'Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg était autrefois une «Eglise provinciale», c'est-à-dire une partie de l'Eglise nationale de Prusse et de ce qui devint ultérieurement l'Eglise évangélique de l'Union Vieille-Prussienne, dans laquelle des paroisses luthériennes, réformées et unies sont regroupées depuis 1817 (anniversaire de la Réforme). Les paroisses réformées de Berlin jouissent encore d'un statut particulier.

A Berlin les Réformés sont représentés par l'Eglise Française (Eglise Huguenotte) et la paroisse allemande réformée de Béthléem.

Leur modérateur siège dans la direction de l'Eglise.

### Adresses

Paroisse allemande réformée

1 Berlin 45, Holbeinstr. 15, Tél. 833 87 54  
Eglise Huguenotte

1 Berlin 31, Joachim-Friedrich-Straße 4,  
Tél. 886 81 46

Après la guerre, l'Eglise évangélique de l'Union poursuit l'ancienne tradition, mais elle accorda une large autonomie aux anciennes Eglises provinciales. Parmi les Eglises membres de l'Eglise évangélique de l'Union (EKU) on compte à l'Ouest l'Eglise évangélique de Rhénanie, celle de Westphalie, à l'Est l'Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg, l'Eglise évangélique de la Province de Saxe, l'Eglise évangélique de Görlitz (autrefois de Silésie), l'Eglise évangélique de Greifswald (autrefois de Poméranie); vint s'y ajouter après la guerre l'Eglise évangélique régionale de Anhalt. Les chancelleries de l'Eglise évangélique de l'Union ont les adresses suivantes:

### à l'Est:

104 Berlin, Augustastr. 80, Tél. 422 51 86

### à l'Ouest:

1 Berlin 12, Jebensstr. 3, Tél. 31 02 01



Als Gliedkirche der Evangelischen Kirche der Union hat die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg seit langem lebendigen Anteil an den Fragen der Einheit der Kirche, wie sie sich heute neu stellen sowohl für den Bereich der DDR als auch für den Bereich der Bundesrepublik und Berlin (West). Aber „Einheit der Kirche“ meint mehr als „Kirchengemeinschaft“. Der langwierige Prozeß einer „Kirchwerdung“ der Evangelischen Kirche in Deutschland bzw. des Bundes der Evangelischen Kirchen in der DDR ist daher für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg von besonderer Wichtigkeit. Eine Nebenstelle der Kirchenkanzlei der Evangelischen Kirche in Deutschland sowie eine Nebenstelle des Lutherischen Kirchenamtes — beide haben ihren Hauptsitz in Hannover — stellen ein unentbehrliches Bindeglied her zwischen West-Berlin und der Bundesrepublik.

Adressen:  
Kirchenkanzlei der Evangelischen Kirche in Deutschland, Berliner Stelle,  
1 Berlin 12, Jebensstr. 3, Tel.: 31 04 91

Lutherisches Kirchenamt der Vereinigten Evangelisch-Lutherischen Kirchen Deutschlands,  
1 Berlin 38, Terrassenstr. 16, Tel.: 801 80 01

Through its membership in the Union, the Berlin Church has had the opportunity to be active in the contemporary discussions on church unity being carried on in both the East and the West. One result has been the realization that "church unity" means more than just "church fellowship." For this reason the birth of the Evangelical Church in Germany (EKD) in the West, and the Federation of Evangelical Churches in the East, has been the object of much interest to the Berlin-Brandenburg Church. An important tie to the Federal Republic is made possible through the presence of EKD and Lutheran Church offices in Berlin. Both of these churches have their headquarters in Hannover.

Addresses:  
The Evangelical Church in Germany  
1 Berlin 12, Jebensstraße 3, Tel.: 31 04 91

The United Evangelical Lutheran Church of Germany  
1 Berlin 38, Terrassenstraße 16,  
Tel.: 801 80 01

Etant membre de l'Eglise évangélique de l'Union, l'Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg porte depuis longtemps un vif intérêt aux questions de l'unité de l'Eglise, telles qu'elles se posent actuellement aussi bien en R. D. A. qu'en R. F. A. et à Berlin-Ouest. Mais «unité de l'Eglise» signifie davantage que «communauté d'Eglise». La longue et difficile marche vers l'unité de l'Eglise évangélique d'Allemagne, voire de la Fédération des Eglises évangéliques de la R. D. A. est d'une importance toute particulière pour l'Eglise évangélique de Berlin-Brandebourg. La présence à Berlin d'un bureau de la chancellerie de l'Eglise évangélique d'Allemagne ainsi que du Bureau luthérien — tous deux ayant leur siège principal à Hanovre — constitue un chaînon intermédiaire indispensable entre Berlin-Ouest et la République Fédérale.

Adresses  
Chancellerie de l'Eglise évangélique d'Allemagne (EKD), bureau berlinois  
1 Berlin 12, Jebensstr. 3, Tél. 31 04 91

Bureau luthérien des Eglises évangéliques luthériennes unies d'Allemagne  
1 Berlin 38, Terrassenstr. 16, Tél. 801 80 01

Das Orientierungsfeld der evangelischen Kirche reicht aber weit über die eigenen territorialen und konfessionellen Grenzen hinaus in den ökumenischen Bereich.

Das 1972 gegründete Berliner Missionswerk faßt alle missionarischen Initiativen, die sich entfaltet haben, zusammen. Partnerschaftliche Beziehungen werden von verschiedenen Kirchenkreisen zu Gemeinden im südlichen Afrika wahrgenommen. Darüber hinaus bestehen besonders enge Beziehungen zur Vereinigten Kirche Christi in den Vereinigten Staaten von Amerika (UCC) und zur Vereinigten Kirche Christi in Japan (Kyodan). In den Gemeinden arbeiten zahlreiche „Fraternal Workers“ aus befreundeten Kirchen. Für sie und viele ökumenische Freunde aus Ost und West ist das Hendrik Kraemer-Haus der Niederländischen Ökumenischen Gemeinde ein beliebter Treffpunkt. Enge Beziehungen bestehen auch zu den englischen, amerikanischen und französischen Auslandsgemeinden.

**Adresse:**

Berliner Missionswerk (Berliner Mission, Goßner Mission, Jerusalems-Verein, Ostasienmission)

1 Berlin 41, Handjerystraße 19–20,  
Tel.: 851 3061

**Adressen der Auslandsgemeinden:**

**Amerikanische Militärgemeinde**

1 Berlin 33, Hüttenweg 46, Tel.: 8196761

**Anglican Church**

1 Berlin 19, Preußenallee, Tel.: 309 41 44

**Britische Militärgemeinde**

Headquarters Berlin Infantry Brigade  
BFPO 45, Berlin, Tel.: 309 41 44

**Französische Kirche und Militärgemeinde**

1 Berlin 52, Kurt-Schumacher-Damm,  
Tel.: 418 1675

**Dänische Kirche**

1 Berlin 31, Brienzler Str. 12, Tel.: 87 44 30

The church's sphere of interest reaches far beyond its own territorial and confessional bounds. This is evidenced in the ecumenical arena. The "Berliner Missionswerk", founded in 1972, now coordinates all of the mission initiatives formerly handled individually by the various churches and societies. Partnerships are being established by the various districts of the church with congregations in southern Africa. Beyond this, there are other special relationships with the United Church of Christ in the United States of America (UCC) and the United Church of Christ in Japan (Kyodan). A sign of the friendship between the Berlin Church and other churches is the phenomenon of "Fraternal Workers." These are people from other countries who volunteer for work in Berlin congregations. One of their favorite gathering places is the Hendrik Kraemer House of the Dutch Ecumenical Congregation. Here one can meet many ecumenical friends from both the East and the West. Needless to say, there is also a special relationship with the British, French, and American foreign congregations in the city.

**Addresses:**

Berliner Missionswerk (Berlin Mission, Goßner Mission, Jerusalem Mission, East Asia Mission)

1 Berlin 41, Handjery Straße 19–20,  
Tel.: 851 3061

**Addresses of foreign congregations:**

**American Military Chapel**

1 Berlin 33, Hüttenweg 46, Tel.: 8196761

**Anglican Church**

1 Berlin 19, Preußenallee, Tel.: 309 41 44

**British Military Chapel**

Headquarters Berlin Infantry Brigade  
BFPO 45, Berlin, Tel.: 309 41 44

**French Church and Military Chapel**

1 Berlin 52, Kurt Schumacher Damm,  
Tel.: 418 1675

**Danish Church**

1 Berlin 31, Brienzler Str. 12, Tel.: 87 44 30

Néanmoins le champ d'orientation de l'Eglise évangélique s'étend par delà ses propres frontières territoriales et confessionnelles, jusqu'à dans le domaine œcuménique. La «Mission de Berlin», créée en 1972, coordonne toutes les initiatives missionnaires qui se sont développées ici et là. Diverses circonscriptions ecclésiastiques ont noué des rapports d'égal à égal avec des paroisses d'Afrique du Sud.

Des relations particulièrement étroites existent avec l'Eglise Unie du Christ d'Amérique (UCC) et l'Eglise Unie du Christ du Japon (Kyodan). Nombreux sont les «Fraternal workers», venus d'Eglises amies qui travaillent dans les paroisses. Pour eux comme pour beaucoup d'amis œcuméniques d'Est et d'Ouest, le centre Hendrik Kraemer de la paroisse œcuménique des Pays-Bas représente un lieu de rencontres qu'ils affectionnent tout particulièrement. N'oublions pas de mentionner les étroits rapports qu'entretient aussi l'Eglise évangélique avec les paroisses étrangères anglaises, américaines et françaises.

**Adresses**

Œuvres de la Mission de Berlin (Mission de Berlin, Mission de Goßner, Association de Jérusalem, Mission d'Asie orientale  
1 Berlin 41, Handjerystr. 19-20, Tél. 851 30 61

**Adresses des Paroisses étrangères**

**Aumônerie Militaire Américaine**

1 Berlin 33, Hüttenweg 46, Tél. 8196761

**Anglican Church**

1 Berlin 19, Preußenallee, Tél. 309 41 44

**Aumônerie Militaire Britannique**

Headquarters Berlin Infantry Brigade  
BFPO 45, Berlin, Tél. 309 41 44

**Eglise Française et Aumônerie Militaire Protestante**

1 Berlin 52, Kurt-Schumacher-Damm,  
Tél. 418 1675

**Eglise Danoise**

1 Berlin 31, Brienzler Str. 12, Tél. 87 44 30

Finnische Gemeinde Berlin  
1 Berlin 12, Mommsenstr. 67, Tel.: 8815339

Griechisch-orthodoxe Kirche  
1 Berlin 12, Wielandstr. 6, Tel.: 2116600

Koreanisches Zentrum  
1 Berlin 20, Ruhlebenstr. 9, Tel.: 3314937

The Lutheran American Church in Berlin  
1 Berlin 37, Ecke Clayallee und Potsdamer  
Straße, Tel.: 8117108

Lutherischer Weltbund  
1 Berlin 33, Clayallee 88, Tel.: 8325008

Niederländische Ökumenische Gemeinde  
1 Berlin 45, Limonenstr. 26, Tel.: 8325060

Russisch-orthodoxe Kirche  
1 Berlin 31, Berliner Str. 76, Tel.: 8526824  
(West-Berliner Residenz des russisch-  
orthodoxen Exarchen)

Serbisch-orthodoxe Kirche  
1 Berlin 61, Am Südstern, Tel.: 6913011

Schwedische Gemeinde –  
– Evangelische Victoria-Gemeinde Berlin  
1 Berlin 31, Landhausstr. 26, Tel.: 878650

Katholische Auslandsgemeinden:

Französische Gemeinde  
1 Berlin 52, Kurt-Schumacher-Damm,  
Tel.: 4181722

Italienische Mission  
1 Berlin 37, Sophie-Charlotte-Str. 31,  
Tel.: 8134006

Koreanische Mission  
1 Berlin 30, Habsburger Str. 10,  
Tel.: 21620188

Kroatische Mission  
1 Berlin 61, Stresemannstr. 66,  
Tel.: 2511552

Lateinamerikanische Gemeinde und  
Spanier-Gemeinde  
1 Berlin 30, Nürnberger Str. 14,  
Tel.: 2111757

Portugiesische Mission  
1 Berlin 61, Wilhelmstr. 122, Tel.: 2511613

Slowenische Mission  
1 Berlin 61, Methfesselstr. 43,  
Tel.: 7853091/93

Griechisch-Katholische Gemeinde  
1 Berlin 61, Mittenwalder Str. 15,  
Tel.: 6932118

Finnish Congregation of Berlin  
1 Berlin 12, Mommsenstr. 67, Tel. 8815339

Greek Orthodox Church  
1 Berlin 12, Wielandstr. 6, Tel.: 2116600

Korean Center  
1 Berlin 20, Ruhlebenstr. 9, Tel.: 3314937

Lutheran American Church in Berlin  
1 Berlin 37, Corner Clayallee and  
Potsdamer Straße, Tel.: 8117108

Lutheran World Federation  
1 Berlin 33, Clayallee 88, Tel.: 8325008

Dutch Ecumenical Congregation  
Hendrik Kraemer House  
1 Berlin 45, Limonenstr. 26, Tel.: 8325060

Russian Orthodox Church  
1 Berlin 31, Berliner Str. 76, Tel.: 8526824  
(West Berlin residence of the Russian  
Orthodox Exarch)

Serbian Orthodox Church  
1 Berlin 61, Am Südstern, Tel.: 6913011

Swedish Congregation (Victoria)  
1 Berlin 31, Landhausstr. 26, Tel.: 878650

Catholic foreign congregations:

French Congregation  
1 Berlin 52, Kurt Schumacher Damm,  
Tel.: 4181722

Italian Mission  
1 Berlin 37, Sophie-Charlotte-Str. 31,  
Tel.: 8134006

Korean Mission  
1 Berlin 30, Habsburger Str. 10,  
Tel.: 21620188

Croatian Mission  
1 Berlin 61, Stresemannstr. 66,  
Tel.: 2511552

Latin American and Spanish  
Congregation  
1 Berlin 30, Nürnberger Str. 14,  
Tel.: 2111757

Portuguese Mission  
1 Berlin 61, Wilhelmstr. 122, Tel.: 2511613

Slovenian Mission  
1 Berlin 61, Methfesselstr. 43,  
Tel.: 7853091/93

Greek Catholic Congregation  
1 Berlin 61, Mittenwalder Str. 15,  
Tel.: 6932118

Paroisse Finlandaise de Berlin  
1 Berlin 12, Mommsenstr. 67, Tél. 8815339

Eglise Orthodoxe Grecque  
1 Berlin 12, Wielandstr. 6, Tél. 2116600

Centre Coréen  
1 Berlin 20, Ruhlebenstr. 9, Tél. 3314937

Eglise Luthérienne Américaine de Berlin  
1 Berlin 37, Clayallee, Tél. 8117108

Fédération Mondiale Luthérienne  
1 Berlin 33, Clayallee 88, Tel.: 8325008

Paroisse œcuménique des Pays-Bas  
1 Berlin 45, Limonenstr. 26, Tél. 8325060

Eglise Orthodoxe Russe  
1 Berlin 31, Berliner Str. 76, Tél. 8526824  
(Résidence de Berlin-Ouest de l'Exarque  
orthodoxe russe)

Eglise Orthodoxe Serbe  
1 Berlin 61, Am Südstern, Tél. 6913011

Paroisse Suédoise –  
Paroisse Evangélique de Victoria  
1 Berlin 31, Landhausstr. 26, Tél. 878650

Paroisses catholiques étrangères

Aumônerie Militaire Française  
1 Berlin 52, Kurt-Schumacher-Damm,  
Tél. 4181722

Mission Italienne  
1 Berlin 37, Sophie-Charlotte-Str. 31,  
Tél. 8134006

Mission Coréenne  
1 Berlin 30, Habsburger Str. 10,  
Tél. 21620188

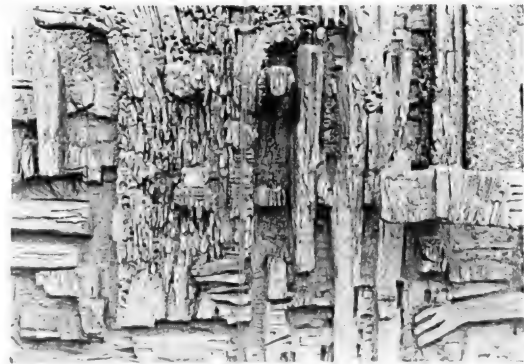
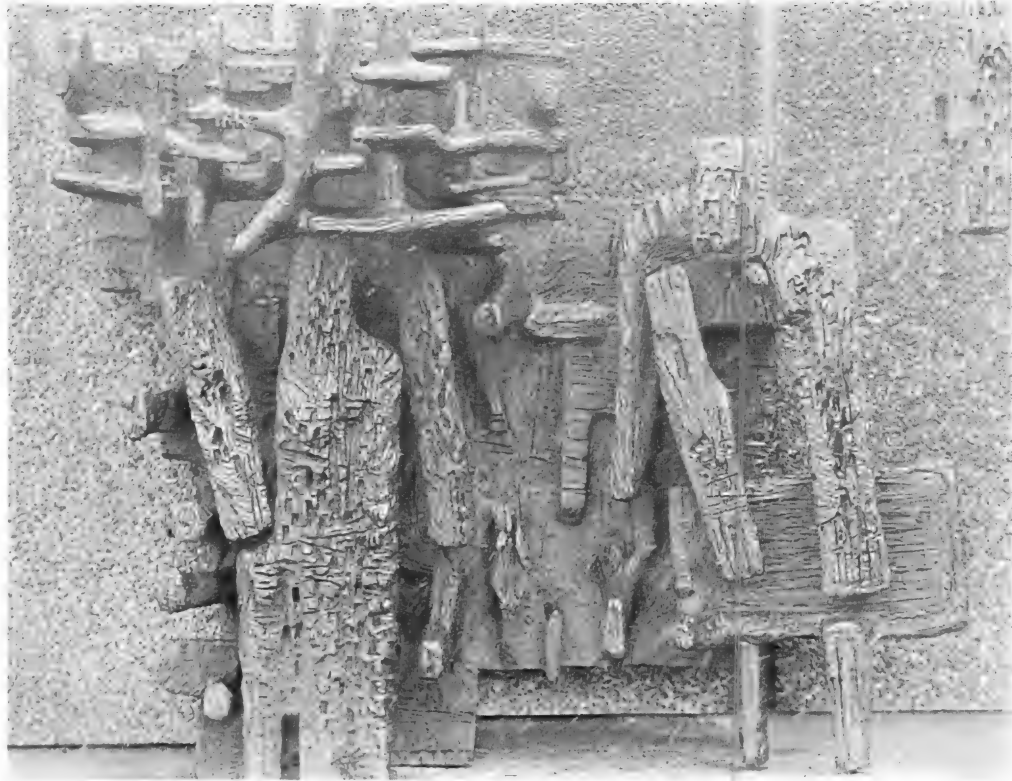
Mission Croate  
1 Berlin 61, Stresemannstr. 66,  
Tél. 2511552

Paroisse d'Amérique Latine et Paroisse  
Espagnole  
1 Berlin 30, Nürnberger Str. 14,  
Tél. 2111757

Mission Portugaise  
1 Berlin 61, Wilhelmstr. 122, Tél. 2511613

Mission Slovène  
1 Berlin 61, Methfesselstr. 43,  
Tél. 7853091/93

Paroisse Catholique Grecque  
1 Berlin 61, Mittenwalder Str. 15,  
Tél. 6932118

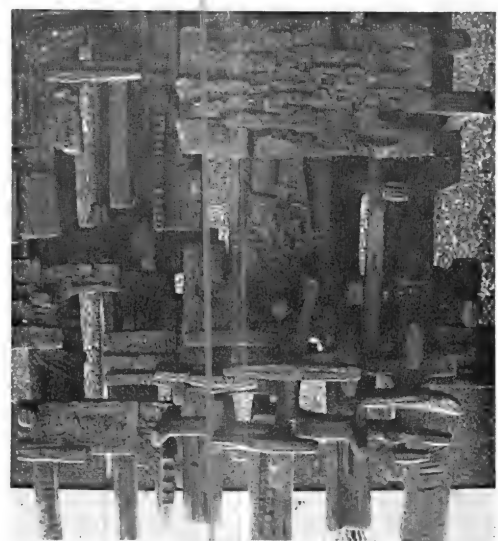


Maria Regina Martyrum:  
Szenen des Kreuzweges

Mary Queen of Martyrs:  
Stations of the Cross

Maria Regina Martyrum:  
Scènes du chemin de croix





Es gibt ein heilsames Vergessen. Die zu Bergen getürmten Trümmer einer zerbombten Millionenstadt sind mit fruchtbarer Erde bedeckt, mit Gräsern, Zierpflanzen und Bäumen bepflanzt. Stätten der Erholung. Gibt es eine heilsame Erinnerung? Durchgepflügt und aufgerissen werden muß diese Stadt Berlin und ihre Geschichte, damit der Kreuzweg sichtbar wird, den entlang Erinnerung geweckt wird, die heilt. Der 1927 im Böhmerwald geborene Bildhauer Otto Herbert Hajek hat in den großen, mit seinen schwarzen Basaltwänden an ein KZ erinnernden Innenhof der katholischen Kirche Maria Regina Martyrum einen Kreuzweg geschaffen, der heilsame Erinnerung wecken kann.

**CHRISTUS VOR PILATUS.** Der Gorilla am Anfang. Das Gesetzbuch in den Händen des Affen. Oder der Lappen zum Händewaschen in Unschuld. Noch in gehöriger Distanz dazu: Christus, unter einer überdimensionierten Dornenkrone, ohnegleichen. Er selbst – er nimmt das Kreuz, stellt es heraus in den Vordergrund, tritt hinter das Kreuz zurück. Pilatus im Abseits.

**DER NIEDERSTURZ.** Dichter rückt die Szene nach hinten, an die schwarze Basaltwand des KZ-Hofes. Die grobnarbige Struktur des geschwärzten Bronzegusses wird nun etwas glatter. Dafür zeigt sich nun aus tief aufgerissenen Furchen die Gestalt des Niederstürzenden ab. Am nach unten abgeknickten Kopf ist das Motiv der Dornenkrone zu erkennen. Dann auch über dem querliegenden Holzbalken des Kreuzes. Und überall.

Sometimes forgetting can have a salutary affect. The rubble of bombed-out Berlin has been covered with fertile soil and planted with grass, flowering plants, and trees. Calm relaxation. But is there a salutary remembering? One would have to plough up the city to uncover its history and see its path of sorrows. But then one would lay bare a remembering with healing powers. The Bohemian sculptor Otto Herbert Hajek, born in 1927, has created a "Stations of the Cross" in the inner courtyard of the Church of Mary Queen of Martyrs. His scenes on the black basalt walls of this concentration camp-like setting can also awaken a healthy remembering.

**CHRIST BEFORE PILATE.** The gorilla at the beginning. The law book in the ape's hands. Or the towel for washing one's hands in innocence. In the distance: Christ under a crown of thorns of superdimensions, without equal. He himself takes the cross, places it in the foreground, steps back behind it. Pilate is on the sidelines.

**THE FALL.** The scene is pressing more solidly into the basalt wall of the concentration camp. The scarred surface of the bronze cast becomes somewhat smoother. Out of the deep furrows the form of the one who has fallen. On the bowed head the motif of the crown of thorns. There it is again. Over the beam of the cross. It's everywhere.

Un certain oubli est salutaire. Les ruines de cette grande ville bombardée, qui formaient de vraies montagnes, sont désormais recouvertes de terre fertile. Il y pousse de l'herbe, des plantes, des fleurs et des arbres. Lieux de détente et de repos. Est-il salutaire de se souvenir? Il faut que cette ville de Berlin et son histoire soient labourées jusque dans leurs profondeurs, il faut en fouiller les entrailles pour qu'apparaisse au grand jour le chemin de croix, qui fait surgir le souvenir qui guérit.

C'est ce souvenir salutaire qu'a voulu éveiller en nous le sculpteur Otto Herbert Hajek, né en 1927, en réalisant son chemin de croix dans cette cour intérieure de l'église catholique Maria Regina Martyrum, qui rappelle les camps de concentration avec ses grands murs noirs de basalte

**LE CHRIST DEVANT PILATE.** Le gorille au commencement. Le Livre de la Loi dans les mains du singe. Ou le linge pour se laver les mains dans l'innocence. A une distance respectueuse de là: le Christ sous une couronne d'épines, démesurée. C'est lui-même qui prend la croix, qui la dresse au premier plan pour s'effacer derrière elle. Pilate se tient à l'écart.

**JESUS TOMBE.** La scène, en retrait, colle de plus près au mur noir de basalte de la cour du «camp de concentration». La coulée de bronze noircie, aux sutures grossières, se fait maintenant plus lisse. Par contre la figure de celui qui s'effondre se détache sur un fond déchiré de profonds sillons. Partout on reconnaît la couronne d'épines, au-dessus de la tête qui, brisée, retombe, puis au-dessus de la poutre transversale du bois de la croix.

GESCHICHTEN. Christus begegnet seiner Mutter. Simon von Cyrene hilft das Kreuz tragen. Veronika reicht das Schweiß Tuch. Ein bewegtes Bild, dessen Dynamik in eigentümlichem Gegensatz steht zu dem nun mehr und mehr an verkohlte Holzstämme erinnernden Material. Wer denkt noch an Bronze? Das Zeitalter verbrannter Städte und Menschen hat begonnen. Und Jesus ist mitten darin.

ENDE DER GESCHICHTEN. Die Geschichte neigt sich dem Ende zu. Der zweite, der dritte Niedersturz wirft den Menschen ganz zu Boden, schmilzt des Menschen Sohn ein in die „massa perditionis“. Wer trägt keine Dornenkrone — Dann wird Jesus auf das Kreuz gelegt und festgenagelt. Etwas nach vorn gestellt ist nur eine ungewöhnlich dichte Szene: Christus tröstet die weinenden Frauen. Mit ihnen die Stadt, über die er geweint hat: Jerusalem. Und auch Berlin.

DANACH UND DAVOR UND DARÜBER: Die Erhöhung am Kreuz. Das ist wieder seine einzige und einzigartige Geschichte unter der Dornenkrone, so groß wie am Anfang. Aber mit den beiden Verbrechern haben auch die Menschen daran teil; sie signalisieren den Abgrund der Hölle und die Verheißung des Paradieses. Die in größerem Abstand nach vorne gezogene Szene läßt erkennen, wie die harte, erschreckende Linearität der Basaltwand durch den Kreuzweg aufgelöst wird. Ein Bogen wird erkennbar, der auf die Wand zu, dann aber von ihr weg, über Golgotha zum Altar unter der Kirche führt, der von einer großen Dornenkrone umgeben ist und um den herum sich die Gemeinde sammelt.

EPISODES. Christ encounters his mother. Simon of Cyrene helps carry the cross. Veronica with the veil. A dynamic scene that stands more and more in contrast to the static and charred wood. Who still thinks of it as bronze? The age of charred cities and people has begun. And Jesus is in the middle.

END OF THE EPISODES. The story is drawing to a close. With the second, the third fall, he is cast to the ground. The Son of Man melts into the "massa perditionis." Who does not wear a crown of thorns? Then Jesus is nailed to the cross. One unusually penetrating scene remains. Christ comforts the weeping women. And with them the city over which he had wept — Jerusalem. And Berlin.

BEFORE, AFTER, AND BEYOND. The exaltation on the cross. That is his own peculiar lot under the crown of thorns, now as large as it was at the beginning. But mankind has its lot too. With the two criminals is symbolized the abyss of hell, the promise of paradise. The scene is relieved by the viewer's being led away from the wall, over Golgotha, to the altar under the church. Surrounding it is another crown of thorns, around which the congregation assembles.

RENCONTRES. Le Christ rencontre sa mère. Simon de Cyrène aide à porter la croix. Véronique tend le suaire. Tableau mouvementé dont la dynamique même contraste de façon insolite avec le matériau qui fait penser de plus en plus à des troncs d'arbres calcinés. Qui songe encore ici au bronze? L'âge des villes et des hommes brûlés a commencé et Jésus est au milieu d'eux.

FIN DES RENCONTRES! L'histoire touche à sa fin. Une deuxième, une troisième chute jette l'Homme à terre et mêle le Fils de l'Homme à la «massa perditionis». Qui ne porte sa couronne d'épines? — Puis, le Christ est cloué sur la croix. Une seule scène, d'une densité inhabituelle, a été placée un peu en avant: le Christ console les femmes éplorées et avec elles, la ville sur laquelle Il a pleuré: Jérusalem. Et Berlin.

CROIX. L'exaltation sur la croix. Nous retrouvons à nouveau son histoire unique, incomparable sous la couronne d'épines, aussi démesurée qu'au commencement. Mais maintenant les deux criminels, représentant l'humanité, y prennent part; l'un symbolise l'abîme de l'enfer, l'autre la promesse du paradis. Cette scène, fortement en relief, fait voir, sur des intervalles assez grands, combien l'implacable et effrayante dureté linéaire du mur de basalte est rompue par le chemin de croix. Un arc se tend vers la paroi de basalte, puis s'en écarte, passe au-dessus du Golgotha et mène à un autel sous l'Eglise. Autour de cet autel, ceint d'une grande couronne d'épines toute la communauté se rassemble.

**DIE RUHE.** Christus ruht im Schoß der Mutter, die nun die Dornenkrone trägt. Dann liegt er im Grab. Bestürzend tief.

**AUFERSTEHUNG.** Drei Tage – unmeßbarer Abstand. In der Tiefe Frauen am leeren Grab. In der Höhe Boten des Himmels. Er, der Herr, ist nicht mehr hier. Er ist auferstanden in die Kirche, die nun darüberliegt, schwebend, glänzend, wunderbar. In der Krypta und in der Taufkapelle wird der grobe, spröde Sichtbeton vergoldet. Eine Welt aus Beton – wird sie menschlich, wird sie göttlich werden? Aus der Erinnerung an die Vergangenheit, in der Christus das Heil für die Welt brachte, wird eine „Erinnerung an die Zukunft“, in der Christus inmitten apokalyptischer Schrecken die Welt verwandelt. Sein Reich kommt. Sein Wille geschieht im Himmel wie auf Erden.

**THE STILLNESS.** Christ rests in the lap of his mother. It is now she who is wearing the crown of thorns. Then he lies in the grave. Dismayingly deep and still.

**RESURRECTION.** Three days – an immeasurable interval. The women at the empty tomb. The messengers of heaven in the heights. He is no longer here. He is risen into the Church, which now hovers splendidly above. In the crypt and in the baptismal chapel, the rough and brittle concrete is gilded. A world of concrete – will it be humanized, deified? Out of the memory of the past, in which Christ brought salvation to the world, there is a “remembering” of the future, in which he will transform the world amid apocalyptic horrors. His Kingdom is coming. His Will is being done in heaven as on earth.

**REPOS.** Le Christ repose sur le sein de sa mère qui porte maintenant la couronne d'épines. Puis il est dans le tombeau, d'une profondeur bouleversante.

**RESURRECTION.** Trois jours – Distance incommensurable. Au fond, des femmes se tiennent devant le tombeau vide. En haut des messagers du ciel. Lui, le Seigneur, Il n'est plus ici. Il est ressuscité dans l'Eglise qui maintenant, plane dans les airs, étincelante, merveilleuse. Dans la crypte et dans le baptistère, on a recouvert d'une couche dorée la nudité brutale et revêche du béton. Ce monde de béton, prendra-t-il un visage divin? Le souvenir du passé où le Christ a apporté le salut au monde se mue en un «souvenir de l'avenir», dans lequel le Christ, au milieu de l'épouvante apocalyptique, transforme le monde. Son Règne vient. Sa Volonté se réalise sur la terre comme au ciel.

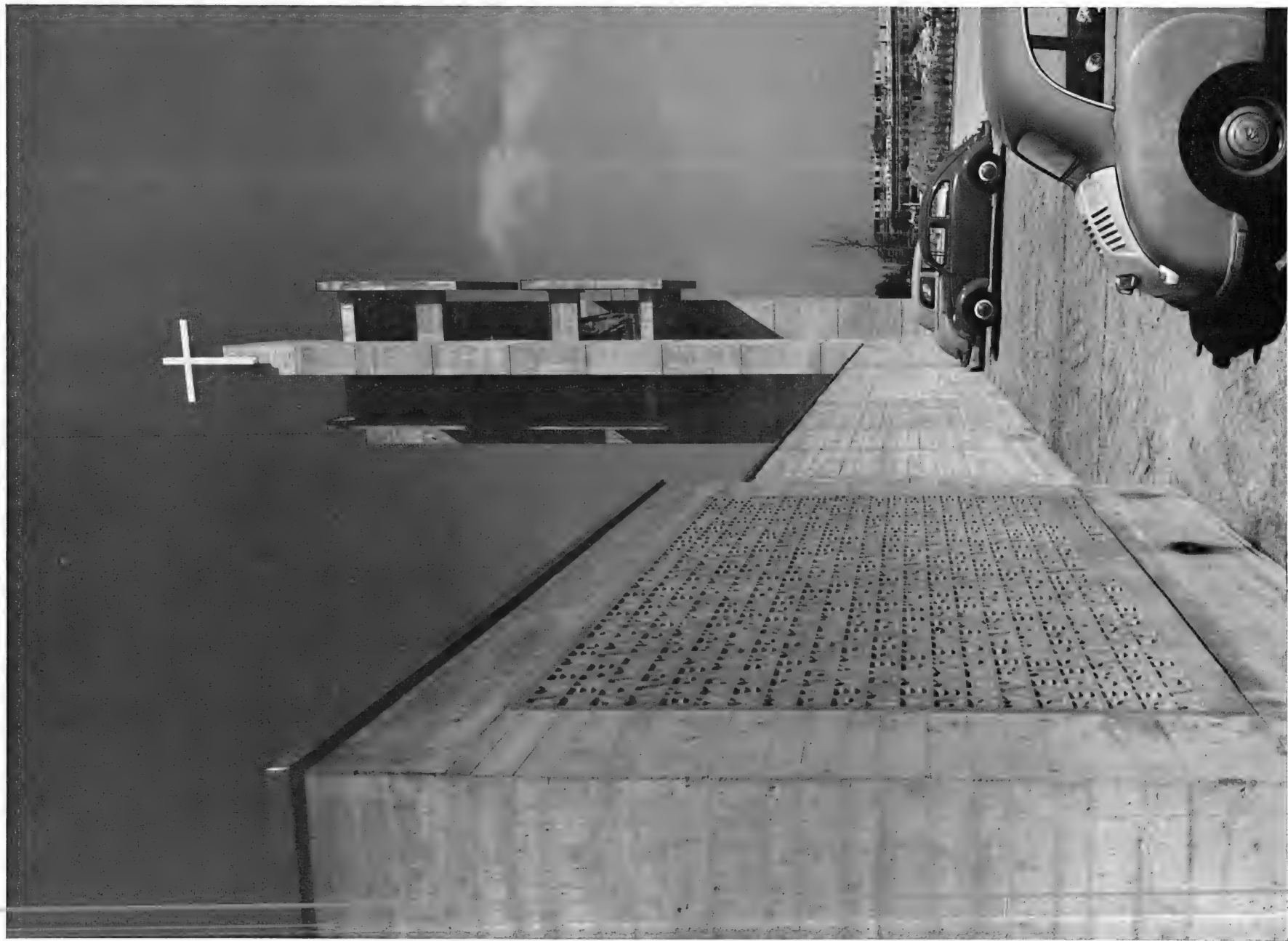
Maria Regina Martyrum:  
Gesamtansicht  
Widmungstafel von Papst Pius XII.  
und Glockenturm

Mary Queen of Martyrs:  
Aerial View  
Dedication Plaque of Pope Pius XII  
and Bell Tower

Maria Regina Martyrum:  
Vue d'ensemble  
Dédicace du pape Pie XII et clocher







## II. Die Römisch-Katholische Kirche

Wer als Besucher zum ersten Mal Berliner Luft schnuppert, wird schwerlich viel christlichen Geruch in die Nase bekommen. Bei einer Stadtrundfahrt mögen noch mehrere alte oder moderne Kirchtürme auffallen. Aber nur eine geringe Zahl von ihnen weist auf katholische Gemeinden hin. Obwohl in West-Berlin rund 270 000 Katholiken wohnen und ungefähr 80 000 in Ost-Berlin, lebt die katholische Kirche in einer Diasporasituation.

Diaspora heißt „Zerstreuung“: oft bedeutet das Müdigkeit oder Verzagtheit. Zumeist aber vermehrte Aktivität in Gruppen und Gemeinden, die das Evangelium als Frohe Botschaft für diese anonyme Großstadt bejahen und dabei Gemeinschaft suchen und finden mit Christen anderer Kirchen.

Als 1773 die erste römisch-katholische Kirche auf den Namen der schlesischen hl. Hedwig, hinter der heutigen Staatsoper in Ost-Berlin, eingeweiht wurde, lebten am Spree-Ufer und jenseits der Stadttore in den märkischen Dörfern und Ortschaften nur einige Tausend katholische Christen. Die Dome von Havelberg und Brandenburg, die ehemaligen Klöster Lehnin und Chorin sind zwar bis heute Zeugnisse alter katholischer Vergangenheit, aber die Reformation hat wie eine Zäsur eine neue Epoche eingeleitet. Es folgten Jahrhunderte eines oft beschwerlichen Nebeneinanders der Kirchen – und in den letzten Jahrzehnten mehr und mehr ein christliches Miteinander.

### Adressen:

Bischof Alfred Kardinal Bengsch  
108 Berlin, Französische Str. 34  
Bischöfliches Ordinariat  
1 Berlin 19, Wundstr. 48-50, Tel.: 306 20 61  
Caritasverband für das Bistum Berlin  
1 Berlin 62, Kolonnenstr. 38, Tel.: 784 50 66  
Beratungsstelle für Ehe und Familie  
1 Berlin 45, Königsberger Str. 11-12,  
Tel.: 73 77 48 und 773 47 01  
Offene Tür Berlin e. V.  
1 Berlin 30, Rankestr. 5-6, Tel.: 881 85 92/93  
Telefonseelsorge: 31 02 36/313 99 99

## II. The Roman Catholic Church

Whoever comes to Berlin for the first time will notice a rather "churchy" atmosphere. There are many old and modern church steeples to be seen all around the city. But only a small number of them mark out Catholic parishes. Even though 270,000 Catholics live in West Berlin and about 80,000 in East Berlin, the Roman Catholic Church exists in a diaspora situation. The active groups and parishes, however, are confirming the Gospel as the Good News, and thereby have a message for this sprawling metropolis. They are seeking and finding a sense of community with Christians of other churches.

When the first Roman Catholic Church was dedicated to the Silesian St. Hedwig in 1773 behind what is today the State Opera, there were only several thousand Catholic Christians living on the banks of the Spree and on the other side of the city gate in the Märkisch villages and towns. The more ancient Catholic past is witnessed to by the cathedrals of Havelberg and Brandenburg and the former Lehnin and Chorin cloisters. The Reformation did, however, abruptly introduce a new epoch. There were hundreds of years of difficult co-existence for the churches. The last decades have seen an ever-increasing Christian co-operative-ness.

### Addresses:

Bishop Alfred Cardinal Bengsch  
108 Berlin, Französische Str. 34  
The Episcopal Ordinary  
1 Berlin 19, Wundstr. 48-50, Tel.: 306 20 61  
Caritas of the Berlin Diocese  
1 Berlin 62, Kolonnenstr. 38, Tel.: 784 50 66  
Marriage and Family Counselling  
1 Berlin 45, Königsberger Str. 11-12,  
Tel.: 73 77 48 and 773 47 01  
Offene Tür Berlin e. V.  
1 Berlin 30, Rankestraße 5-6,  
Tel.: 881 85 92/93  
Telephone Counselling,  
Tel.: 31 02 36/313 99 99

## II. L'Eglise Catholique Romaine

Le visiteur qui vient pour la première fois prendre l'air berlinois, n'y respirera guère l'encens. Si un tour de ville lui découvre encore plusieurs clochers anciens ou modernes, seul un petit nombre d'entre eux s'élèvent sur des paroisses catholiques. Bien que 270 000 catholiques habitent à Berlin-Ouest, environ 80 000 à Berlin-Est, l'Eglise catholique vit dans une situation de diaspora. Diaspora veut dire dispersion, et cela est souvent synonyme de lassitude ou de découragement, mais plus souvent encore signifie activité débordante au sein des groupes, des paroisses qui acceptent l'Evangile comme bonne nouvelle pour cette grande ville anonyme.

Lorsqu'on consacra en 1773 la première église catholique, l'église Sainte Edwige de Silésie, située derrière l'actuel Opéra National de Berlin-Est, seuls quelques milliers de catholiques vivaient sur les rives de la Spree et au-delà des portes de la ville, dans des villages et des localités de la Marche.

Les cathédrales de Havelberg et de Brandebourg, les anciens cloîtres de Lehnin et de Chorin sont certes restés jusqu'à nos jours des témoins du très ancien passé catholique, mais la Réforme a introduit, telle une césure, une nouvelle époque: pendant des siècles les chrétiens ont vécu les uns à côté des autres; puis durant les dernières décennies, ils ont vécu de plus en plus les uns avec les autres.

### Adresses

Evêque Alfred Cardinal Bengsch  
108 Berlin, Französische Str. 34  
Ordinariat Episcopal  
1 Berlin 19, Wundstr. 48-50, Tél. 306 20 61  
Organisation de «Caritas» pour l'évêché de Berlin  
1 Berlin 62, Kolonnenstr. 38, Tél. 784 50 66  
Bureau de consultation pour couples et familles  
1 Berlin 45, Königsberger Str. 11-12,  
Tél. 73 77 48 et 773 47 01  
Porte ouverte de Berlin  
1 Berlin 30, Rankestr. 5-6, Tél. 881 85 92/93  
SOS détresse-amitié 31 02 36/313 99 99

Für die geistliche Versorgung der katholischen Gemeinden in West-Berlin ist das Bischöfliche Ordinariat zuständig, das von einem Generalvikar geleitet wird. Die 84 Pfarreien und Seelsorgestellen in West-Berlin — in Ost-Berlin liegen 36 Gemeinden — werden von einem Generalvikar im Auftrag des Bischofs geleitet. Auffällig ist in den letzten Jahren der starke Zustrom ausländischer Arbeitnehmer aus Kroatien, Slowenien, Spanien und Portugal. Jeder zehnte Katholik in West-Berlin ist heute Ausländer. Um die äußeren Bedingungen für ein optimales kirchliches Leben zu schaffen, hat die zahlenmäßig starke kroatische Gemeinde seit 1973 die traditionsreiche St. Clemens-Kirche am Anhalter Bahnhof als Pfarrkirche und Gemeindezentrum erhalten.

Wie überall, so haben auch in West-Berlin zahlreiche katholische Orden besondere Dienste übernommen, nicht zuletzt im katholischen Schulwesen, das vom NS-Regime zerschlagen und nach dem Krieg besonders durch großzügige finanzielle Unterstützung der katholischen Bistümer der Bundesrepublik wieder aufgebaut wurde. Ungefähr 5600 Kinder besuchen gegenwärtig die 13 Grund- und Oberschulen. Aber auch in den anderen Schulen der Stadt wird katholischer Religionsunterricht erteilt.

Von hervorragender Bedeutung ist das katholische Angebot in West-Berlin auf dem karitativen Sektor: elf Krankenhäuser mit ca. 2500 Betten, 23 Altenheime mit etwa 1000 Plätzen und fünf Altenwohnheime mit 100 Plätzen und 57 Kindergärten. Es ist die Aufgabe der Seelsorge, die alle kirchlichen Tätigkeiten, von der Gestaltung des gottesdienstlichen Lebens bis hin zu den sozialen Diensten, durchdringt. Not und Isolierung, in der sich die Kirche oft selbst zu befinden scheint, treten zurück hinter der Not und Isolierung der vielen alten und jungen Menschen, die darauf warten, daß Christen „Mithelfer ihrer Freude“ werden. Insgesamt arbeiten etwa 120 Ordenspriester in West-Berlin. Ungefähr die Hälfte von ihnen sind Jesuiten. Daneben

The Episcopal Ordinary, headed by a vicar general, is responsible for the ministry of the Catholic parishes in West Berlin. He is appointed by the bishop to oversee some 84 parishes and stations in the city (East Berlin has 36). Conspicuous in the last several years has been the flood of foreign workers from Croatia, Slovenia, Spain, and Portugal. The figures show that every tenth Catholic in West Berlin today is a foreigner. The Church has been meeting this challenge in various ways. One has been to turn over the tradition rich Church of St. Clement to the large number of Croatian parishioners. This was accomplished in 1973, and has created a favorable climate for their church life. West Berlin is also served by numerous Catholic orders. Not the least of the ministry they provide is in the area of Catholic education. The school system had been destroyed by the National Socialists, but is now flourishing because of the generous contributions of the West German dioceses. Approximately 5600 children are currently on the rolls of West Berlin's 13 elementary and high schools operated by the Roman Catholic Church. Religious instruction is also provided in the public schools. Of remarkable significance are the Catholic welfare services: 11 hospitals with some 2500 beds, 23 nursing homes for the aged with a capacity of about 1000, 5 homes for the elderly serving about 100, and 57 kindergartens. It is the task of ministering which should permeate all of the church's activities, from the very form of worship itself to the social services. The seeming crises and isolation of the church itself all but disappear when compared to the need of the many younger people who are awaiting the day when the church's members will offer a helping hand in a spirit of joy. A total of 120 religious priests are now serving in West Berlin. About half of them are Jesuits, while the others represent the Orders of St. Francis, St. Dominic, and St. Francis de Sales. These are the most numerous represented of the twelve male orders operating in the city.

L'Ordinariat épiscopal, dirigé par un vicaire général, a la responsabilité spirituelle des paroisses catholiques de Berlin-Ouest. C'est un vicaire général, mandaté par l'Evêque, qui assure la direction des 84 paroisses et charges pastorales de Berlin-Ouest. Berlin-Est compte 36 paroisses. Durant ces dernières années, on a assisté à l'afflux d'un très grand nombre de travailleurs étrangers de Croatie, de Slovénie, d'Espagne et du Portugal. Aujourd'hui, à Berlin, un catholique sur dix est un étranger. Pour créer les meilleures conditions possibles de vie religieuse, la communauté croate, numériquement très importante, a obtenu la très ancienne église St. Clemens à la gare Anhalter, qui lui sert d'église paroissiale et de centre paroissial.

A Berlin-Ouest, comme partout ailleurs, de nombreux ordres catholiques ont assumé des services particuliers, surtout dans l'enseignement catholique qui, après avoir été détruit par le régime national-socialiste, put être reconstruit, après la guerre, grâce au généreux soutien financier des évêchés de la République Fédérale. Environ 5600 enfants fréquentent actuellement les 13 écoles primaires et secondaires catholiques. Il est à noter que des cours d'instruction religieuse catholique sont dispensés dans les autres écoles de la ville.

Dans le secteur caritatif, l'offre catholique de Berlin-Ouest est vraiment remarquable: 11 hôpitaux (2500 lits); 23 asiles de vieillards dotés d'environ 1000 places; 5 maisons de vieillesse (100 places) et 57 jardins d'enfants. La Mission pastorale consiste à pénétrer toutes les activités de l'Eglise, depuis l'organisation de la vie liturgique jusqu'aux services sociaux. La détresse et l'isolement, états dans lesquels l'Eglise se trouve, semble-t-il, si souvent, s'effacent devant la détresse et l'isolement des vieillards et des jeunes gens qui attendent que des chrétiens deviennent les «coopérateurs de leur joie». Sur les 120 religieux environ qui travaillent à Berlin Ouest, à peu près la moitié sont des Jésuites; à côté d'eux on

wirken u. a. Franziskaner, Dominikaner und Salesianer. Andere Orden haben nur kleinere Niederlassungen. Es sind 12 männliche Orden in West-Berlin tätig. Die Zahl der in West-Berlin arbeitenden Ordensfrauen ist verhältnismäßig groß: Mehr als 1100 aus 30 Ordensfamilien wirken in 70 klösterlichen Niederlassungen.

Für die Arbeit in den Gemeinden wurde 1973 ein Audiovisuelles Zentrum eingerichtet, in der nicht nur geeignetes Film- und Tonmaterial gesammelt, sondern auch produziert wird. Moderne Anlagen sorgen dafür, daß die Kirche alle technischen Möglichkeiten für die Ausrichtung ihres Dienstes nutzen kann.

#### Adressen:

Dominikanerkloster St. Paulus  
1 Berlin 21, Oldenburger Str. 46,  
Tel.: 395 24 66

Franziskaner-Kloster  
1 Berlin 42, Götzstr. 65, Tel.: 75 72 64

Jesuiten-Ignatiushaus  
1 Berlin 19, Neue Kantstr. 1, Tel.: 306 10 06

Salesianer — Don-Bosco-Heim  
1 Berlin 39, Straße zum Löwen 11,  
Tel.: 805 20 11

Audiovisuelles Zentrum  
1 Berlin 19, Steifensandstr. 8,  
Tel.: 306 20 61 App. 93

The number of women religious is truly extraordinary: more than 1100 sisters in 70 convents of 30 different orders. An audio-visual center was established in 1973 to serve the parishes. It not only has a collection of films and recordings for their use, but also produces some of its own. Modern equipment sees to it that the quality of the work is at top professional levels.

#### Addresses:

St. Paul's Dominican Cloister  
1 Berlin 21, Oldenburger Straße 46,  
Tel.: 395 24 66

Franciscan Order  
1 Berlin 42, Götzstraße 65, Tel.: 75 72 64  
St. Ignatius House of the Jesuits  
1 Berlin 19, Neue Kantstraße 1,  
Tel.: 306 10 06

Don Bosco House of the Order of St. Francis de Sales  
1 Berlin 39, Straße zum Löwen 11,  
Tel.: 805 20 11

Audio-Visual Center  
1 Berlin 19, Steifensandstraße 8,  
Tel.: 306 20 61, Ext. 93

trouve des Franciscains, des Dominicains ou des Salésiens. Les autres ordres existants ne constituent que d'assez petites communautés. Il y a 12 ordres masculins actifs à Berlin-Ouest. Quant au nombre de religieuses travaillant à Berlin-Ouest, il est relativement élevé: plus de 1000 religieuses de 30 ordres différents sont à l'œuvre dans 70 établissements monastiques.

En 1973, un centre audio-visuel fut créé en vue du travail paroissial. Il ne se borne pas à collecter des films et des matériaux sonores appropriés, mais il en réalise lui-même. Tous les moyens techniques modernes sont mis à la disposition de l'Eglise pour lui permettre d'accomplir sa mission de service.

#### Adresses

Monastère dominicain de St-Paulus  
1 Berlin 21, Oldenburger Str. 46,  
Tél. 395 24 66

Monastère franciscain  
1 Berlin 42, Götzstr. 65, Tél. 75 72 64

Maison des Jésuites St-Ignatius  
1 Berlin 19, Neue Kantstr. 1, Tél. 306 10 06

Maison des Salésiens Don Bosco  
1 Berlin 39, Straße zum Löwen 11,  
Tél. 805 20 11

Centre audio-visuel  
1 Berlin 19, Steifensandstr. 8,  
Tél. 306 20 61 App. 93

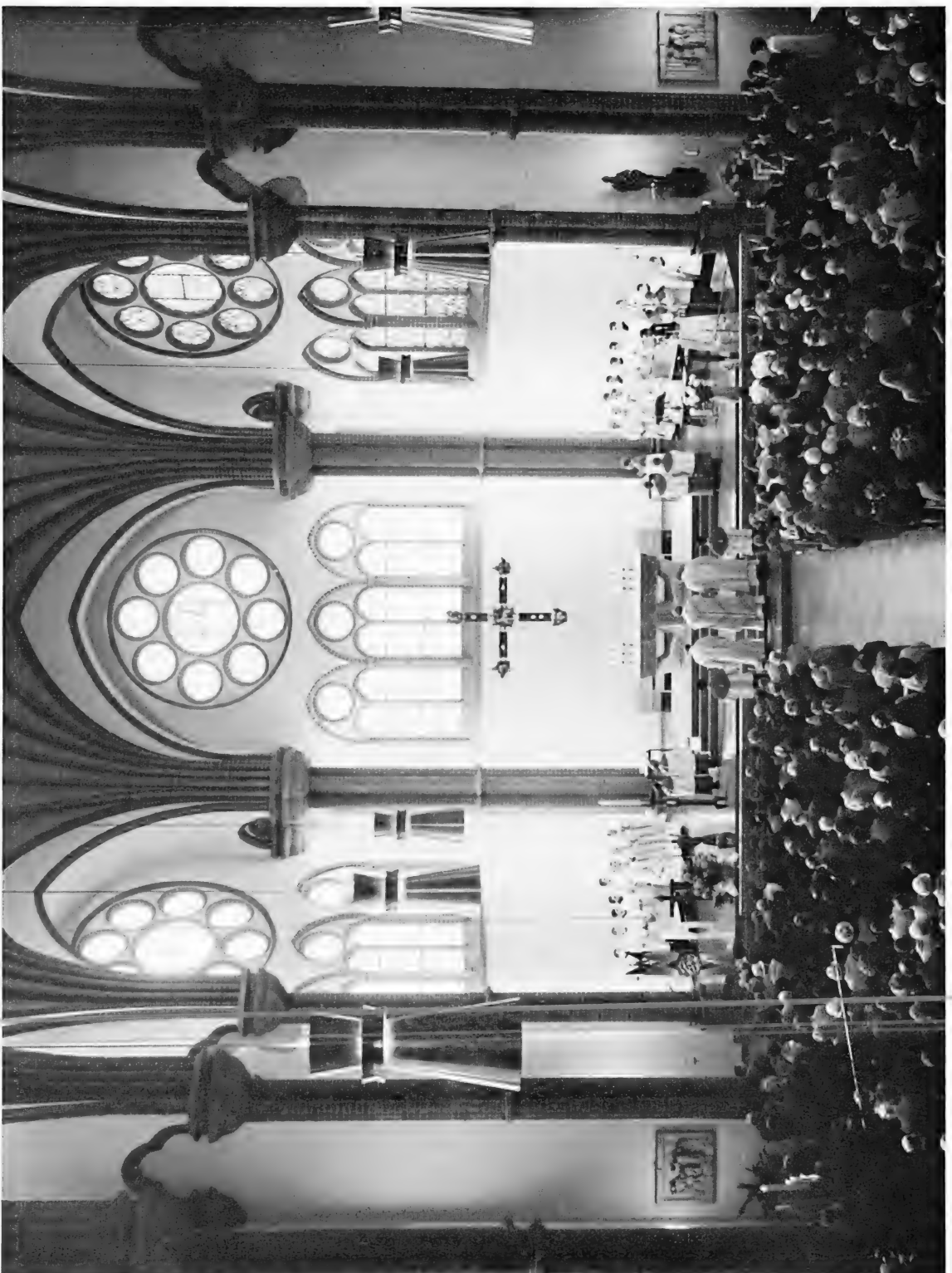
---

Aus dem Leben der katholischen Kirche  
Fronleichnamsprozession  
Priesterweihe  
Osterpontifikalamt

The Life of the Roman Catholic Church  
Corpus Christi Procession  
Ordination  
Paschal Pontifical Mass

Images de la vie de l'Eglise Catholique  
Procession du Saint-Sacrement  
Ordination  
Messe pontificale de Pâques





Das Bistum Berlin wurde 1930 errichtet. Seine Einheit konnte auch nach dem Zweiten Weltkrieg trotz mancher Schwierigkeit bewahrt werden. Mittelpunkt des Bistums, das von der Insel Rügen bis Jüterbog, von Wittenberge bis Frankfurt/Oder reicht, ist die St. Hedwigs-Kathedrale, die 1943 ein Raub der Flammen wurde. Unter beträchtlichen Opfern ist sie wieder aufgebaut worden und seit 1963 Bischofskirche. Seit 1961 leitet der in Ost-Berlin residierende Bischof, Alfred Kardinal Bengsch, die Diözese, die 1972 dem Vatikan unmittelbar unterstellt worden ist. Monatlich kann der Kardinal an mehreren Tagen die Gemeinden in West-Berlin besuchen und hier den Dienst am Wort und Sakrament ausüben. „Mithelfer Eurer Freude“ ist der Wahlspruch eines Mannes, dem der Hirtenstab für etwa 500 000 Katholiken anvertraut ist. Es bedeutet zweifellos eine schwere Last, die nur in der Kraft Gottes zu tragen ist. Aber auch die Kirche insgesamt als das pilgernde Gottesvolk hat keine andere Hoffnung als den Geist Gottes, der in den Schwachen mächtig ist und der das Verwundete verbindet und das Zerrissene heilt.

The diocese of Berlin was created in 1930, and has remained united in spite of many difficulties since the war. The area of the diocese reaches from the island of Rügen to Jüterbog, from Wittenberge to Frankfurt-on-the-Oder. Its focal point is the Cathedral of St. Hedwig, destroyed by fire in 1943, rebuilt at great sacrifice, and since 1963 the bishop's church. Alfred Cardinal Bengsch, with his residence in East Berlin, has been the spiritual leader of the diocese since 1961. It was in 1972 that the diocese was placed under direct papal jurisdiction. The cardinal is only allowed several days a month to visit his parishes in the West. He holds the shepherd's staff for some 500,000 Catholics, and exercises his episcopal ministry in a spirit of joyful assistance to this flock. While the burden is undoubtedly heavy, it symbolizes the Church as that pilgrim band which has its sole hope in the Spirit of God. He is strong through the weak and binds up the broken-hearted and the fragmented.

L'Evêché de Berlin, qui fut créé en 1930, a pu en dépit de certaines difficultés conserver son unité après la Seconde Guerre mondiale. Il s'étend de l'île de Rügen à Jüterbog et de Wittenberg à Francfort-sur-l'Oder. Son centre est la cathédrale St-Hedwig qui fut détruite par un incendie en 1943, puis reconstruite grâce à des dons considérables. Elle est depuis 1963 église épiscopale. Depuis 1961, l'évêque et cardinal Alfred Bengsch, qui réside à Berlin-Est, dirige le diocèse qui depuis 1972 dépend directement du Vatican. Plusieurs jours par mois, le cardinal peut rendre visite aux paroisses de Berlin-Ouest et y exercer le ministère de la Parole et des Sacraments. «Coopérateur de votre joie» tel est le mot d'ordre choisi par cet homme à qui a été confié la charge spirituelle d'environ 500 000 catholiques. Cela représente sans nul doute un lourd fardeau qui ne peut être porté que dans la force du Seigneur. Mais l'Eglise dans son ensemble, en tant que peuple de Dieu en route, n'a d'autre espérance que l'Esprit de Dieu qui triomphe dans les faibles, qui panse ce qui est blessé et guérit ce qui est déchiré.

Kardinal Bengsch im  
Audiovisuellen Zentrum  
Audio-Visual Center  
Centre audio-visuel



Aus der Sozialarbeit  
Social Work  
Regards sur l'œuvre sociale



Schwesternausbildung  
Nurses' Training  
Ecole d'infirmières

### III. Die Protestantischen Freikirchen und Gemeinschaften

Man sagt, die plurale Gesellschaft sei das Kennzeichen der modernen Welt. Das Nebeneinander vieler unterschiedlicher protestantischer Freikirchen und Gemeinschaften ist u. a. auch ein Ausdruck für diese Pluralität. Hier wird das Ende des Konstantinischen Zeitalters signalisiert, das Ende der gegenseitigen Durchdringung von Kirche und Welt und der Idee einer christlichen Einheitskultur. Die Freikirche leistete für das Entstehen der modernen Welt einen entscheidenden Beitrag. Westliche Demokratie und Freiheit des Glaubens haben gewiß eine Wurzel im Geiste der Aufklärung und der Französischen Revolution, aber auch eine christlich-freikirchliche besonders im Blick auf die angelsächsische Welt. Die ersten Einwanderer der Neu-England-Staaten (der Keimzelle der heutigen USA) waren Christen, die um ihres Glaubens willen die alte Heimat und damit die Englische Staatskirche verließen, um sich in der Neuen Welt als christliche Gemeinde im Sinne des Neuen Testaments in Freiheit konstituieren zu können. In mancher Hinsicht waren sie Nachfahren der „Täufer“ der Reformationszeit und verwirklichten deren Konzeption und Vision der Gemeinde Jesu Christi auf dem Boden eines Landes ohne christliche Geschichte. Dabei blieben Irrungen und Wirrungen nicht aus, so bei dem Versuch, für die Christen in Amerika eine eigene, altamerikanische Offenbarungsquelle zu finden. Die „goldenen Tafeln des Buches Mormon“ weisen noch heute auf eine bedeutsame, aber häretische Abspaltung vom christlichen Glauben hin. Aufs Ganze gesehen aber haben die Freikirchen in erstaunlicher Treue das gemeinsame Erbe auch in der „Neuen Welt“ bewahrt und oft neu entdeckt.

### III. Protestant Free Churches and Fellowships

It has been said that the sign of our modern world is its pluralistic society. One expression of this pluralism is the existence of the numerous different Protestant free churches, societies, and fellowships. The Constantinian Era has come to an end. The church and the world are no longer seen in terms of equal power and influence. They no longer work hand in hand to form a “unified Christian culture.” In this process of the disintegration of the Constantinian legacy, the modern world has been born, and the free church movements have had their decisive role as one of the midwives. While Western democracy and the freedom of religion are rooted in the spirit of the Enlightenment and the French Revolution, it is the Christian free church which has been especially significant in the Anglo-Saxon world. The first immigrants of New England were Christians who had left their homelands in search of religious liberty. They envisioned the establishment of a Christian community based on the ideals and concepts of the New Testament. In many respects they were descendants of the anabaptists of the Reformation era. They planted a Christian community on the soil of a land which had no Christian history. On occasion there was confusion; sometimes mistakes were made. There were Christians in America who sought to find an original native source of divine revelation. One result was the Book of Mormon, which represents a decisive split with the historic Christian faith. By and large, however, the free churches have faithfully preserved the common heritage of the Church in the New World — often they have contributed to its renewal.

### III. Les Eglises Libres et les Communautés Protestantes

On dit que la société pluraliste est la caractéristique du monde moderne. La coexistence des nombreuses Eglises libres et des communautés protestantes n'est-elle pas une des formes de cette pluralité? Elle marque la fin de l'ère constantinienne, la fin de l'interpénétration de l'Eglise et du monde, la fin de l'idée de civilisation exclusivement chrétienne. L'Eglise libre a apporté une contribution décisive à la naissance du monde moderne: la démocratie et la liberté religieuse de l'Occident tirent sans doute leurs racines de l'esprit du siècle des lumières et de la Révolution française, mais également de la tradition chrétienne des Eglises libres du monde anglo-saxon. Les premiers colons des Etats de la Nouvelle Angleterre (la cellule-mère des Etats-Unis actuels) n'étaient-ils pas des chrétiens qui avaient quitté leur pays et par conséquent l'Eglise officielle d'Angleterre, à cause de leurs convictions religieuses? Leur but n'était-il pas de reconstruire en toute liberté, dans le nouveau monde, une communauté chrétienne, dans le sens du Nouveau Testament? Ils furent à certains égards les successeurs des «Baptistes» du temps de la Réforme, mais ils réalisèrent leur conception et leur vision de l'Eglise de Jésus-Christ sur une terre dépourvue de passé chrétien. Certes, cela ne se fit pas sans errements; ainsi cette tentative de trouver coûte que coûte dans l'ancienne Amérique une nouvelle source de la Révélation. Les «Tables d'Or du livre de Mormon» témoignent encore de ce considérable mais hérétique émiettement de la foi chrétienne. Dans l'ensemble, cependant, les Eglises libres du Nouveau Monde ont su non seulement conserver, mais redécouvrir, avec une étonnante fidélité, l'héritage commun.



Kirchsaal der Evangelischen  
Brüdergemeine

Sanctuary of the Moravian  
Congregation

Lieu de culte de la Communauté  
des Frères Moraves



Gottesdienst am Denkmal Friedrich  
Wilhelms I.

Worship Service at the Memorial Statue  
of Friedrich Wilhelm I.

Office religieux au pied de la statue  
de Friedrich Wilhelm I<sup>er</sup>



Aus dieser Zeit datiert der Vorrang der Einzelgemeinde im Freikirchentum. Man war froh, jedem fürstlichen Staatskirchenregiment entronnen zu sein. Es entwickelte sich die Form einer Kirchenleitung, in der die Gemeinde selbst die Leitung des Heiligen Geistes annimmt, wie sie sich in der Gemeindeversammlung kundtut. Dabei entwickelten sich Lebensformen, die der aufkommenden Demokratie zugute kamen.

#### Die Konsequenzen:

1. Da vor Gott alle Menschen gleich sind, kann es keine Ausgestoßenen geben. Gemeinde kümmert sich um die Einsamen und Kranken, um die Verachteten und sozial schlecht Gestellten.
2. Die persönliche Überzeugung muß respektiert werden. Darum kann und soll nur der Mitglied einer Freikirche werden, der es aufgrund seiner persönlichen Glaubensentscheidung auch wünscht.
3. Niemand ist gezwungen, etwas zu tun, was er nicht für richtig hält. Jeder soll den ihm gemäßen Weg wählen.
4. Solche Freiheit führt zur Freiwilligkeit auch im Hinblick auf das finanzielle Engagement jedes Mitglieds.
5. Aus der Parallelität zum Aufkommen demokratischer Verfassungsstrukturen im weltlichen Bereich ergab sich für die freikirchlichen Christen der Pionierzeit ein selbstverständliches politisches Engagement, wobei aber Staat und Kirche juristisch streng getrennt wurden.

Dating from this era is the hallmark of the free church system – the priority and autonomy of the local congregation. Having disavowed all forms of princely domination over the church, they rely entirely on the guidance of the Holy Spirit as he makes his will known in the structure of lay leadership. The congregational meeting, where the community is gathered together, is viewed as the vehicle for all decision-making. This framework was easily adaptable in the dawning democratic era.

#### Building Blocks:

1. Since all men are equal before God, there can be no outcasts. The community is expected to concern itself with the sick, the lonely, the despised, and the socially disadvantaged.
2. Personal convictions must be respected. Therefore, in order to become a member of a free church, one must desire to join on the basis of his own personal decision.
3. No one should be forced to do anything against his conscience. Everyone should follow a course that is suited to him.
4. Such freedom leads to voluntarism – also in regard to the financial commitment of each member.
5. Free church Christians are aware of their political responsibilities. However, the church and the state should be strictly separated. This fundamental belief was expressed in the various civil constitutions written in the early democratic era.

C'est de cette époque que date la prédominance des paroisses autonomes au sein des Eglises libres, heureuses d'avoir échappé à la tutelle princière des Eglises d'Etat. Il se développa alors cette forme de direction ecclésiale, dans laquelle c'est la communauté elle-même qui accepte la conduite de l'Esprit, telle qu'elle se manifeste dans l'assemblée des fidèles. Ainsi s'instaurèrent des formes d'existence qui profitèrent à la démocratie naissante.

#### Les conséquences:

1. Si tous les hommes sont égaux devant Dieu, nul n'a le droit d'être rejeté. La communauté prend en charge les isolés et les malades, les méprisés et les indignes.
2. Il faut respecter toute conviction personnelle; ne peut et ne doit donc devenir membre d'une Eglise libre que celui qui le souhaite en raison d'une démarche personnelle.
3. Personne ne peut être contraint de faire ce que sa conscience n'approuve pas. Chacun doit choisir la voie qui lui convient.
4. Une telle liberté conduit à l'engagement spontané de chaque membre, tant sur le plan religieux que financier.
5. Etant donné le parallélisme entre ces formes de vie ecclésiale et les structures constitutionnelles de la démocratie naissante, les chrétiens «autonomes» de la première heure, n'ont vu aucun inconvénient à s'engager sur le plan politique, toutefois en veillant à une stricte séparation juridique entre l'Eglise et l'Etat.



Weltkongreß für Evangelisation 1966  
World Congress for Evangelism 1966  
Congrès mondial pour l'Évangélisation 1966

In einer solchen Entwicklung entstand nicht, wie in der Französischen Revolution, „Freiheit von der Religion“, sondern „Freiheit für die Religion“ und zum Glauben, zur Nachfolge Jesu und zum Aufbau der Gemeinde.

Die kirchlichen Gemeinschaften sind sehr stark von dieser Entwicklung beeinflusst worden. Sie neigen jedoch aufgrund ihrer Geschichte, in der sie in Europa sowohl mit der areligiösen Französischen Revolution wie auch mit der landeskirchlichen Staatsreligion kritisch konfrontiert waren, zu einer eher unpolitischen Ausprägung ihres Glaubens.

Die Konstantinische Ära geht zu Ende, und die politische Idee der Französischen Revolution von der Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit aller Menschen in ihrem areligiösen Charakter zerbricht an dem sich verschärfenden Gegensatz zwischen Klassen und Rassen in der ganzen Welt. Demokratische Evolution und sozialistische Revolution können gleichermaßen die Sinnfrage menschlichen Daseins nicht lösen. So suchen heute Freikirchen und Gemeinschaften mit der Evangelischen Kirche und der Katholischen Kirche gemeinsam nach neuen Ansätzen, in denen die Botschaft vom Reich Gottes Kraft gewinnt zur Erneuerung der Kirche und Wege aufgezeigt werden, auf denen Menschen aller Völker in Frieden und Freiheit miteinander auf dieser einen Erde wohnen können. Das ist der Hintergrund, auf dem sich die Arbeit der Freikirchen und Gemeinschaften in dieser Stadt je in besonderer Weise abzeichnet und ökumenisch bewährt.

The development of these principles did not lead to the “freedom from religion” expressed by the French Revolution. Rather, it sought a “freedom for religion,” wherein faith, discipleship under Jesus, and the edification of the community could be practised and realized.

Religious communities have been greatly influenced by these principles. History shows that they have a tendency towards a non-political expression of their faith, which sets them off in contrast to the generally prevailing situation in Europe. They bear no resemblance to the areligious French Revolution or to the “state” religions of the European countries.

With the collapse of the Constantinian Era has come also the ever-sharpening conflict between classes and races. There seems to be no inherent panacea in either democratic evolution or socialistic revolution. The “freedom, equality, and fraternity” preached by the French Revolution seems to have remained only a slogan. It is the message of the Kingdom of God which has to be proclaimed in a world that is looking for the meaning of human existence. The task to do this is given to the free churches, as well as to the territorial Protestant Churches and the Roman Catholic Church. A renewed Church can help point to ways of peace and freedom for the people of all nations. The free churches are engaged in this work in Berlin. They each have their own manner of carrying it out.

Pareille évolution donna naissance non pas, comme la Révolution française, à la «liberté religieuse», mais à la liberté pour la religion elle-même, la liberté en matière de foi, sur le plan de l'imitation de Jésus-Christ et de l'organisation de la communauté.

Cette évolution ne manqua pas d'influencer très fortement ces communautés. Toutefois, en Europe, du fait même de leur histoire: leur double confrontation d'une part avec la Révolution française areligieuse, d'autre part avec la religion d'Etat et l'Eglise officielle de leurs pays, leur foi a tendance à prendre un caractère apolitique. L'époque constantinienne tire à sa fin, et l'idéal politique de la Révolution française d'une liberté, égalité et fraternité de type laïque, vient se briser contre les oppositions de classes et de races qui, dans le monde entier, s'accroissent de plus en plus. Ni l'évolution démocratique, ni la révolution socialiste ne sont à même de résoudre le problème du sens de l'existence humaine. C'est la raison pour laquelle aujourd'hui les Eglises libres et les communautés protestantes recherchent, aux côtés de l'Eglise catholique, de nouvelles bases de départ, pour redonner à la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu la force nécessaire au renouveau de l'Eglise, et pour montrer aux hommes les chemins à suivre, pour que tous les peuples de la terre puissent vivre ensemble dans la paix et dans la liberté. Tel est l'arrière-plan sur lequel se dessine ici à Berlin l'activité des Eglises libres et des communautés, activités diverses, qui, au plan œcuménique, a déjà porté ses fruits.



Die Freien evangelischen Gemeinden in Berlin (West) gehören zum Bund Freier evangelischer Gemeinden in Deutschland. Die erste Gemeinde in Deutschland wurde 1854 in Elberfeld-Barmen von dem Kaufmann Hermann Heinrich Grafe gegründet. Zwanzig Jahre später (1874) schlossen sich 21 Gemeinden zum „Bund Freier evangelischer Gemeinden“ zusammen. Glaubensgrundlage und Richtschnur ist die ganze Heilige Schrift als geoffenbartes Wort Gottes. Mitglied einer Gemeinde kann werden, wer eine persönliche Glaubensentscheidung getroffen hat. Die Freien evangelischen Gemeinden praktizieren die Glaubentaufe. Der Zeitpunkt der Taufe bleibt der Erkenntnis und Glaubensentscheidung des einzelnen überlassen. Meist wird sie nach der Aufnahme in die Gemeinde vollzogen. In der Bundesrepublik und Berlin West gibt es 226 Gemeinden mit insgesamt ca. 20 000 Mitgliedern. Sitz des Bundes ist Witten/Ruhr. Die Gemeinden in Berlin West haben zusammen etwa 230 Mitglieder. In der DDR gibt es 23 Gemeinden mit insgesamt etwa 1200 Mitgliedern, die seit 1947 einen eigenen Bund bilden. Auf internationaler Ebene haben sich 16 Gemeindebünde aus 14 Ländern zum „Internationalen Bund Freier evangelischer Gemeinden“ zusammengeschlossen.

**Adressen:**

1 Berlin 21, Stephanstr. 44, Tel.: 395 17 78  
1 Berlin 42, Wenckebachstr. 5, Tel.: 75 45 02

The Free Evangelical congregations in West Berlin belong to the Federation of Free Evangelical Congregations in Germany. The first congregation was founded in 1854, in Elberfeld-Barmen, by businessman Hermann Heinrich Grafe. Twenty years later twenty-one congregations banded together as the "Federation of Free Evangelical Congregations." Basic to their faith is the tenet that the Holy Scriptures are the revealed Word of God. Membership in the congregation is based on a personal decision by the individual. Since the Free Congregations practice believer's baptism, the individual is baptized only after he makes a profession of faith. The baptism is generally performed after the person has been accepted into the congregation. There are 226 congregations in the Federal Republic and West Berlin with a total membership of about 20,000. The federation is headquartered in Witten/Ruhr. West Berlin's congregations have 230 members. The churches in East Germany have formed their own federation of 23 congregations and 1200 members. It was formed in 1947. On an international scale there are 16 federations in 14 countries working together in the International Federation of Free Evangelical Congregations.

**Addresses:**

1 Berlin 21, Stephanstr. 44, Tel.: 395 17 78  
1 Berlin 42, Wenckebachstr. 5, Tel.: 75 45 02

Les communautés évangéliques libres de Berlin-Ouest font partie de la Fédération des communautés évangéliques libres d'Allemagne. La première paroisse d'Allemagne a été fondée en 1854 à Elberfeld-Barmen par le marchand Hermann Heinrich Grafe. Vingt ans après, en 1874, 21 paroisses s'associèrent pour former la «Fédération des communautés évangéliques libres». Le fondement et critère fondamental de leur foi est l'Écriture Sainte, comme Parole révélée de Dieu. Peut devenir membre d'une communauté toute personne, pour qui la foi résulte d'une démarche personnelle et libre. Les communautés évangéliques libres pratiquent le baptême de foi. Elles laissent à chacun le soin d'en déterminer le moment, suivant ses connaissances et ses dispositions de foi. En général il a lieu après son adhésion dans la communauté. En République Fédérale et à Berlin-Ouest il existe 226 communautés, soit en tout environ 20 000 membres. Le siège de la Fédération se trouve à Witten dans la Ruhr. Les communautés de Berlin-Ouest comptent environ 230 membres. Les 23 communautés de la R.D.A.: environ 1200 membres qui, depuis 1947, ont leur propre fédération. Sur le plan international, 16 Fédérations de communautés en provenance de 14 pays se sont associées en une «Fédération internationale des Communautés évangéliques libres».

**Adresses**

1 Berlin 21, Stephanstr. 44, Tél. 395 17 78  
1 Berlin 42, Wenckebachstr. 5, Tél. 75 45 02

## **Bund Evangelisch-Freikirchlicher Gemeinden**

Aus dem Täuferum der Reformationszeit hatten sich zu Anfang des 17. Jahrhunderts die ersten Baptistengemeinden in England gebildet. Von dort aus breiteten sie sich vor allem in Amerika aus. Heute gibt es in allen Erdteilen Baptistengemeinden mit insgesamt fast 33 Millionen Mitgliedern (diese Mitgliederzahl im Jahr 1972 bedeutet einen Anstieg von nahezu 1,4 Millionen gegenüber dem Vorjahr). Besonders stark vertreten sind die Baptisten in Nordamerika (29 Mill.), in Großbritannien und in der UdSSR.

1834 entstand in Hamburg die erste Baptistengemeinde Deutschlands. Der neue Name „Evangelisch-Freikirchlich“ ergab sich 1941 aus dem Zusammenschluß des Bundes deutscher Baptisten-Gemeinden mit dem bekennnisverwandten Bund freier Christen. (Dieser Bund ist aus der Brüder-Bewegung um John Nelson Darby und Carl Brockhaus hervorgegangen). In der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin gibt es heute 337 evangelisch-freikirchliche Gemeinden mit etwa 67 000 Gemeindemitgliedern. In der DDR besteht seit 1969 ein eigener Bund, der mit 223 Gemeinden ca. 24 000 Glieder zählt. Jährlich kommen die Vertreter der Gemeinden zu Vereinigungs- und Bundesratstagungen zusammen. Der Bund unterhält ein theologisches Seminar, eine Ausbildungsstätte für Kinder und Jugendmitarbeiter, eine Bibelschule, ein Verlagshaus sowie sozial-diakonische und missionarische Werke.

Außenmission (Weltmission) geschieht gemeinsam mit anderen europäischen Bündnissen in der „Europäischen baptistischen Missionsgesellschaft“, deren Hauptgebiete Kamerun und Sierra Leone sind. 1972 arbeiteten für diese Gesellschaft 60 medizinische, pädagogische, theologische und technische Missionare. Weitere 80 Missionare aus deutschen Gemeinden stehen im Dienst anderer Missionsgesellschaften.

## **Federation of Evangelical Free Churches (Baptists)**

The first Baptist congregation was formed in England at the beginning of the 17th century. The Baptist churches have grown out of a movement which paralleled the Reformation. They moved out from England to establish congregations in all parts of the world. The largest success has been in America, where today 29 million of the world's 33 million Baptists are to be found. From 1971 to 1972 the membership rolls swelled by some 1.4 million. Other countries with large memberships are Great Britain and the USSR.

It was in 1834 that the first Baptist congregation was founded in German in the city of Hamburg. The new name "Evangelical Free Church" resulted from a merger of the Federation of German Baptist Congregations with the like-minded Federation of Free Christians in 1941. (The latter was born out of the Brethren movement surrounding John Nelson Darby and Carl Brockhaus.)

Today there are 67,000 members of the Evangelical Free Church in the Federal Republic and West Berlin. They are organized into 337 congregations. The Democratic Republic has had its own federation since 1969. It numbers 223 congregations with 24,000 members. The congregations send delegations to a convention that meets annually. The federation maintains a theological seminary, a training institute for youth workers, a Bible school, a publishing house, and social and missionary ministries. World missions are operated in common with other Europeans through the "European Baptist Missionary Society." Its main fields are located in Cameroun and Sierra Leone. The staff of the society had 60 medical, educational, theological, and technical missionaries in 1972. The church has seconded 80 missionaries to other societies.

## **Fédération des Communautés Evangé- liques d'Eglises libres**

C'est du mouvement baptiste du temps de la Réforme que sont nées en Angleterre, au début du XVII<sup>e</sup> siècle, les premières communautés de Baptistes. C'est de là qu'elles se répandirent surtout en Amérique. De nos jours, il existe dans toutes les régions de la terre des communautés baptistes. Elles comprennent environ 33 millions de membres (ce chiffre de 1972 marque une augmentation de 1,4 million par rapport à l'année précédente). Les Baptistes sont très fortement représentés en Amérique du Nord (29 millions), en Grande-Bretagne et en URSS. C'est en 1834 que naquit à Hambourg la première communauté baptiste d'Allemagne. La nouvelle dénomination «Fédération des communautés évangéliques des Eglises libres» découle de l'union qui eut lieu en 1941 entre la Fédération des communautés baptistes allemandes et la Fédération des chrétiens des Eglises libres qui sont très proches d'eux. (Cette Fédération est sortie du mouvement de fraternité autour de John Nelson Darby et Carl Brockhaus.) La République Fédérale d'Allemagne et Berlin-Ouest comptent aujourd'hui 337 communautés évangéliques d'Eglises libres, soit environ 67 000 membres. Depuis 1969, les 24 000 membres des 223 communautés de la R.D.A. ont leur propre fédération. Chaque année les délégués des communautés se rencontrent dans des congrès d'union et des conseils fédéraux. La Fédération entretient un séminaire de théologie, un centre de formation pour ses collaborateurs auprès des enfants et des jeunes, une école biblique, une maison d'édition ainsi que des œuvres sociales et missionnaires.

Gottesdienst im Evangelisch-Freikirch-  
lichen Gemeindezentrum Schöneberg

Worship in the Schöneberg Baptist  
Congregation

Culte dans la Communauté Baptiste  
de Schöneberg

Taufe  
Baptism  
Baptême



Evangelisch-freikirchliche Gemeinden verstehen sich nicht als Nachwuchskirche. Die Taufe folgt der persönlichen Glaubensentscheidung für Christus und steht im Zusammenhang mit der Aufnahme in die Gemeinde. Diese Gliedschaft erfordert eine aktive Beteiligung am Leben der Gemeinde. Die sonntäglichen Gottesdienste werden von mindestens 60 % der Gemeindeglieder besucht. Daneben arbeiten Mitglieder an den verschiedenen Gemeindegruppen je nach ihrer Begabung mit (z. B. Kinder-, Jugend- und Altenarbeit, Chöre). Gemeinde ist nicht Selbstzweck. Darum bemühen sich evangelisch-freikirchliche Gemeinden um ein missionarisches Zeugnis. Die Mitglieder werden immer wieder zu missionarischem Dienst ermutigt (Evangelisation, Weltmission), um damit andere zum verbindlichen Christ-Sein aufzurufen. Konfessionelle Werbung liegt den Gemeinden fern. Dennoch ist für sie eine nominelle Kirchengemeinschaft noch nicht identisch mit dem durch das Evangelium angebotenen Leben in der Gemeinschaft Jesu Christi. Jeder, der an Jesus Christus glaubt, ganz gleich welcher Rasse, Generation oder Konfession, gehört nach baptistischer Lehre zu dem Leib Christi. Darum wird in den evangelisch-freikirchlichen Gemeinden seit längerem das offene Abendmahl gefeiert, zu dem alle an Christus Gläubigen zugelassen sind. Sichtbaren Ausdruck findet dieser Leib Christi in der Einzelgemeinde. Sie ist autonom, d. h. sie besitzt Freiheit in Ordnung und Gestaltung des Gemeindelebens. Die Mitgliederversammlung hat in allen wichtigen Fragen zu entscheiden, etwa bei Aufnahme und Ausschluß von Mitgliedern, Berufung des Pastors, Genehmigung des Gemeindehaushalts u. a. m. Die Mitgliederversammlung wählt eine Gemeindeleitung, an die sie bestimmte Aufgaben delegiert.

Evangelical Free Church congregations do not practice infant baptism. Baptism follows a personal decision for Christ and is seen in connection with acceptance into the congregation. One requirement of membership is active participation in the life of the congregation. On a normal Sunday 60% of the members are in attendance at worship. The members also volunteer for work according to their various abilities (e. g., youth work, work with the elderly, choirs). Since the congregation is not there to serve only itself, there is a genuine concern for missionary witness. Members are encouraged to evangelize at home as well as abroad. The chief concern is to bring others Christ. There is no doctrinal propaganda, since, according to Baptist teaching all who believe in Christ, regardless of race, age, or doctrinal convictions, are members of the one Body of Christ. For this reason, the congregations have long practiced open communion. The local congregation is the manifestation of the Body of Christ in a certain time and place. It is autonomous and has the freedom to order and structure its own congregational life. The voters' assembly decides all important matters, such as calling a pastor, receiving and expelling members, and approving the budget. The voters' assembly elects a board and delegates to it certain tasks. All of the income of the congregation is derived from voluntary contributions. While tithing is viewed as a good and acceptable practice, it is not obligatory. The voluntary principle also leads this church to support complete freedom of religion and conscience, and to insist on the separation of church and state.

La Mission étrangère (Evangelisation du monde) se fait en coopération avec les autres fédérations baptistes européennes, dans le cadre de la «Société des Missions baptistes européennes». Ses principaux champs d'activité sont le Cameroun et le Sierra Leone. En 1972, 60 missionnaires (médecins, infirmiers, enseignants, théologiens et techniciens) travaillaient pour cette société. Quelques 80 autres missionnaires, issus de communautés allemandes, travaillent au service d'autres sociétés missionnaires. Pour les communautés évangéliques d'Eglises libres, le baptême ne peut être que la conséquence d'un engagement personnel pour le Christ, et il est lié à l'admission dans la communauté. Cette appartenance à la communauté exige une participation active à la vie de cette communauté. 60% des membres de la communauté assistent aux services religieux du dimanche. En outre ses membres participent, suivant leur talent, aux différentes activités de la communauté (chorales, travail auprès des enfants, des jeunes et des vieillards). La communauté paroissiale n'est pas un but en soi, c'est pourquoi les communautés évangéliques d'Eglises libres s'efforcent de donner un témoignage missionnaire. Elles ne cessent de faire appel au zèle missionnaire de leurs fidèles, (évangélisation, mission universelle), de les encourager à aller convertir d'autres frères à un christianisme engagé. Le but de ces communautés n'est pas de faire de la publicité confessionnelle, mais pour elles l'appartenance de nom à une Eglise est loin d'être identique avec la vie dans la communauté de Jésus-Christ que nous offre l'Evangile. Selon la doctrine baptiste, font partie du corps du Christ, tous ceux qui croient au Christ, quels que soient leur race, leur âge ou leur confession. C'est pourquoi ils pratiquent depuis longtemps l'intercommunion.



Die Gemeinde lebt von den freiwilligen Gaben und Beiträgen ihrer Mitglieder. Der Zehnte (d. h. der zehnte Teil des Einkommens) gilt als gute Regel, aber nicht als Gesetz.

Es entspricht auch dem Freiwilligkeitsprinzip dieser Kirche, daß sie für die Trennung von Kirche und Staat und für völlige Glaubens- und Gewissensfreiheit eintritt.

Es braucht kaum erwähnt zu werden, daß sich die Baptisten nicht für die einzigen ernsten und wahren Nachfolger Christi halten. Im Gegenteil, sie bedauern die Aufspaltung der Christenheit in verschiedene Konfessionen und versuchen durch intensive Mitarbeit in mehreren zwischenkirchlichen Einrichtungen (z. B. Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen in Deutschland und Evangelische Allianz) und interkonfessionellen Diensten zur Einheit der Christen beizutragen. 1837 wurde die erste Berliner Baptisten-Gemeinde gegründet. Heute zählt diese freikirchliche Gemeinschaft ca. 4500 Glieder in 29 Gemeinden und Zweig-gemeinden.

Adressen:  
Evangelisch-Freikirchliches Gemeinde-  
zentrum  
1 Berlin 62, Hauptstr. 125, Tel.: 781 1896

Institut für Diakonie und Gemeindegarbeit  
1 Berlin 33, Clayallee 18-22, Tel.: 823 4077

It hardly needs to be said that the Baptists do not consider themselves to be the only true followers of Christ. Quite the opposite is true. They abhor the splintering of Christendom into so many different denominations and attempt to contribute to unity by co-operating in various inter-church and inter-confession-al efforts. They are working in the Association of Christian Churches in Germany and the Evangelical Alliance, among others. The first Berlin Baptist congrega-tion was founded in the year 1837. Today it has expanded to 29 congregations and stations and has about 4500 members.

Addresses:  
Evangelical Free Church Center  
1 Berlin 62, Hauptstr. 125, Tel.: 781 1896  
Institute for Social Service and Ministry  
1 Berlin 33, Clayallee 18-22, Tel.: 823 4077

Chaque communauté est l'expression visible du corps du Christ. Elle est auto-nome, c'est-à-dire qu'elle jouit d'une totale liberté pour régler et organiser la vie paroissiale. Dans toutes les questions importantes: l'admission ou l'exclusion de membres de la communauté, la nomi-nation du pasteur, la ratification du budget paroissial, etc. . . . la décision appartient à l'assemblée des fidèles. Celle-ci choisit une «direction paroissiale» à laquelle elle délègue certaines tâches. La communauté vit des dons et des cotisations de ses membres. Le «dizième», somme égale à 10% du revenu, est considéré comme une bonne règle, mais non comme une loi . . . Conformément à son principe fonda-mental de libre-participation, cette com-munauté est pour une séparation de l'Eglise et de l'Etat, pour une totale liberté de foi et de conscience. Nul n'est besoin de rappeler que les Baptistes ne se considèrent pas comme les seuls vrais et authentiques succes-seurs du Christ. Au contraire ils déplorent l'émiettement de la chrétienté en confes-sions différentes et s'efforcent, par une collaboration active au sein d'organismes interconfessionnels (comme la commu-nauté de travail des Eglises chrétiennes d'Allemagne et l'Alliance évangélique) ainsi que dans des services interconfes-sionnels, de travailler à l'unité des chrétiens. C'est en 1837 que fut fondée la première communauté baptiste berlinoise. Elle compte aujourd'hui environ 4500 membres répartis en 29 paroisses.

Adresses  
Centre paroissial évangélique des Eglises  
libres  
1 Berlin 62, Hauptstr. 125, Tél. 781 1896  
Institut pour la diakonie et les œuvres  
paroissiales  
1 Berlin 33, Clayallee 18-22, Tél. 823 4077

Im Frühjahr 1968 vereinigten sich auf Weltebene die Bischöfliche Methodistenkirche und die Evangelische Gemeinschaft (Evangelical United Brethren Church) zur Evangelisch-methodistischen Kirche, (EMK, United Methodist Church). Die Wurzeln beider Ursprungskirchen gehen zurück auf die englische Erweckungsbewegung des 18. Jahrhunderts. Der anglikanische Pfarrer John Wesley lernte Luthers Vorrede zum Römerbrief kennen, kam zum lebendigen Glauben an Christus und wurde ungewollt zum Gründer einer großen kirchlichen Bewegung.

Auch heute ruft die EMK zur persönlichen Entscheidung für Christus. Eine „Bekehrungsmethode“ gibt es in dieser Kirche nicht.

Die Arbeit in Deutschland begann in der Mitte des 19. Jahrhunderts. In Berlin nahmen Diakonissen ihren Dienst in der „Armen- und Hauspflege“ auf und legten damit den Grundstein für das Werk der EMK in unserer Stadt. Heute zählt die Kirche in West-Berlin 14 Gemeinden.

11 Kirchen und Gemeindezentren wurden nach dem 2. Weltkrieg erbaut bzw. wieder aufgebaut.

Die Opfer ihrer Glieder, freiwillige Gaben und Spenden von Freunden setzen die EMK in die Lage, ihren Auftrag in der Welt auszurichten: Evangelisation und Mission sind vom Sendungsauftrag der Kirche her von Anfang an voll integrierte Schwerpunkte der kirchlichen Arbeit gewesen. 22 Pastoren, Ärzte, Krankenschwestern und Lehrer arbeiten augenblicklich als Glieder der EMK in Partnerkirchen und in anderen Missionsgesellschaften.

In the spring of 1968, the Methodist Episcopal Church and the Evangelical United Brethren Church merged on a world-wide scale to become the United Methodist Church. Both of the merging churches have roots going back to the English revival of the 18th century. Anglican minister John Wesley became acquainted with the Preface to the Letter to the Romans by Luther, came to a living faith in Jesus Christ, and unwittingly founded one of the greatest movements in the Church. Even today the UMC calls for a personal decision for Christ. However, there is no prescribed method of conversion. Work by the Methodists began in Germany in the middle of the 19th century. In Berlin it was the work of UMC deaconesses which laid the cornerstone. Today West Berlin has 14 congregations. Eleven church buildings and congregational centers were either built or rebuilt after WWII. The UMC, as a free church, is dependent upon voluntary gifts and contributions to carry on its work. Following the command of the Great Commission, the church has always had a fully integrated program of missionary work. At this time there are 22 pastors, doctors, nurses, and teachers laboring with sister churches and mission societies.

Au printemps de l'année 1968, l'Eglise méthodiste épiscopale et la communauté évangélique (Evangelical United Brethren Church) s'unirent, au plan mondial, pour former l'Eglise méthodiste évangélique (EMK, United Methodist Church). Les racines des deux églises originelles remontent à un mouvement de réveil anglais du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ayant pris connaissance de la préface de la lettre aux Romains de Luther, le pasteur anglican John Wesley fut rempli d'une foi vivante au Christ et devint involontairement le fondateur d'un grand mouvement religieux.

Aujourd'hui encore l'Eglise évangélique méthodiste fait appel à un engagement personnel pour le Christ. Cette Eglise n'a pas de «méthode de conversion».

Son activité en Allemagne commença au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. A Berlin des diaconesses se vouèrent à l'assistance des pauvres et aux soins à domicile, posant ainsi, dans notre ville, la première pierre des œuvres de l'Eglise évangélique méthodiste. A présent l'Eglise de Berlin-Ouest compte 14 paroisses. Onze églises et foyers paroissiaux furent construits, voire reconstruits après la Seconde Guerre mondiale.

C'est grâce aux sacrifices, aux dons et offrandes de ses membres que l'Eglise méthodiste est à même de remplir sa mission dans le monde: pour elle, évangélisation et mission ont toujours fait partie intégrante de la vie de l'Eglise depuis que le Christ a envoyé ses apôtres enseigner les nations. 22 pasteurs, médecins, infirmières et enseignants sont actuellement à l'œuvre, en tant que membres de l'Eglise évangélique méthodiste, dans des Eglises partenaires et dans d'autres sociétés de mission.

L'engagement missionnaire se double d'un engagement social. 4 œuvres de la diaconie sont réunies en une «Communauté de travail pour les tâches de la diaconie», aux côtés des œuvres sociales et des services de la diaconie paroissiale dans les 4 conférences annuelles (Synodes) de l'Eglise évangélique méthodiste de la R.F.A. et de Berlin-Ouest.

Rufer-Kirche  
in Reinickendorf

Rufer Methodist Church  
in Reinickendorf

Rufer-Kirche  
à Reinickendorf



Neben dem Einsatz in der Weltmission steht das soziale Engagement. Vier Diakoniewerke sind in der „Arbeitsgemeinschaft für Diakonische Aufgaben“ zusammengeschlossen mit den „Sozialwerken“ und den Bereichen der Gemeinde-diakonie in den vier „Jährlichen Konferenzen“ (Synoden) der EMK in der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin. 14 Krankenhäuser, ebenso viele Altenheime sowie Kindergärten, Jugendheime und Erholungsstätten erfüllen eine notwendige Aufgabe. Davon befinden sich in West-Berlin zwei Krankenhäuser, fünf Altenwohnheime, ein Jugendheim und ein Kindergarten.

Die EMK ist als Teil der United Methodist Church Mitglied des Ökumenischen Rates der Kirchen und gehört auch als Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen in Deutschland an. In Berlin ist sie seit Anbeginn aktiv an der ökumenischen Arbeit beteiligt.

In der DDR existieren etwa 350 Gemeinden.

#### Adressen:

Superintendentur West-Berlin  
1 Berlin 33, Königsallee 70, Tel.: 826 84 43  
Zentral-Konferenz der Evangelisch-methodistischen Kirche in der BRD und West-Berlin (Leitung Bischof Dr. C. E. Sommer):  
6 Frankfurt/M. 1, Wilhelm-Leuschner-Str. 8,  
Tel.: 0611/25 00 12

In the area of social work there is a network in conjunction with the four Annual Conferences (synods) of the UMC. The work is carried out in 14 hospitals, youth houses and retreat centers, homes for the aged, and kindergartens. In West Berlin there are two hospitals, five homes for the aged, one youth house, and one kindergarten.

The UMC is a member of the World Council of Churches and the Association of Christian Churches in Germany. It has always been involved in ecumenical work in Berlin.

One finds some 350 congregations in the GDR.

#### Addresses:

Superintendent for West Berlin  
1 Berlin 33, Königsallee 70, Tel.: 826 84 43  
Central Conference of the UMC in the Federal Republic of Germany and West Berlin (Bishop Dr. C. E. Sommer)  
6 Frankfurt/Main 1, Wilhelm-Leuschner-Straße 8, Tel.: 0611/25 00 12

14 hôpitaux, autant de maisons de vieillesse, de jardins d'enfants, de foyers de la jeunesse et de maisons de repos, remplissent une tâche indispensable. A Berlin-Ouest elle a 2 hôpitaux, 5 maisons de vieillesse, une maison de jeunes et un jardin d'enfants.

L'Eglise évangélique méthodiste, faisant partie de l'Eglise méthodiste unie, est membre du Conseil œcuménique des Eglises ainsi que du Comité de travail des Eglises chrétiennes d'Allemagne. Elle a participé activement, dès l'origine, au travail œcuménique berlinois.

En R.D.A. il existe environ 350 paroisses.

#### Adresses

Superintendance de Berlin-Ouest  
1 Berlin 33, Königsallee 70, Tél. 826 84 43  
Conférence centrale de l'Eglise évangélique méthodiste en République Fédérale et à Berlin-Ouest (Direction Evêque Dr. C. E. Sommer)  
6 Francfort/M 1, Wilhelm-Leuschner-Str. 8,  
Tél. 0611/25 00 12



Die Anfänge der Mennoniten reichen bis zu den Täufern in Zürich zurück. Diese trennten sich 1525 aufgrund unterschiedlicher Ansichten über das Verhältnis der Gemeinde zur Obrigkeit und wegen anderer Differenzen mit dem Schweizer Reformator Zwingli. Die Täuferbewegung breitete sich von Zürich im Laufe der Jahrhunderte über Teile von Süd- und Mitteleuropa, die Niederlande, Norddeutschland, Ost- und Westpreußen, Rußland, bis nach Nord- und Südamerika aus. Darüber hinaus bestehen Missionsgemeinden in Asien, Afrika und Südamerika.

Die Ausbreitung stand im Anfang in einem starken Zusammenhang mit der Suche nach Freiheit für die Ausübung des Glaubens. Ablehnung des Wehrdienstes, des Eides und strikte Trennung von der Obrigkeit bilden weitere charakteristische Unterscheidungen. Oft und bis in die Neuzeit hinein hat das zu Verfolgungen geführt.

Die Mennoniten nennen sich nach dem ehemaligen katholischen Priester aus den Niederlanden Menno Simons (1496-1561), der 1539 begann, die Täufer im niederländischen und norddeutschen Raum zu betreuen. Er wurde einer ihrer bedeutendsten Führer.

In der Bundesrepublik bestehen 72 selbstständige Gemeinden mit ca. 10000 Mitgliedern. Die Berliner Mennoniten-Gemeinde wurde am 17. Januar 1887 gegründet und zählt 130 getaufte Glieder. Ihre Gottesdienste finden jeweils am 1. und 3. Sonntag im Monat um 10.00 Uhr im Gemeindehaus Menno Heim statt. Regelmäßige Gemeindegottesdienste, Arbeit mit jungen Ehepaaren und Jugendlichen und ähnliches finden statt. Gelegentlich wird auch eine Rundfunk-Morgenandacht gehalten. In Ost-Berlin besteht für die DDR ebenfalls eine eigenständige Gemeinde.

Adresse:  
Gemeindehaus Menno Heim  
1 Berlin 45, Promenadenstr. 15b  
Tel.: 772 5058

The Mennonites trace their beginnings back to the anabaptist movement in Zürich. These people had separated themselves from the Swiss Reformer Zwingli in 1525, primarily because of differing views on the relationship of the congregation to higher authority. In the course of the centuries they spread out from Zürich over parts of southern and middle Germany, the Netherlands, northern Germany, East and West Prussia, Russia, and then on to North and South America. In the beginning its expansion was urged on in the search for religious freedom. The refusal of the Mennonites to serve in the military or to take oaths, as well as their difficulty with authority, has marked them out as objects of persecution, even in modern times.

The Mennonites take their name from the former Dutch priest Menno Simons (1496 to 1561), who in 1539 began to serve the movement in Holland and northern Germany. He gradually became one of their most influential leaders. There are now 72 independent congregations in the Federal Republic numbering 10,000 members. The Berlin Mennonite congregation was founded on January 17, 1887. It has 130 baptized members. Worship is conducted on the first and third Sundays of the month at the Menno Heim. Regular afternoon get-togethers, as well as young couples and youth groups, make up some of the activities of the congregation. Occasionally, a morning devotional program is broadcast. There is an additional congregation in East Berlin.

Address:  
Gemeindehaus Menno Heim, 1 Berlin 45,  
Promenadenstraße 15b, Tel.: 772 5058

L'histoire de la communauté mennonite remonte au mouvement baptiste de Zurich, qui se sépara en 1525 à cause de divergences de vues sur les rapports de la communauté et des autorités et en raison d'autres différends avec le Réformateur suisse Zwingli. Au fil des siècles, le mouvement baptiste se répandit de Zurich vers certaines régions de l'Allemagne du Sud et du Centre, vers la Prusse orientale, vers la Russie puis en Amérique du Nord et du Sud. Il existe également des communautés de mission en Asie, en Afrique et en Amérique du Sud.

La diffusion de ce mouvement fut d'abord étroitement liée à la recherche de nouveaux refuges pour le libre exercice de la foi. Le refus du service militaire et du serment, la rigoureuse séparation d'avec les pouvoirs publics, toutes ces différences caractéristiques leur valurent souvent et jusqu'à nos jours maintes persécutions.

Les Mennonites doivent leur nom à Menno Simons (1496-1561), un ancien prêtre catholique des Pays-Bas, qui se chargea en 1539 des Baptistes des Pays-Bas et de l'Allemagne du Nord, et qui devint l'un de leurs chefs les plus éminents.

En République Fédérale, il existe 72 communautés autonomes comptant environ 10000 membres. La communauté mennonite de Berlin fut fondée le 17 janvier 1887 et compte 130 baptisés.

Ses offices ont lieu les 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> dimanches de chaque mois à 10 h 00 dans la Maison paroissiale Menno Heim. La paroisse organise régulièrement des après-midi paroissiaux, des rencontres de jeunes couples et de jeunes, etc. . . . De temps à autre la radio retransmet un office du matin. A Berlin Est se trouve également une paroisse autonome.

Adresse  
Maison paroissiale Menno Heim  
1 Berlin 45, Promenadenstr. 15b,  
Tél. 772 5058

## Die Heilsarmee

Die Heilsarmee verdankt ihre Entstehung einer Erweckungsbewegung, die 1865 durch den Methodisten-Prediger William Booth (1829–1912) und seine Frau Cathrine in den Elendsvierteln von Ost-London entstand. Ihre Christliche Mission organisierte sich allmählich und nahm 1878 den Namen „Heilsarmee“ an. Die Heilsarmee gestattet ihren Mitgliedern, Taufe und Abendmahl bei anderen Kirchen zu empfangen, sie selbst jedoch vollzieht eine Kinderweihe und ein Liebesmahl. Besondere Bedeutung mißt sie der Bekehrung und Heiligung zu. Die Heilssoldaten eines Ortes oder eines Stadtteils bilden ein Korps. Sie halten Versammlungen auf Straßen und Plätzen, betreiben Mission durch den Verkauf der Wochenzeitschrift „Der Krieger“ und anderer Schriften und laden durch Hausbesuche zu öffentlichen Versammlungen in ihrem Saal ein. Auch betreibt das Korps eine Fülle von Sozialarbeit. So gibt es neben den acht geistlichen Stationen (Korps) in Berlin ein Kinderheim, ein Hospital für pflegebedürftige alte Leute, ein Heim für Mutter und Kind, ein Altenheim, zwei Alten-Wohnheime und eine Dienststelle für offene Fürsorge. In der Bundesrepublik und in West-Berlin ist die Heilsarmee als Körperschaft des öffentlichen Rechts anerkannt; in der DDR ist sie nicht zugelassen.

Adresse:  
Divisions-Hauptquartier  
1 Berlin 41, Fregestraße 51, Tel.: 852 73 40

## The Salvation Army

The Salvation Army was born when the Methodist preacher William Booth and his wife Cathrine organized a Christian mission in the slum districts of East London. That was back in 1878. The Salvation Army permits its members to be baptized and to receive communion in other churches, but it also has its own dedication service for children and agape feast. The "soldiers" of a municipality or a neighborhood make up a corps. They hold meetings on the streets and plazas and carry out their missionary endeavors through the sale of religious literature. People are invited to the public meetings through personal calls. Social work is one of the important tasks performed by the corps. In West Berlin, which has eight corps, there are: a children's home, a hospital for the elderly, a home for unwed mothers, homes for the two aged, and a nursing home. There is also a center for public welfare. The Salvation Army is a non-profit corporation operating in the Federal Republic and West Berlin, while in the GDR it is outlawed.

Address:  
Division Headquarters  
1 Berlin 41, Fregestraße 51, Tel.: 852 73 40

## L'Armée du Salut

L'Armée du Salut est née d'un mouvement de réveil religieux qui débuta en 1865 dans les quartiers miséreux de l'Est de Londres, sous l'influence du prédicateur méthodiste William Booth (1829-1912) et de sa femme Cathrine. Leur Mission Chrétienne s'organisa progressivement et prit en 1878 le nom d'Armée du Salut. L'Armée du Salut permet à ses membres de recevoir le baptême et de communier dans d'autres Eglises; toutefois elle procède à une consécration des enfants et organise des agapes. Elle accorde une importance toute particulière à la conversion et à la sanctification. Les soldats du Salut d'une localité ou d'un quartier de la ville constituent un corps. Ils organisent des rassemblements dans les rues et sur les places publiques, exercent une activité missionnaire en vendant la revue hebdomadaire «Le Cri de Guerre» et d'autres brochures; ils font des visites à domicile pour inviter aux réunions publiques qui ont lieu dans leur salle. Le corps a également un grand nombre d'activités sociales; à Berlin par exemple, en dehors des 8 stations spirituelles, il existe un asile d'enfants, un hôpital pour les vieillards ayant besoin de soins, un asile de vieillards, deux maisons de vieillesse et un service d'assistance sociale de type ouvert. En République Fédérale et à Berlin-Ouest l'Armée du Salut est reconnue comme corporation de droit public; en RDA elle n'est pas autorisée.

Adresse  
Quartier Général de Division  
1 Berlin 41, Fregestr. 51, Tél. 852 73 40



## Die Gemeinschaft der Siebenten-Tags-Adventisten

Die Gemeinschaft der Siebenten-Tags-Adventisten – Körperschaft des öffentlichen Rechts – ist auf dem Boden protestantisch-baptistischen Glaubens erwachsen. Das Wort „Advent“ in ihrem Namen soll ihren Glauben an den wiederkehrenden Christus als Richter und Erlöser der Welt kennzeichnen. Anstelle des Sonntags halten sie den biblischen Sabbat – den siebenten Tag – heilig. Sie praktizieren die Glaubens- und Erwachsenentaufe. Im Mittelpunkt ihres Gottesdienstes steht die Wortverkündigung.

Ihre lebhaft missionarische Tätigkeit findet ihren besonderen Ausdruck:

1. durch den kostenlosen Bibelstudienplan der Bibelschule Berlin,
  2. durch die international verbreiteten Rundfunksendungen der „Stimme der Hoffnung“ über Adventist und World Radio, Portugal, und Radio Luxemburg.
- In West-Berlin gibt es z. Z. 16 Gemeinden mit 1500 getauften Advent-Gläubigen (Kinder sind in diese Zahl nicht mit eingerechnet).

Der Diakonische Dienst wird durch das Advent-Wohlfahrtswerk getragen. In West-Berlin befinden sich folgende Wohlfahrts-einrichtungen der Gemeinschaft:

Diakonische Arbeit geschieht in Berlin im Krankenhaus „Waldfriede“ am U-Bahnhof Krumme Lanke sowie in einem Altenheim und in einem Altenwohnheim.

Adresse:

1 Berlin 31, Koblenzer Straße 3,  
Tel.: 858 30 48

## The Seventh Day Adventists

The Seventh Day Adventists, also a recognized legal corporation, sprang from Baptist origins. The word “advent” in its name points to its emphasis on the returning Christ as Judge and Redeemer. The Adventists observe Saturday, the biblical sabbath, as their day of worship. They also practice adult believer's baptism, and hold the proclamation of the Word to be the focal point of worship. The missionary activities of the group are evidenced in part by the free Bible course at the Berlin Bible School and the radio program “Voice of Hope” (broadcast over Adventist World Radio in Portugal and over Radio Luxemburg). The 16 Berlin congregations number 1500 adults. The Adventist Welfare Agency operates the Waldfriede Hospital at Krumme Lanke, a nursing home, and a residence complex for the elderly.

Address:

1 Berlin 31, Koblenzer Straße 3,  
Tel.: 858 30 48

## La Communauté des Adventistes du Septième jour

La Communauté des Adventistes du Septième jour – corporation de droit public – est un rameau du mouvement baptiste. Le terme d’«Avent» est censé indiquer leur foi au Christ qui reviendra en tant que Juge et Rédempteur du monde. A la place du dimanche, ils observent le repos du sabbat, le septième jour. Ils pratiquent le baptême de foi et le baptême des adultes. L’annonce de la Parole est au centre de leurs offices. Leur vivante activité missionnaire trouve son expression particulière

1. dans le cours d’études bibliques gratuit de l’Ecole Biblique de Berlin,
  2. dans des émissions radiophoniques de diffusion internationale «La voix de l’Espérance» sur la Adventist World Radio, Portugal et Radio Luxembourg.
- A Berlin-Ouest il y a actuellement 16 communautés comptant 1500 fidèles baptisés (les enfants ne sont pas inclus dans ce chiffre).

Le Service de la Diaconie est supporté par l’Œuvre de bienfaisance «Advent». A Berlin la communauté des Adventistes a les organismes de bienfaisance suivants: L’Hôpital «Waldfriede» à la station de métro «Krumme Lanke», un asile de vieillards et une maison de vieillesse.

Adresse

1 Berlin 31, Koblenzer Str. 3, Tél. 858 30 48



## Religiöse Gesellschaft der Freunde (Quäker)

In dem Bestreben, Freunde Gottes zu sein, versuchen die Quäker, auch Freunde der Menschen zu werden. Wie sie sich bemühen, die Stimme Gottes zu erkennen, die ihrem Leben Richtung gibt und zu sichtbaren Handlungen inspiriert, sind sie auch willens, Gedankenfreiheit und die Meinung anderer gelten zu lassen auch dort, wo sie abweichender Ansicht sind.

Alles, was in den eigenen Grenzen festgefügt scheint, ist den Quäkern fremd. Ihre „Religion“ kennt kein „Dogma“. Die Bibel ist mehr und anderes als geschriebene Buchstaben. Sie ist Zeugnis von Geist und Leben aus Gott. Das einzige Sakrament ist daher die Gabe des Geistes. Die Organisation ist denkbar einfach: Sie baut sich auf der örtlichen Gruppe auf, die in der „Monatsversammlung“ ihre Angelegenheiten regelt. Ein „Schreiber“ sorgt für die Verwaltung. Ihm stehen nach Bedarf Ausschüsse und Älteste zur Seite. Mehrere Gruppen bilden einen Bezirk mit einer vierteljährlich tagenden Bezirksversammlung. „Jahresversammlungen“ auf nationaler Ebene und Weltkonferenzen sorgen für eine weltweite Kommunikation. In der ganzen Welt werden 160 000 Quäker gezählt, davon in den USA 120 000, in England 20 000. Die deutsche Gruppe hat ihren Sitz in Bad Pyrmont und zählt etwa 530 Mitglieder und ist damit die größte kontinentale Gruppe. In West-Berlin besteht ein Bezirk und in der DDR eine unabhängige Jahresversammlung von etwa 50 Mitgliedern.

Adresse:  
1 Berlin 45, Marthastr. 5, Tel.: 883 42 16

## The Society of Friends (Quakers)

In their striving to be the friends of God, the Quakers also try to become the friends of man. Their life-style is shaped by their desire to be enlightened and inspired by the Spirit of God. The Quakers do not refuse others the right to be heard, even if the viewpoint expressed is contrary to their own. They also shun all forms of rigidity and do not cling to any fixed dogmas. To them the Bible is a witness to God's active Spirit and to the kind of life that he offers. The gift of the Spirit is the only sacrament known to the Quaker. As might be expected, the organization of the local groups of Friends is very simple. The Monthly Meeting organizes and conducts its affairs. A secretary takes care of administrative matters, aided by committees and elders. Several local groups make up a district, which holds the Quarterly Meeting. "Annual Meetings" on a national level, and world conferences on the international level, provide the means for world-wide communication. There are 160,000 Quakers in the world. 120,000 of them are in the USA and 20,000 are in England. The German group (530 members) has its headquarters in Bad Pyrmont and is the largest group on the continent. West Berlin has its own district, and the GDR has an independent Annual Meeting of 50 members.

Address:  
1 Berlin 45, Marthastr. 5, Tel.: 883 42 16

## Société Religieuse des Amis (Quakers)

Aspirant à être des amis de Dieu, les Quakers essayent aussi de devenir les amis des hommes. Ils s'efforcent de se mettre à l'écoute de la voix de Dieu qui guide leur vie et leur inspire des actes visibles. Ils ont aussi à cœur de respecter la liberté de pensée et l'opinion d'autrui, même s'ils ne la partagent pas. Les Quakers ignorent tout ce qui semble fixé à jamais. Leur «religion» ne connaît pas les «dogmes». La Bible est plus et autre chose qu'un document écrit; elle est témoignage sur l'Esprit et la vie de Dieu; et c'est pourquoi le seul sacrement est le don de l'Esprit. Leur organisation est d'une extrême simplicité. Elle repose sur le groupe local qui règle les affaires courantes lors de «l'assemblée mensuelle». Un «secrétaire» s'occupe de l'administration; suivant les besoins, il est secondé par des comités et des anciens. Plusieurs groupes forment une circonscription; l'assemblée de circonscription se réunit tous les trois mois. Les «assemblées annuelles» au plan national et les conférences mondiales sont chargées de favoriser les contacts et la communication au plan mondial. Dans le monde entier il y a 160 000 quakers, dont 120 000 aux USA et 20 000 en Angleterre. Le groupe allemand a son siège à Bad Pyrmont et comprend environ 530 membres, ce qui en fait le groupe continental le plus important. A Berlin-Ouest il existe une circonscription et en RDA une assemblée annuelle autonome d'environ 50 membres.

Adresse  
1 Berlin 45, Marthastr. 5, Tél. 883 42 16

## **Die Evangelische Brüdergemeine (Moravian Church)**

Der Ursprung der Brüdergemeine (auch bekannt unter dem Namen Herrnhuter Brüdergemeine und Brüder-Unität) geht zurück auf die vorreformatorische Bewegung des Johan Hus, die 1457 in Böhmen zur ersten evangelischen Kirchengründung der Brüder-Unität führte. Nach schweren Verfolgungen in der Zeit der Gegenreformation und des 30jährigen Krieges verließen die „Böhmischen Brüder“ ihre Heimat und gründeten im Jahre 1772 in Herrnhut in der Oberlausitz die „Erneuerte Brüderkirche“, die Brüdergemeine.

Unter der Leitung des Grafen Zinzendorf (1700–1760) und durch den Einfluß des deutschen Pietismus wurde diese Flüchtlingssiedlung zu einer Keimzelle brüderlicher Gemeinschaft und christlicher Aktivität. Brüdergemeinen entstanden in allen Erdteilen. Es wurden Missionsstationen gegründet und auf dem Gebiet der Jugenderziehung, der Gemeindeordnung und Liturgie neue Wege beschritten.

Die Brüdergemeine Berlin geht auf die Auswanderung der evangelischen Glaubensflüchtlinge aus den tschechisch sprechenden Gebieten Böhmens zurück. Nach den Salzburgern und Hugenotten hatte König Friedrich Wilhelm I. auch den Böhmischen Brüdern Glaubensfreiheit und Unterkunft gewährt. Von den in den Jahren 1732–37 entstandenen Böhmensiedlungen am Halleschen Tor und in Rixdorf ist das „Böhmische Dorf“ in Neukölln bis heute erhalten geblieben. Der größte Teil der Böhmischen Brüder in Berlin hatte sich 1751 der Herrnhuter Brüdergemeine angeschlossen. Es entstanden Betsäle und Gemeindeformen nach Herrnhuter Vorbild. Die Zahl der Mitglieder in West-Berlin beträgt heute 515. Die selbständige Brüdergemeine in Ost-Berlin zählt etwa 300 Mitglieder.

**Adresse:**  
Evangelische Brüdergemeine  
1 Berlin 44, Kirchgasse 14/17, Tel.: 697 21 23

## **The Moravian Church**

The origin of the Moravian Church (also known as the Herrnhut Brethren or the Fraternal Unity) goes back to the pre-Reformation movement of John Hus in Bohemia. This movement led to the founding of the first Fraternal Unity congregation in 1457. There was severe persecution during the counter-reformation and the Thirty-Year's War, so the "Bohemian Brethren" left their homeland and founded a new congregation in Herrnhut in 1772.

Under the leadership of Count Zinzendorf (1700–1760), and through the influence of German pietism, this refugee settlement became a germinal center of brotherhood and Christian activity. Moravian churches were established in all parts of the world. Besides missions, there were also important contributions in the areas of child-rearing, congregational polity, and liturgical worship. The Moravian Church in Berlin goes back to the emigration of religious refugees from the Czech-speaking area of Bohemia. King Friedrich Wilhelm I granted them religious freedom and sanctuary. The Salzburgers and the Hugenotts were also granted refuge. The "Bohemian Village" in the Neu-Kölln district of Berlin still exists today as the legacy of the Bohemian settlements established in the years 1732–37 at Hallesches Tor and Rixdorf. By 1751 most of the Bohemian Brethren had associated themselves with the Herrnhuters. This same Berlin group today numbers 515 and follows the model of Herrnhut. The self-supporting congregation in East Berlin has some 300 members.

**Address:**  
Evangelische Brüdergemeine (Moravian Church), 1 Berlin 44, Kirchgasse 14/17, Tel.: 697 21 23

## **La Communauté Evangélique des Frères Moraves (Moravian Church)**

Les communautés fraternelles, connues également sous le nom de confréries de Herrnhut et Union des Frères Moraves, remontent au mouvement préréformateur de Jean Hus, lequel aboutit en Bohême en 1457 à la première fondation d'Eglise évangélique des Frères moraves. Après de sévères persécutions sous la Contre-Réforme et pendant la Guerre de Trente Ans, les Frères moraves quittèrent leur pays et fondèrent en 1772 à Herrnhut dans l'Oberlausitz l'«Eglise Fraternelle rénovée».

Sous la direction du Comte de Zinsendorf (1700–1760) et sous l'influence du piétisme allemand, cette communauté de réfugiés devint un foyer de communauté fraternelle et d'activité chrétienne. Des confréries apparurent un peu partout dans le monde. On fonda des centres de mission et on innova en matière d'éducation de la jeunesse, d'organisation de la communauté et de la liturgie.

La Communauté Fraternelle de Berlin remonte à l'immigration de réfugiés évangéliques venant des régions de Bohême, d'expression tchèque. Après avoir accueilli les Salzbourgeois et les Huguenots, le Roi Frédéric-Guillaume 1<sup>er</sup> donna asile aux Frères Moraves et leur accorda la liberté religieuse. Des cités qu'ils construisirent entre 1732 et 1737 à la «porte de Halle» (Hallesches Tor) et à Rixdorf, il ne reste de nos jours que le «village bohémien» de Neukölln. La majeure partie des Frères Moraves de Berlin s'est associée en 1752 à la communauté de Herrnhut. Alors on vit apparaître des salles de prière et des formes de vie communautaire calquées sur le modèle de celles de Herrnhut. La Communauté de Berlin-Ouest compte environ 515 membres; celle de Berlin-Est, autonome, environ 300 membres.

**Adresse**  
Communauté Evangélique des Frères  
Moraves  
1 Berlin 44, Kirchgasse 14/17, Tél. 697 21 23

**Die Apostolische Kirche in Deutschland —  
Urchristliche Mission e.V.**

Die Apostolische Kirche in Deutschland ist Teil der weltweiten Apostolischen Kirche, die aus der Erweckung in Wales (1904 bis 1905) hervorgegangen ist. Die Bruderkirchen haben größere Gemeindefürwerke in Großbritannien, Dänemark, Frankreich, der Schweiz, den USA, Kanada, Australien und Neuseeland. Außerdem betreibt die Apostolische Kirche von den genannten Ländern aus eigene Mission in Afrika (Nigeria, Ghana, Rhodesien, Südafrika), Indien und vielen anderen Ländern. Die Apostolischen Kirchen sind nach urchristlichem Modell verfaßt. Sie werden geleitet durch Apostel, Propheten, Evangelisten, Hirten, Lehrer, Älteste und Diakone. Ernst genommen wird das biblische Gebot der Darbringung von Zehnten und von Opfern. Die Apostolische Kirche befürwortet keine der bestehenden christlichen Kirchen oder Gemeinschaften. Alle Gläubigen, die sich auf das am Kreuz vollbrachte Erlösungswerk Jesu gründen, sind ihre Brüder und Schwestern, mit denen sie gern Gemeinschaft haben.

Adresse:  
1 Berlin 44, Kirchhofstr. 30/31, Tel.: 684 36 40

**The Apostolic Church in Germany**

The Apostolic Church in Germany is a part of the world-wide Apostolic Church. The origins lie in the revival that took place in Wales from 1904—05. The larger churches are found in Great Britain, Denmark, France, Switzerland, the USA, Canada, Australia, and New Zealand. They jointly operate missions in Africa (Nigeria, Ghana, Rhodesia, and South Africa), India, and many other countries. The Apostolic Churches are constituted according to the primitive Christian model. They are led by Apostles, Prophets, Evangelists, Bishops, Teachers, Elders, and Deacons. The commandment to tithe and to bring sacrifices or thank-offerings is taken seriously. The Apostolic Church does not feud with other Christian churches or fellowships. All believers who base their faith on the redeeming work of Jesus on the cross are brothers and sisters. They gladly extend the hand of Christian fellowship.

Address:  
1 Berlin 44, Kirchhofstraße 30/31,  
Tel.: 684 36 40

**L'Eglise Apostolique d'Allemagne —  
Mission de l'Eglise Primitive**

L'Eglise apostolique d'Allemagne fait partie de l'organisation mondiale de l'Eglise apostolique, née du mouvement de réveil, qui eut lieu au Pays de Galles de 1904 à 1905. Les Eglises fraternelles ont d'importantes œuvres paroissiales en Grande-Bretagne, au Danemark, en France, en Suisse, aux USA, au Canada, en Australie et en Nouvelle-Zélande. En outre l'Eglise Apostolique de ces pays exerce une activité missionnaire propre en Afrique (Niger, Ghana, Rhodésie et Afrique du Sud), aux Indes et dans beaucoup d'autres pays. Les Eglises apostoliques, organisées sur le modèle de l'Eglise primitive, sont dirigées par des apôtres, des prophètes, des évangélistes, des pasteurs, des maîtres, des anciens et des diacres. La loi biblique de l'offrande du dixième et autres dons y est prise très au sérieux. L'Eglise apostolique ne combat aucune des Eglises chrétiennes existantes. Tous les croyants qui fondent leur foi sur l'œuvre de Salut que Jésus a accomplie par sa mort sur la croix, sont ses frères et ses sœurs, avec lesquels elle entre volontiers en communication.

Adresse  
1 Berlin 44, Kirchhofstr. 30/31, Tél. 684 36 40

Aus neuen, zum Teil weltweiten religiösen Bewegungen haben sich christliche Gemeinschaften gebildet, die auch in Berlin ihre Wirksamkeit entfalten. Bekannt geworden ist vor allem die JESUS-PEOPLE-Bewegung, die von dem Evangelisten Harold Herman (einem ehemaligen Kameramann in Hollywood) 1954 gegründet wurde. In Berlin hat sie vor allem durch die Arbeit an Drogenabhängigen ihre missionarische Aktivität entfaltet. Gottesdienste finden regelmäßig im Haus der „Christlichen Missionsgemeinschaft GeV.“, 1 Berlin 30, Nollendorfplatz 5, statt. Daneben wurde als Kontaktstelle eine Teestube ONE WAY in Berlin 62, Mannsteinstr. 4, eingerichtet. Für die Rehabilitationsarbeit steht das Glaubenswerk „Haus ONE WAY“, 1 Berlin 45, Herwarthstr. 5, zur Verfügung. Die Christliche Gemeinschaft Berlin e. V. selbst hat zwei Gemeindezentren:

1 Berlin 30, Kurfürstenstr. 133, Tel.: 2613688  
1 Berlin 12, Krumme Str. 28, Tel.: 316996

In enger Zusammenarbeit mit der „Christlichen Gemeinschaft Berlin“ arbeitet auch in Berlin der „Marburger Kreis“, der eine überkonfessionelle Arbeitsgruppe engagierter Christen aus verschiedenen Kirchen und Berufen zusammenführt. Er hat keine eigene große Organisation und will auch keine aufbauen. Er wirbt keine Mitglieder. Aber aus der Erfahrung heraus, daß der Christ nicht ohne Gemeinschaft leben kann, verbindet er seine Mitarbeiter in einer organisatorisch freien, doch innerlich verpflichtenden Lebens- und Arbeitsgemeinschaft. — Der Marburger Kreis hat seine Arbeitsgruppen in dem gesamten europäischen deutschsprachigen Bereich.

Modern religious movements have given birth to various Christian organizations. This is true also in Berlin. Best-known is the Jesus People Movement, founded by the evangelist Harold Herman (a former Hollywood cameraman) in 1954. In Berlin this movement has been doing work with people who are dependent on drugs. Of course, that is not its only activity. Worship services take place regularly at the House of the Christian Missionary Fellowship, 1 Berlin 30, Nollendorfplatz 5. In addition, the tearoom ONE WAY has become a gathering place (Berlin 62, Mannsteinstraße 4). For rehabilitation work, there is the ONE WAY House, 1 Berlin 45, Herwarthstraße 5. The Christian Fellowship in Berlin has two centers:

1 Berlin 30, Kurfürstenstraße 133,  
Tel.: 2613688  
1 Berlin 12, Krumme Straße 28,  
Tel.: 316996

Working in close co-operation with the Christian Fellowship in Berlin is the Marburg Circle. It brings together Christians of varying confessional and occupational backgrounds. It has no big organization, and doesn't want one! It does no soliciting for members. The members of the Marburg Circle recognize the need for Christian fellowship, and so they come together in informal meetings. It has groups in the entire German-speaking area of Europe.

Les Communautés chrétiennes sont nées de mouvements religieux nouveaux, d'ampleur quasi mondiale. Est devenu célèbre le mouvement de JESUS-PEOPLE, fondé en 1954 par l'évangéliste Harold Hermann (ancien cameraman de Hollywood). A Berlin ce mouvement a développé une activité missionnaire, en particulier auprès des drogués. Leurs offices ont lieu régulièrement dans la Maison de la «Communauté missionnaire chrétienne» à 1 Berlin 30, Nollendorfplatz 5. Un salon de thé ONE WAY aménagé dans la Mannsteinstr. 4 (Berlin 62) sert de lieu de rencontre et de prise de contact. L'œuvre de foi Haus «One Way» (1 Berlin 45, Herwarthstr. 5) se charge du travail de réhabilitation. La communauté chrétienne de Berlin a elle-même deux centres paroissiaux:

1 Berlin 30, Kurfürstenstr. 133, Tél. 2613688  
1 Berlin 12, Krumme Str. 28, Tél. 316996

Le Cercle de Marbourg, qui réunit à Berlin dans un groupe de travail supra-confessionnel des chrétiens engagés, issus d'Eglises et de professions diverses, collabore étroitement avec la «Communauté chrétienne de Berlin». Il n'a pas de grande organisation propre, et il n'entend pas en mettre une sur pied. Il ne fait aucune publicité pour grossir ses rangs. Mais sachant par expérience que le chrétien ne peut vivre en dehors de toute communauté, il réunit ses collaborateurs en une communauté de vie et de travail, entièrement libre, sur le plan de l'organisation, mais liée à certaines exigences sur le plan spirituel. Le Cercle de Marbourg a des groupes de travail sur l'ensemble des territoires européens, d'expression allemande.



Begegnung im Haus ONE WAY

Encounter in the ONE WAY house

Rencontres dans la maison  
«ONE WAY»



#### IV. Die Orthodoxen Kirchen in West-Berlin

Vom Zeitalter der Reformation bis ins vorige Jahrhundert lernten Christen des Abendlandes eigentlich nur zwei verschiedene Ausprägungen kirchlichen Lebens kennen: die dem Papst unterstehende Römisch-Katholische Kirche einerseits und die von der Reformation geprägten Evangelischen Landes- und Freikirchen andererseits. So erging es auch der Mehrzahl der Christen in Berlin. Das sollte durch die Einwanderung russischer Christen seit der Oktober-Revolution 1917 und durch den Zustrom griechischer und serbischer Christen als Gastarbeiter seit Ende der sechziger Jahre anders werden: Russische, griechische und serbische Christen sind in ihrer Mehrzahl Glieder ihrer orthodoxen Heimatkirchen. Diese bildeten darum auch in unserer Stadt ihre Kirchengemeinden.

Hier sind einige der Wesenszüge zu nennen, die allen orthodoxen Kirchen gemeinsam sind:

Die Orthodoxe Kirche ist weder dem Papst unterstellt noch von der Reformation geprägt. Damit bringt sie als dritte große christliche Konfession eine Bereicherung des bisherigen evangelisch-katholischen Dialogs. Im Blick auf ihre Glaubenslehre steht sie der Römisch-Katholischen Kirche nahe: Die ersten sieben Ökumenischen Konzile (4.–8. Jahrhundert) werden von beiden Kirchen anerkannt. Im Jahre 1054 erfolgte aber der endgültige Bruch zwischen der Kirche des Abendlandes (Rom) und der des Morgenlandes (Konstantinopel). Heute wird erkannt, daß weniger Fragen des Glaubens und der kirchlichen Sitten als vielmehr Fragen der kirchenpolitischen Macht zu dem Bruch geführt hatten. Die 14 gegenseitig anerkannten „autokephalen“ (selbständigen) orthodoxen Kirchen der Gegenwart (die junge autokephale Kirche Amerikas wird bisher nur von einigen Kirchen anerkannt) arbeiten auf panorthodoxen Konferenzen eng zusammen. Der Ökumenische Patriarch von Konstantinopel genießt bei den anderen Kirchen jedoch nur einen „Ehrenprimat“. Der Schwerpunkt der orthodoxen Kirchen liegt in Osteuropa und im Nahen Osten. Auslandsgemeinden

#### IV. The Orthodox Churches in West Berlin

Since the Reformation, Christians of the West have really known only two expressions of the Christian faith: the Roman Catholic Church and the Protestant Church. This conception is changing, however. In Berlin the process began with the large immigration of Russian Christians that had been taking place since the October Revolution of 1917. Today it is continuing with the increasing flood of Greek and Serbian guest workers. They are for the most part Orthodox Christians, and have brought their desire for religious expression with them. But what are some of the essential features common to all Orthodox churches?

The Orthodox Church is not governed by the Bishop of Rome; nor has it been shaped by the Reformation. It is a third large confession that can bring refreshment to the Protestant-Catholic dialogue. Its teachings are quite close to the Roman Catholic Church. The first seven ecumenical councils (4th–8th centuries) are recognized by both churches. The great schism of 1054 was the final break between the churches of the East (Constantinople) and the West (Rome). It is known today that it was due more to political power struggles than to religious friction that the break occurred. The 14 mutually recognized autocephalic (autonomous) Orthodox Churches of the present day work closely together through pan-Orthodox conferences. The young autocephalic Church of the Americas has so far been recognized by only several of the other churches. The Ecumenical Patriarch of Constantinople enjoys only an honorary primacy over the other churches. The concentration of Orthodox Christians lies in Eastern Europe and in the Near East. However, foreign congregations are strewn all over the globe. The very center of Orthodox faith is seen in the "Divine Liturgy" conducted on Sundays and festivals. The splendor of the sanctuary and the vestments of the clergy work together with the language of the prayers and chants to create a heavenly vision on earth. The entire salvation history is pictorialized through symbolic

#### IV. Les Eglises Orthodoxes de Berlin-Ouest

Depuis la Réforme jusqu'au siècle dernier, les chrétiens de l'Occident n'ont connu à proprement parler que deux formes de vie ecclésiale: l'Eglise catholique romaine soumise au Pape, d'une part, les Eglises évangéliques nationales et libres issues de la Réforme, d'autre part. Ainsi en fut-il pour la plupart des chrétiens de Berlin. Tout changea, à partir de la Révolution d'Octobre 1917, avec l'immigration des chrétiens russes et avec l'afflux des chrétiens grecs et serbes qui, depuis la fin des années soixante, viennent travailler à Berlin. Les chrétiens russes, grecs et serbes, étant en majeure partie membres des Eglises orthodoxes de leur pays, ont créé des paroisses dans notre ville.

Voici quelques traits communs aux Eglises orthodoxes: elles ne sont pas soumises au Pape et n'ont pas subi l'influence de la Réforme. L'orthodoxie, en tant que 3<sup>ème</sup> grande confession chrétienne, apporte une contribution enrichissante au dialogue catholique-évangélique. Au plan doctrinal, elle est proche de l'Eglise catholique romaine. Les deux Eglises reconnaissent les 7 premiers conciles œcuméniques (4<sup>ème</sup>–8<sup>ème</sup> siècle); la rupture définitive entre l'Eglise d'Occident (Rome) et l'Eglise d'Orient (Constantinople) eut lieu en 1054. On s'accorde aujourd'hui à reconnaître que ce furent moins des questions de doctrine et de morale que des problèmes de puissance politique de l'Eglise qui ont entraîné cette scission. Les 14 Eglises orthodoxes autocéphales (autonomes) qui se reconnaissent entre elles (La jeune Eglise autocéphale d'Amérique n'est encore reconnue que de quelques Eglises) collaborent étroitement au sein de conférences panorthodoxes. Le patriarche œcuménique de Constantinople ne jouit auprès des autres Eglises que d'une primauté honorifique. Le centre de gravité des Eglises orthodoxes se trouve en Europe orientale et au Proche-Orient; mais les communautés étrangères sont répandues dans le monde entier. Pour les chrétiens orthodoxes, le centre de la vie religieuse, c'est l'office eucharistique



Bischof Augustinos Lambardakis  
Bishop Augustinos Lambardakis  
L'évêque Augustinos Lambardakis

Auferstehungskathedrale Hohenzollern-  
damm

Cathedral of the Resurrection  
Hohenzollerndamm

Cathédrale de la Résurrection Hohen-  
zollerndamm



sind aber über die ganze Welt verstreut. Für den orthodoxen Christen ist der Mittelpunkt des Glaubenslebens der sonn- und feiertägliche Sakraments-Gottesdienst, die sogenannte „Göttliche Liturgie“. Die Pracht des Gotteshauses und der Gewänder der Geistlichen, die Sprache der Gebete und Chorgesänge wollen zum Ausdruck bringen: Die Kirche mit ihrem Gottesdienst ist der Himmel schon auf Erden. Symbolisch stellen die Handlungen des Gottesdienstes die ganze Heilsgeschichte dar: Schöpfung, Sündenfall, Sehnsucht der Menschheit, Christi Menschwerdung, Kreuzigung, Auferstehung, Himmelfahrt und Wiederkunft in Herrlichkeit.

Seit Beginn der sechziger Jahre sind alle orthodoxen Kirchen Mitgliedskirchen des Ökumenischen Rates der Kirchen. Die orthodoxe Christenheit sieht es als ihre Aufgabe an, die Schätze des von der ungeteilten Kirche des ersten Jahrtausends überkommenen Glaubens vor der übrigen Christenheit zu bezeugen und ihrerseits von dem zu lernen, was an Lehre und Leben der andersgläubigen Christen vom orthodoxen Stand her annehmbar ist.

actions in the liturgy: the Creation, the Fall, the Restlessness of Man, the Incarnation, the Crucifixion, the Resurrection, the Ascension, and the Glorious Second Coming. Since the beginning of the 1960's all of the Orthodox churches have held membership in the World Council of Churches. They are eager to share with the rest of Christendom their witness to the treasures of the undivided Church of the first millenium. The desire to learn of the other segments of the Church is also shown by the Orthodox.

des dimanches et des fêtes, appelé «Liturgie divine». La splendeur de la maison de Dieu et des ornements liturgiques, la langue des prières et du chant choral, ont pour but d'exprimer que l'Eglise dans son office divin est déjà le ciel sur la terre. Tous les actes du service divin représentent symboliquement l'histoire du Salut: la création, la chute, la nostalgie de l'humanité, l'incarnation du Christ, la crucifixion, la résurrection, l'ascension et la parousie.

Depuis le début des années soixante, toutes les Eglises orthodoxes sont membres du Conseil œcuménique des Eglises. La chrétienté orthodoxe considère comme étant de son devoir de témoigner devant le reste de la chrétienté des trésors de foi que nous a transmis l'Eglise indivise du premier millénaire; toutefois elle est prête à s'ouvrir à tout ce qui, dans la doctrine et la vie des autres communautés chrétiennes, lui paraît acceptable d'un point de vue orthodoxe.



Aus dem Leben orthodoxer Kirchen  
The Life of the Orthodox Communion  
Images de la vie des Eglises Orthodoxes



## Die Griechisch-orthodoxe Kirche

Die Griechisch-orthodoxe Pfarrgemeinde in West-Berlin wurde im April 1958 neu begründet. Bis 1943 gab es eine Kapelle im Gebäude der Griechischen Botschaft (Graf-Spee-Str. 11), die durch den Krieg zerstört wurde. Als Kirchenraum dient ein ausgebauter Laden, dem ein kleines Büro angeschlossen ist. Der Saal faßt nicht mehr als 200 Menschen, die Zahl der in West-Berlin arbeitenden und studierenden Griechen beträgt aber bereits etwa 10 000 Personen.

Die Griechisch-orthodoxe Gemeinde hat einen Bischof und einen Pfarrer. Durch ehrenamtliche Mitarbeiter versucht sie, den griechischen Arbeitnehmern bei der Bewältigung ihrer vielfältigen Probleme Rat und Hilfe zuteil werden zu lassen. Für solche Hilfe wurden gegründet: der Verband der Orthodoxen Jugend, ein Orthodoxer Frauenbund, eine kleine diakonische Arbeit, Bibel- und sonstige Kreise, Vortragsdienst, ein Gemeindeblatt.

Adresse: 1 Berlin 12, Wielandstraße 6  
Tel.: 886 55 56

## The Greek Orthodox Church

The Greek Orthodox parish in West Berlin was refounded in April of 1958. Prior to 1943 there had been a chapel in the Greek embassy (Graf-Spee-Straße 11), but it was destroyed in the war. A renovated store is now serving as its sanctuary. Office space is provided in an adjoining room. Though the hall will hold 200 people, there are now more than 10,000 Greek workers and students in the city. The Greek parish has a bishop and a pastor, and is trying to fulfil its ministry by enlisting volunteers. There is a great need to offer counsel and guidance to the workers who face many and varied problems. Organizations include the League of Orthodox Youth, a women's league, a small diaconal ministry, Bible and other groups, and a lecture service. There is also a parish newsletter.

Address: 1 Berlin 12, Wielandstraße 6  
Tel.: 886 55 56

## L'Eglise Orthodoxe grecque

La paroisse orthodoxe grecque de Berlin-Ouest a été recréée en avril 1958. Jusqu'en 1943, dans les bâtiments de l'Ambassade de Grèce (Graf-Spee-Str. 11), il y avait une chapelle qui fut détruite pendant la guerre. Un ancien magasin rénové, attenant à un petit bureau, sert aujourd'hui de lieu de culte. La salle ne peut accueillir plus de 200 personnes, alors que le nombre des étudiants et travailleurs grecs de Berlin-Ouest s'élève à environ 10 000 personnes.

La communauté orthodoxe grecque a un évêque et un prêtre. Grâce à des collaborateurs bénévoles elle essaye d'aider les travailleurs grecs à résoudre leurs multiples problèmes. C'est dans ce but que furent créés l'union de la jeunesse orthodoxe, une association féminine orthodoxe, un petit travail de diaconie, des cercles bibliques etc. . . . , un service de conférences, un journal paroissial.

Adresse  
1 Berlin 12, Wielandstr. 6  
Tél. 886 55 56

## Die Serbisch-orthodoxe Kirche

Die Sammlung der Serbisch-orthodoxen Gemeinde hat erst in den letzten Jahren begonnen. Durch die große Zahl der Arbeiter aus Jugoslawien gehören ihr heute fast 8000 Gläubige an. Die Gemeinde nennt sich „Heilige Sava“ und ist z. Z. in der Kirche am Südster in einem Seitenschiff beheimatet. Jeden Sonn- und Feiertag wird um 10.30 Uhr Gottesdienst gehalten, der jeweils verbunden ist mit der Feier des Hl. Abendmahls. Außer einem Kantor gibt es gegenwärtig keinen haupt- oder nebenamtlichen Mitarbeiter. Die Arbeit ist aber stark im Aufbau begriffen.

Adresse:  
Kirche am Südster,  
1 Berlin 61, Portal 7, Tel.: 691 30 11

## The Serbian Orthodox Church

The work of forming a Serbian parish has only just begun in recent years. The large number of workers from Yugoslavia has pushed the number of Serbian Orthodox to almost 8000. The parish is called "Heilige Sava" and meets at the present time in a side chapel in the Kirche am Südster. Communion is celebrated each Sunday and festival day. Besides the priest and the cantor, however, there is no full-time staff. But the work has a strong beginning behind it.

Address:  
Kirche am Südster,  
1 Berlin 61, Portal 7, Tel.: 691 30 11

## L'Eglise Orthodoxe Serbe

Le rassemblement de la communauté orthodoxe serbe n'a commencé que durant ces dernières années. Du fait du nombre élevé des travailleurs yougoslaves, elle compte aujourd'hui près de 8000 fidèles. La paroisse qui porte le nom de «Sainte Sava» a trouvé actuellement refuge dans l'un des bas-côtés de l'église du Südster. Tous les dimanches et jours de fête, y est célébré à 10 h 30 un office, accompagné de la Sainte Cène. En dehors d'un maître de chapelle, elle n'a pour l'instant ni collaborateur à plein temps, ni à temps partiel.

Adresse  
Eglise Südster,  
1 Berlin 61, Portail 7, Tél. 691 30 11

Zur Kirche des Moskauer Patriarchats gehören in West-Berlin drei Gotteshäuser: die Auferstehungs-Kathedrale am Hohenzollerndamm, die Fürst-Wladimir-Kirche in der Nachodstraße und die Kirche zu Ehren der Heiligen Konstantin und Helena auf dem russischen Friedhof in Tegel. Die letztgenannte, kleinste Kirche hat die längste Geschichte: Nachdem der namhafte russische Propst Alexei Maltzew 1892 den russischen Friedhof eingerichtet hatte, wurde 1894 in dessen Mitte das Gotteshaus eingeweiht. Auf der anderen Straßenseite wurde später das russische Alexander-Altersheim errichtet. Seit 1923 befindet sich die Gemeinde der ehemaligen Gesandtschafts-Kirche in dem Wohnhaus Nachodstraße 10 in Wilmersdorf. Seit 1718 gab es in Berlin eine orthodoxe Kirche in den Räumen der russischen Gesandtschaft. Seit 1774 wurde sie „Fürst-Wladimir-Kirche“ genannt, zunächst in der Wilhelmstraße, 1873 bis 1922 Unter den Linden. In der Zeit nach der Oktober-Revolution zählte die russische orthodoxe Gemeinde in Berlin mehrere tausend Seelen, infolge der Inflation siedelten viele Russen aber nach Paris über. Zur Fürst-Wladimir-Kirche zählen auch ca. 100 deutsche Gemeindeglieder, aus diesem Grunde werden einmal im Monat „Nachtwache“ und „Göttliche Liturgie“ in deutscher Sprache gehalten. Da das Haus Nachodstraße 10 im Zuge der Stadtplanung abgerissen werden soll, bestehen Pläne, daß die Fürst-Wladimir-Gemeinde in die Kathedrale übersiedelt.

Three churches in West Berlin belong to the Moscow Patriarchate. They are the Cathedral of the Resurrection, located on Hohenzollernplatz, the Prince Vladimir Church on Nachodstraße, and the Church of Ss. Constantine and Helena on the grounds of the Russian cemetery in Tegel. The cemetery church is the smallest, but it has the longest history. After the famous Russian Provost Alexei Maltzev established the cemetery in 1892, a church was soon built and dedicated in 1894. On the other side of the street was the Russian Alexander Home for the Aged, built somewhat later. Since 1923 the parish of the former embassy church has been located at Nachodstraße in Wilmersdorf. The embassy had always had an Orthodox church in its compound, at least since 1718. It acquired the name Prince Vladimir Church in 1774, and moved with the embassy from Wilhelmstraße to Unter den Linden in 1873. It had to vacate the embassy after the October Revolution. Bad economic conditions drove many of the several thousand members out of Germany. They settled then in Paris. Because there are about 100 German members of the Prince Vladimir Church, services are provided in the German language once a month. The current location on Nachodstraße will have to be vacated because of renewal projects, and the parish will again have to move. It will be housed in the cathedral.

A Berlin-Ouest trois lieux de culte appartiennent à l'Eglise du Patriarche de Moscou: la cathédrale de la Résurrection au Hohenzollerndamm, l'Eglise du Prince Vladimir dans la rue Nachod et l'Eglise dédiée à Saint Constantin et à Sainte Hélène au cimetière russe de Tegel. C'est cette dernière église, la plus petite, qui a la plus longue histoire. En 1892 le célèbre prieur russe Alexei Maltzev aménagea le cimetière russe au milieu duquel fut érigée une église en 1894. De l'autre côté de la rue on construisit plus tard l'asile de vieillards, fondation russe portant le nom d'Alexander. Depuis 1923, la communauté de l'ancienne église de l'Ambassade se trouve dans une maison particulière au 10 de la rue Nachod à Wilmersdorf. Depuis 1718, il y avait à Berlin une église orthodoxe dans les locaux de l'Ambassade russe. Depuis 1774, elle portait le nom d'église du «Prince Vladimir», installée d'abord dans la rue Wilhelm,, puis de 1873 à 1922 «Unter den Linden». A l'époque de la Révolution d'Octobre la communauté orthodoxe russe de Berlin comptait plusieurs milliers d'âmes. Mais par suite de l'inflation, beaucoup de Russes allèrent s'installer à Paris. Comme environ 100 paroissiens allemands font partie de la communauté orthodoxe du «Prince Vladimir», une fois par mois une «vigile nocturne» et une «liturgie divine» y sont célébrées en langue allemande. Des plans d'urbanisme prévoyant la démolition de l'immeuble de la rue Nachod, on projette de transplanter la communauté du Prince Vladimir dans la cathédrale de la Résurrection.



Die Auferstehungs-Kathedrale hat die jüngste Geschichte: 1938 wurde sie am Hohenzollerndamm eingeweiht, um an die Stelle einer 1927–1929 am Fehrbelliner Platz erbauten Vorgängerin (jetzt „Domklausen“) zu treten. Sie ist die Bischofs-Kirche des im „Mitteleuropäischen Exarchat“ in Berlin-Karlshorst residierenden Bischofs bzw. Erzbischofs, der den Titel „Exarch des Moskauer Patriarchen“ trägt. Den Gottesdienst versehen in jedem der drei Gotteshäuser ein Priester und ein Chor. Zur Kathedral-Geistlichkeit gehören außerdem der Erzbischof, ein Priester im Ruhestand sowie ein Diakon. Die Zahl aller Gläubigen der drei Gemeinden wird auf 500 geschätzt. Seit 1962 gibt das Mitteleuropäische Exarchat eine deutschsprachige Monatschrift „Stimme der Orthodoxie“ heraus. Anschrift der Redaktion: 1157 Berlin, Wildensteiner Str. 10.

Adressen:  
Auferstehungs-Kathedrale  
1 Berlin 31, Hohenzollerndamm 166,  
Tel.: 87 16 14  
Fürst-Wladimir-Kirche  
1 Berlin 30, Nachodstr. 10, Tel.: 87 22 32  
Konstantin-und-Helena-Kirche  
1 Berlin 27, Wittestr. 27, Tel.: 432 33 13 und  
432 14 59

The Cathedral of the Resurrection has the shortest history. Its building on Hohenzollerndamm replaced its predecessor on Fehrbelliner Platz, and was dedicated in 1938. The cathedral is the bishop's church of the Central European Exarchate. The bishop or archbishop carries the title "Exarch of the Moscow Patriarch" and resides in Berlin-Karlshorst. Worship services are still conducted in all three of West Berlin's churches, even though there is a smaller number of parishioners than earlier. The cathedral clergy includes a retired priest and a deacon in addition to the archbishop.

Since 1962 the Central European Exarchate has been publishing a German language monthly called "Stimme der Orthodoxie." Address of publication is 1157 Berlin, Wildensteiner Straße 10.

Addresses:  
Cathedral of the Resurrection  
1 Berlin 31, Hohenzollerndamm 166,  
Tel.: 87 16 14  
Prince Vladimir Church  
1 Berlin 30, Nachodstraße 10, Tel.: 87 22 32  
Ss. Constantine and Helena Church  
1 Berlin 27, Wittestraße 27,  
Tel.: 432 33 13 and 432 14 59

Celle-ci a l'histoire la plus récente; elle fut inaugurée au Hohenzollerndamm en 1938, pour remplacer sa devancière qui avait été bâtie entre 1927 et 1929 à Fehrbelliner-Platz (actuellement Domklausen). C'est l'église épiscopale de l'évêque, voire de l'archevêque résidant dans «l'Exarchat d'Europe Centrale» à Berlin-Karlshorst et portant le titre «d'Exarque du Patriarche de Moscou». Dans chacune de ces 3 églises un prêtre et une chorale animent les offices. Le clergé de la cathédrale comprend l'archevêque, un prêtre en retraite ainsi qu'un diacre. Le nombre total des fidèles des trois paroisses s'élève à environ 500 personnes.

Depuis 1962 l'exarchat d'Europe centrale publie en langue allemande la revue mensuelle «Stimme der Orthodoxie». Adresse de la rédaction  
1157 Berlin, Wildensteiner Str. 10

Adresses  
Cathédrale de la Résurrection  
1 Berlin 31, Hohenzollerndamm 166,  
Tél. 87 16 14  
Eglise du Prince Vladimir  
1 Berlin 30, Nachodstr. 10, Tél. 87 22 32  
Eglise Ste-Hélène et St-Constantin  
1 Berlin 27, Wittestr. 27, Tél. 432 33 13 et  
432 14 59

## V. Die Altkatholische Kirche

Altkatholiken nennen sich Christen, die sich zu selbständigen katholischen Bistümern in Europa und Amerika zusammengeschlossen haben und in der 1889 gegründeten Utrechter Union miteinander verbunden sind. Sie sammelten sich im wesentlichen im Widerstand gegen das in der Römischen Kirche 1870 verkündete „Unfehlbarkeitsdogma“. Die Alt-Katholische Gemeinde Berlin ist aus dem 1874 in Berlin gegründeten Alt-katholiken-Verein entstanden, dem damals etwa 70 Männer angehörten. Sie waren von der Römischen Kirche exkommuniziert worden, weil sie die 1870 verkündeten neuen Dogmen ablehnten. Am 28. November 1874 hielt der Priester Prof. Dr. Weber aus Breslau den ersten feierlichen altkatholischen Gottesdienst in Berlin in der Neuen Kirche am Gendarmenmarkt. 20 Jahre später hat die Gemeinde ihre staatliche Anerkennung als selbständige altkatholische Pfarchie erhalten. Bis heute ist die Alt-Katholische Gemeinde Berlin für ihre Gottesdienste auf die Gastfreundschaft der Evangelischen Kirche angewiesen. Jetzt ist sie in der Alt-Schöneberger Dorfkirche zu Gast. Als eine der kleinsten Gemeinden Berlins konzentriert sich ihre Arbeit ganz auf die seelsorgerliche Betreuung. Die Alt-Katholische Gemeinde Berlin steht unter der Jurisdiktion des Katholischen Bischofs der Alt-Katholiken in Deutschland mit Sitz in Bonn. Zwischen der Altkatholischen Kirche und der Anglikanischen Kirchengemeinschaft besteht volle Sakramentsgemeinschaft. Über eine Sakramentsgemeinschaft mit der Orthodoxen Kirchengemeinschaft wird seit vielen Jahren verhandelt. Mit der Römisch-Katholischen Kirche besteht neuerdings eine beschränkte und bedingte Sakramentsgemeinschaft.

### Adresse:

Pfarramt: 1 Berlin 41, Bundesallee 136, Tel.: 852 35 35

Kirchenvorstand: 1 Berlin 19, Angerburger Allee 37, Tel.: 304 57 24

Gemeindeverwaltung: 1 Berlin 41, Ortrudstraße 8, Tel.: 852 41 28

## V. The Old Catholic Church

Old Catholics are Christians who have formed independent dioceses in Europe and America, and who work together in the Utrecht Union begun in 1889. They were joined together essentially by their common resistance to the Infallibility Dogma promulgated by the Roman Catholic Church in 1870. The Old Catholic Church of Berlin came into being out of the Old Catholic League, formed in 1874 by about 70 men. They had all been excommunicated by the Roman Church because of their rejection of the new dogma. The first Old Catholic worship service in Berlin was celebrated on November 28, 1874, by Professor Dr. Weber, a priest from Breslau. It was held in the Neue Kirche at the Gendarmenmarkt. Twenty years later the congregation received state recognition as an independent Old Catholic parish. The Old Catholics still use the facilities of the territorial Protestant church. They are currently being hosted by the Village Church of Alt-Schöneberg. As one of the smallest congregations in West Berlin, it concentrates all of its efforts towards the spiritual care of its members. The Old Catholic Bishop of Germany (in Bonn) exercises jurisdiction over the Berlin parish. Full sacramental fellowship exists between the Old Catholic Church and the Anglican Communion. Formal discussions with the Orthodox Communion have been in progress for years now, and limited and conditional fellowship has been initiated with the Roman Catholic Church.

### Addresses:

Parish Office, 1 Berlin 41, Bundesallee 136, Tel.: 852 35 35

Church Board, 1 Berlin 19, Angerburger Allee 37, Tel.: 304 57 24

Business Office, 1 Berlin 41, Ortrudstr. 8, Tel.: 852 41 28

## V. L'Eglise Vieille-Catholique

Les vieux catholiques sont des chrétiens qui ont constitué des évêchés catholiques indépendants en Europe et en Amérique et qui se sont associés pour fonder en 1889 l'Union d'Utrecht. L'origine de leur séparation fut essentiellement la contestation du dogme de l'infaillibilité, proclamé par l'Eglise romaine en 1870. La paroisse vieille-catholique de Berlin est née d'une association de vieux catholiques, fondée en 1874. Elle comprenait alors environ 70 hommes qui avaient été excommuniés à cause de leur refus des dogmes nouvellement proclamés. Le 28 novembre 1874 un prêtre de Breslau, Prof. Dr. Weber, célébrait la première messe solennelle des vieux catholiques de Berlin dans la Nouvelle Eglise au Gendarmenmarkt. Vingt ans après, la communauté vieille-catholique était reconnue par l'Etat. De nos jours encore la communauté vieille-catholique de Berlin en est réduite à demander l'hospitalité à l'Eglise évangélique pour célébrer ses offices. Elle jouit en ce moment de celle de l'Eglise paroissiale de Alt-Schöneberg. Etant l'une des plus petites communautés de Berlin, elle se consacre uniquement à l'apostolat auprès de ses fidèles.

La communauté vieille-catholique de Berlin dépend de la juridiction de l'Evêque catholique des vieux catholiques d'Allemagne, lequel réside à Bonn. Entre l'Eglise vieille-catholique et l'Eglise anglicane, il ya une entière communauté de sacrements. Des pourparlers ont lieu à ce propos, depuis de nombreuses années, avec l'Eglise orthodoxe. Depuis quelque temps, entre l'Eglise vieille-catholique et l'Eglise catholique romaine, il existe une communauté de sacrements, limitée et soumise à certaines conditions.

### Adresses

#### Cure

1 Berlin 41, Bundesallee 136, Tél. 852 35 35  
Conseil de Fabrique

1 Berlin 19, Angerburger Allee 37,  
Tél. 304 57 24

Administration paroissiale

1 Berlin 41, Ortrudstr. 8, Tél. 852 41 28

## VI. Andere Glaubensgemeinschaften

Die Existenz des jüdischen Volkes ist eine bleibende Frage nach der Hoffnung, die wir für das Volk Gottes auch in der Kirche Christi, die wir für alle Kreatur und die Welt, in der wir leben, haben.

Alle Kreatur wartet mit uns darauf, daß sich endlich zeigt: Menschen sind Gottes Kinder. Bis dahin gibt es noch Leiden und Seufzen, Mißverständnis und Streit.

Alle Menschen, die in dieser Stadt wohnen, und die, die als Gäste hier willkommen sind, werden auch davon etwas spüren.

## VI. Other Religious Communities

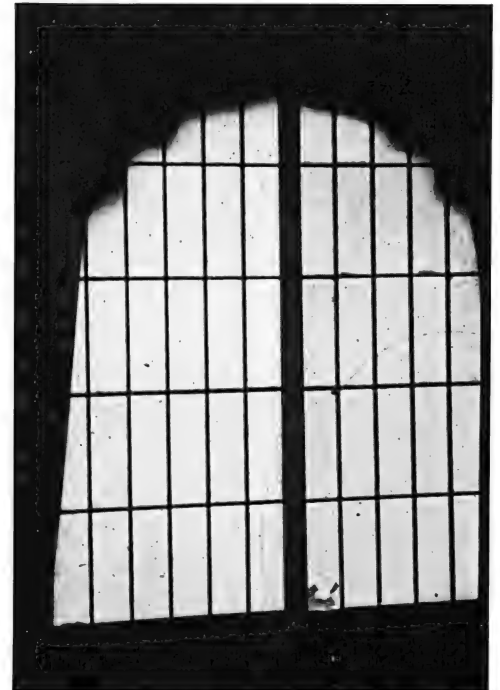
The existence of the Jewish People represents a continuing hope that we of the Church of Christ harbor for God's People, and for the entire creation in which we live.

All creation is awaiting with us the day when all people are seen as God's children. Until that day, there is suffering and sighing, misunderstanding and conflict. The residents of this city, as well as its visitors, sense this.

## VI. Autres Communautés

L'existence du peuple juif reste une question ouverte, qui dépend de l'espérance que nous possédons, nous chrétiens, pour le peuple de Dieu comme pour toute créature, ainsi que pour le monde dans lequel nous vivons.

Toute créature attend avec nous qu'enfin soit révélée au grand jour cette vérité que tous les hommes sont des enfants de Dieu. En attendant cette heure, il y aura encore bien des souffrances et des gémissements, bien des mécontentes et des discordes. Voilà ce que ne manqueront pas de ressentir tous ceux qui habitent cette ville et tous ceux qui seront les bienvenus parmi nous.

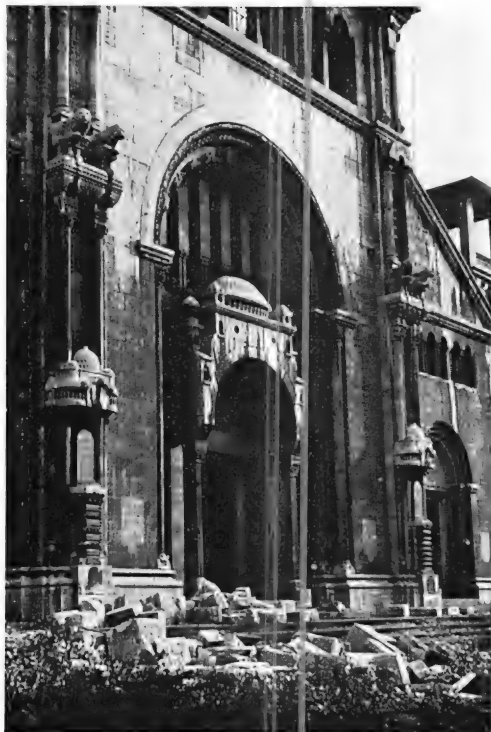


1971 beging die Jüdische Gemeinde zu Berlin die Feier ihres 300jährigen Bestehens. Eine Ausstellung mit dem Titel „Leistung und Schicksal“ rief die großen Namen und ihre Taten in Erinnerung, die unlöslich mit der deutschen Geschichte und der einstigen Hauptstadt verbunden sind. In der Synagoge in der Pestalozzistraße fand ein ökumenischer Gottesdienst statt, bei dem auch Bischof D. Scharf und Generalvikar Albs mitwirkten. Als Vorsitzender des Ökumenischen Rates Berlin gab Bischof Scharf einen Empfang im Foyer der Gedächtniskirche und betonte im Geist der Bußfertigkeit die viel zu spät entdeckte Verbundenheit von Juden und Christen. Rabbiner Dr. Prinz aus New York, der älteste überlebende Berliner Rabbiner, der bis 1937 in Berlin gewirkt hatte, dankte dem Bischof dafür, „daß er in dieser geistigen, theologischen, spirituellen Haltung gesprochen hat, die ich für die einzig mögliche in jedem künftigen und gegenwärtigen jüdisch-christlichen Gespräch betrachte. Ohne Schuldgefühl der christlichen Kirchen gibt es kein jüdisch-christliches Gespräch.“ Von Berlin gingen nicht nur militärisch geführte Kriege aus, sondern auch jener Krieg, der sich die „Endlösung der Judenfrage“, die Ausrottung aller Juden zum Ziel gesetzt hatte. Die schrecklichen Folgen sind bekannt. Für die Berliner Judenheit werden sie an folgenden Zahlen deutlich: Im Jahre 1933 lebten in Berlin etwa 170 000 Juden. 1939 waren es nur 75 000. — Heute, nach dem Stand der Jahreswende 1972/73, gehören zur jüdischen Gemeinde in West-Berlin 5250 Mitglieder, in Ost-Berlin sind es etwa 370. In der gesamten Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) werden etwa 26 000 Mitglieder der jüdischen Gemeinden gezählt, in der DDR einschließlich Ost-Berlin 1250.

In 1971 the Jewish community celebrated the 300<sup>th</sup> anniversary of its existence in Berlin. An exhibition entitled "Accomplishment and Destiny" called to mind the great names and deeds that are inextricably bound to German history and to the history of the former capital city. An ecumenical worship service, in which Bishop Scharf and Vicar General Albs also participated, was conducted in the synagogue on Pestalozzistraße. As Chairman of the Ecumenical Council of Berlin, Bishop Scharf hosted a reception at the Kaiser Wilhelm Memorial Church. In a spirit of repentance he emphasized the bond between Jew and Christian which had been discovered all too late. Rabbi Dr. Prinz of New York, who had worked in Berlin until 1937 and is the oldest surviving rabbi of Berlin, thanked the bishop "for taking this intellectual, theological, and spiritual posture, which I consider to be the only possible one in any future or present Jewish-Christian discussion. Without a feeling of guilt on the part of the Christian churches, there is no Jewish-Christian discussion." Not only military wars had issued from Berlin, but also a war which had as its goal the "final solution" to the "Jewish Question." The solution was to be the extermination of all Jews. The horrifying results are well known. For Berlin's Jews they are shown in the following figures: In the year 1933 there were 170,000 Jews living in the city. In 1939 there were only 75,000. — Today, according to the 1972/73 count, the Jewish congregation in West Berlin has 5250 members, while in East Berlin there are about 370. In all of the Federal Republic and Berlin (West) the Jewish congregations have 26,000 members. The GDR, including East Berlin, has about 1250.

En 1971, la communauté juive de Berlin fêta son troisième centenaire. Une exposition portant le titre «Réalisation et Destin», évoquait les grands noms et les œuvres qui sont indissolublement liés à l'histoire allemande et à l'ancienne capitale. Dans la synagogue de la rue Pestalozzi eut lieu une cérémonie œcuménique à laquelle participèrent l'évêque Scharf et le vicaire général Albs. En sa qualité de président du Conseil œcuménique de Berlin, l'évêque Scharf organisa une réception au Foyer de l'église du Mémorial et insista, dans un esprit de réconciliation et de conversion, sur les liens étroits, découverts beaucoup trop tard, qui existent entre Juifs et Chrétiens. Dr. Prinz de New-York, le plus âgé des rabbins berlinois qui aient survécu aux persécutions, avait exercé sa charge à Berlin jusqu'en 1937. Il remercia l'évêque «d'avoir abordé les problèmes dans un esprit religieux et théologique, le seul que je considère comme possible dans le dialogue judéo-chrétien présent et à-venir. Si les Eglises chrétiennes ne reconnaissent pas leur faute, il n'y a pas de dialogue judéo-chrétien». C'est de Berlin que partirent non seulement les guerres militaires, mais aussi une guerre ayant pour but «la solution définitive de la question juive», l'extermination de tous les Juifs. Nul n'ignore la suite terrible. Pour ce qui est de la communauté juive de Berlin, les chiffres parlent d'eux-mêmes: en 1933 vivaient environ 170 000 Juifs. En 1939, il n'y en avait plus que 75 000. D'après le recensement de 1972/73, la communauté juive de Berlin-Ouest compte actuellement 5250 membres, celle de Berlin-Est environ 370. Pour l'ensemble de la République Fédérale allemande et Berlin-Ouest, on estime à environ 26 000 le nombre des membres de la communauté juive et à 1 250 celle de la R.D.A., Berlin-Est compris.





Zerstörte Synagoge in der Fasanenstraße  
Destroyed Synagogue on Fasanenstraße  
Synagogue détruite dans la Fasanenstraße



Neubau Fasanenstraße  
(Gemeindehaus mit Portal der alten  
Synagoge)

New Congregational Center  
on Fasanenstraße with the Portal  
from the old Synagogue

Nouvelle construction (maison  
paroissiale) avec le portail  
de l'ancienne synagogue



Ökumenischer Gottesdienst in der  
Pestalozzistraße

Ecumenical Service in the Synagogue on  
Pestalozzistraße

Service œcuménique dans la  
Pestalozzistraße

Im März 1972 wurde Rabbiner Dr. Lubliner in seinen Dienst eingeführt. Damals sagte der Vorsteher der Jüdischen Gemeinde, Heinz Galinski: „In dieser Stadt befand sich bis zum Beginn der national-sozialistischen Schreckensherrschaft die fünftgrößte jüdische Gemeinde der Welt. Unsere Gemeinde hat auf vielen Gebieten große und verantwortungsvolle Aufgaben zu erfüllen. Wir haben eine ungewöhnlich umfangreiche Sozialarbeit zu leisten. Wir müssen um der Zukunft jüdischen Lebens in dieser Stadt willen im Bereich der Kinder- und Jugendförderung sehr aktiv sein, und wir haben Pflichten gegenüber dem Staat Israel, dem Zentrum jüdischen Lebens, in unserer Stadt, die einen beträchtlichen Teil unserer Energien beanspruchen.“

Ogleich die jüdische Gemeinde sehr klein geworden ist, hat sie eine unglaubliche Aufbauarbeit geleistet. Neben dem liberalen Rabbiner amtiert ein orthodoxer. Im neuerrichteten Gemeindehaus entfaltet die Jüdische Volkshochschule ein reichhaltiges Programm. Eine Bibliothek mit 15000 Bänden steht jedermann zur Verfügung. Soziale Einrichtungen kommen besonders den älteren Menschen, aber auch der nachwachsenden Jugend zugute.

#### Adressen:

Vorsitzender des Vorstandes der Jüdischen Gemeinde zu Berlin

Vorstandsbüro:

1 Berlin 12, Fasanenstr. 79, Tel.: 881 35 39

Gemeindehaus:

1 Berlin 12, Fasanenstr. 79, Tel.: 881 35 38

#### Synagogen:

1 Berlin 12, Pestalozzistr. 14, Tel.: 313 84 11

1 Berlin 15, Joachimstaler Str. 13,

Tel.: 881 93 00

When Dr. Lubliner was installed as Rabbi in March of 1972, the Chairman of the Jewish Congregation, Heinz Galinski, said, "The fifth largest Jewish congregation in the world existed in this city before the beginning of the National Socialist reign of terror. Our community has great and responsible tasks in many areas to fulfil. We have an unusually extensive amount of social work to perform. For the sake of the future of Jewish life in this city, we must be very active in our work among children and young people. We also have duties over against the State of Israel and the center of Jewish life in our city. This will demand a considerable portion of our energies."

Even though the Jewish community has become very small, it has accomplished an unbelievable amount of rebuilding. The community has both a liberal and an orthodox rabbi. The Jewish "Volkshochschule" is developing an enriching program in the newly constructed congregational center. A library of 15,000 volumes is available for use by everyone. Social programs benefit especially the older person, though the younger generation is not neglected.

#### Addresses:

Chairman of the Board of the Jewish Congregation in Berlin

Office:

1 Berlin 12, Fasanenstr. 79, Tel.: 881 35 39

Congregational Center:

1 Berlin 12, Fasanenstr. 79, Tel.: 881 35 38

#### Synagogues:

1 Berlin 12, Pestalozzistr. 14, Tel.: 313 84 11

1 Berlin 15, Joachimstaler Straße 13,

Tel.: 881 93 00

A l'occasion de l'installation du rabbin Dr. Lubliner en mars 1972, le président de la communauté juive, Heinz Galinski parla en ces termes:

«Jusqu'à la terreur national-socialiste, cette ville possédait la cinquième communauté juive du monde. Dans bien des domaines, notre communauté doit assumer de lourdes responsabilités. Nous avons à assurer une œuvre sociale extrêmement vaste. Nous devons nous occuper très activement de la formation intellectuelle et spirituelle des enfants et des jeunes, si nous voulons assurer l'avenir de la communauté juive de cette ville. Envers l'Etat d'Israël, le centre de la vie juive, nous avons des devoirs qui mobilisent une partie considérable de notre énergie.»

Très petite, la communauté juive n'en est pas moins très dynamique dans son travail de reconstruction. A côté d'un rabbin libéral elle a également un rabbin orthodoxe. Dans la maison de la communauté, nouvellement construite, la Haute Ecole Populaire juive présente un programme très riche. Une bibliothèque de 1500 livres est à la disposition de tous. Les œuvres sociales s'adressent particulièrement aux gens âgés, mais également à la jeune génération.

#### Adresses

Président du Conseil de direction de la Communauté juive de Berlin

Bureau du Conseil:

1 Berlin 12, Fasanenstr. 79, Tél. 881 35 39

Maison de la Communauté

1 Berlin 12, Fasanenstr. 79, Tél. 881 35 38

#### Synagogues

1 Berlin 12, Pestalozzistr. 14, Tél. 313 84 11

1 Berlin 15, Joachimstaler Str. 13,

Tél. 881 93 00

## Die Arbeitsgemeinschaft der Kirchen und Religionsgemeinschaften in Berlin

## The Association of Churches and Religious Societies in Berlin

## L'Association des Eglises et des Communautés religieuses de Berlin

Die Bemühungen der in der „Arbeitsgemeinschaft“ einander verbundenen Kirchen und Religionsgesellschaften sind darauf gerichtet, die in der Präambel der Satzung formulierte Erklärung in die Tat umzusetzen:

„Getragen von dem Willen, in gegenseitiger Achtung ihrer Eigenständigkeit für die Werte und die Freiheit religiösen Wirkens gemeinsam einzutreten.“

Die Bereitschaft der Kirchen und Religionsgemeinschaften, im Sinne dieser Präambel zusammenzuwirken, hatte ihren Nährboden in den besonderen Verhältnissen der ersten Nachkriegsjahre. Damals war in Berlin ein soziales Klima vorhanden, in dem sich auf vielfache Weise zwischen den Konfessionen das ungewohnte Bild gegenseitiger Hilfestellung und mancher praktischen Gemeinsamkeit ergab.

In der Zeit der nationalsozialistischen Herrschaft hatten alle Kirchen und Religionsgemeinschaften durch Verfolgung bis hin zum völligen Verbot Schweres erlebt. Die entscheidenden Erfahrungen aber wurden in den Konzentrationslagern gemacht. Es sind insbesondere die Überlebenden aus den Lagern, die die Gesinnung eines kameradschaftlichen Zusammenwirkens mitbrachten. Da gab es keine konfessionelle oder rassistische Isolierung und keine Zäune mehr zwischen den Menschen. Aus der Kraft des Glaubens wurde der Bau von Brücken zu neuer Gemeinsamkeit ermöglicht. Die Satzung der AKR verlangt, daß sich die Mitglieder in ihrer Eigenständigkeit gegenseitig achten. Auf dieser Basis arbeiten in der AKR nicht nur die großen christlichen Kirchen und Freikirchen, die in der Ökumene vertreten sind, sondern auch christliche Gemeinschaften, die außerhalb der Ökumene stehen. Von besonderer Bedeutung für die AKR ist die Mitarbeit der in Berlin vorhandenen Gemeinden der großen nichtchristlichen Weltreligionen, nämlich der Juden, Buddhisten und Muslimen.

The efforts of this association and its members are directed towards realizing the declaration in the preamble to its charter:

“Borne by the resolve to advocate the worths and freedom of religious activity, and this in mutual respect for their individuality.”

The readiness of the churches and religious societies to engage in this kind of co-operative work grew out of the experience of the post-war years. Then it was possible to see the unaccustomed picture of the various confessional groups aiding one another and working for common interests. The social climate was ripe for this to happen.

During the National Socialist rule, all of the churches had experienced various kinds of oppression, from persecution to banning. The decisive experiences, however, were lived in the concentration camps. The survivors from these camps brought a spirit of comradely co-operation out with them. Where they had been there was no such thing as confessional or racial isolation. There were no walls between people, only a round them all as a group. Strong faith was able to build bridges of community.

The charter of the association requires its members to respect the individuality of one another. On this basis, the organization has both large and small churches working together. Some belong to the World Council of Churches, while others are much smaller. The association is especially interested in the large, non-Christian world religions represented in Berlin, the Jews, Buddhists, and Moslems.

L'Association des Eglises et des communautés religieuses s'efforce de faire passer au plan des faits la déclaration formulée dans le préambule de son statut:

«Portées par la volonté de défendre ensemble, dans un mutuel respect de leur autonomie, les valeurs et la liberté de la pratique religieuse.»

Les circonstances particulières des premières années d'après-guerre ont fourni un terrain favorable à cette volonté de coopération que manifestent ici les Eglises et les Communautés religieuses. Il y avait alors à Berlin un climat social qui fit surgir sur bien des plans, entre les confessions, le tableau inhabituel de gestes concrets d'unité et d'entraide. Pendant la période national-socialiste toutes les Eglises et les communautés religieuses avaient durement souffert de la persécution jusqu'à l'interdiction complète. Toutefois, ce fut dans les camps de concentration que se firent les expériences décisives. Les survivants de ces camps en ont rapporté l'esprit de coopération amicale. Là-bas il n'y avait pas de barrières confessionnelles ou raciales, pas de cloisons entre les hommes. La puissance de la foi permettait de jeter des ponts vers une nouvelle communauté. Le statut de l'association exige que tous ses membres se respectent dans leur différence. C'est sur cette base que travaillent dans cette association non seulement les grandes Eglises chrétiennes et les Eglises libres qui sont représentées dans le mouvement œcuménique, mais également toutes les communautés chrétiennes qui n'en font pas partie. La collaboration des communautés berlinoises issues des grandes religions non-chrétiennes, juive, bouddhiste et musulmane, est d'une importance particulière pour le travail de cette association.

Außer zahlreichen der in dieser Informationsschrift bisher genannten Kirchen und Gemeinschaften gehören der AKR folgende Kirchen und christliche Gemeinschaften an:

Evangelisch-Lutherische Freikirche,  
1 Berlin 41, Körnerstr. 1  
Evangelisch-lutherische (altluth.) Kirche,  
1 Berlin 31, Nassauische Str. 17  
Katholisch-Apostolische Gemeinden,  
1 Berlin 61, Wilmstr. 10  
Apostelamt Jesu Christi, 1 Berlin 12,  
Kantstr. 54  
Die Christengemeinschaft, 1 Berlin 31,  
Ruhrstr. 10  
Evangelisch-Johannische Kirche,  
1 Berlin 38, Teutonenstr. 14  
Kirche Jesu Christi der Heiligen der  
Letzten Tage, 1 Berlin 33, Pacelliallee 23  
Die Neue Kirche in Deutschland,  
1 Berlin 33, Fontanestr. 17 a  
Unitarisch-Protestantische Freikirche,  
1 Berlin 37, Hochsitzweg 23

ferner folgende Religionsgemeinschaften:

Buddhistische Gesellschaft E. V.,  
1 Berlin 42, Manteuffelstr. 68  
Die Moschee (Islamische Gemeinde),  
1 Berlin 31, Brienner Str. 7/8  
Zarathustra-Gemeinde (Mazdaznan),  
1 Berlin 21, Levetzowstr. 19

und als ständige Gäste:

Christliche Wissenschaft (Christian  
Science)  
Erste Kirche Christi, Wissenschaftler,  
1 Berlin 31, Wilhelmsaue 112

Geschäftsstelle der AKR:

1 Berlin 10, Bonhoeffer Ufer 3  
Tel.: 341 43 12

Besides many churches and religious groups mentioned in this booklet, the following are also a part of the association:

Evangelical Lutheran Free Church  
1 Berlin 41, Körnerstraße 1  
Evangelical Lutheran (Old Lutheran) Church  
1 Berlin 31, Nassauische Straße 17  
Catholic Apostolic Churches  
1 Berlin 61, Wilmstraße 10  
Office of the Apostles of Jesus Christ  
1 Berlin 12, Kantstraße 54  
The Fellowship of Christians  
1 Berlin 31, Ruhrstraße 10  
Evangelical Johannine Church  
1 Berlin 38, Teutonenstraße 14  
Church of Jesus Christ of the Latter Day Saints  
1 Berlin 33, Pacelliallee 23  
The New Church in Germany  
1 Berlin 33 Fontanestraße 17 a  
Unitarian Protestant Free Church  
1 Berlin 37, Hochsitzweg 23

Others:

Buddhist Society  
1 Berlin 42, Manteuffelstr. 68  
The Mosque (Islamic Congregation)  
1 Berlin 31, Brienner Straße 7/8  
Zarathustra Congregation (Mazdaznan)  
1 Berlin 21, Levetzowstraße 19

Standing guests:

Christian Science,  
First Church of Christ, Scientist  
1 Berlin 31, Wilhelmsaue 112

Business office of the Association of Churches and Religious Societies in Berlin  
1 Berlin 10, Bonhoeffer Ufer 3,  
Tel.: 341 43 12

Outre les nombreuses Eglises et communautés citées dans cet ouvrage d'information, l'Association réunit également les Eglises et les Communautés chrétiennes suivantes:

Eglise libre évangélique-luthérienne  
1 Berlin 41, Körnerstr. 1  
Eglise évangélique des Vieux Luthériens  
1 Berlin 31, Nassauische Str. 17  
Paroisses catholiques apostoliques  
1 Berlin 61, Wilmstr. 10  
Apostolat de Jésus-Christ  
1 Berlin 12, Kantstr. 54  
Communauté des Chrétiens  
1 Berlin 31, Ruhrstr. 10  
Eglise évangélique Johannite  
1 Berlin 38, Teutonenstr. 14  
Eglise de Jésus-Christ des Saints Derniers Jours  
1 Berlin 33, Pacelliallee 23  
La Nouvelle Eglise d'Allemagne  
1 Berlin 33, Fontanestr. 17 a  
Eglise libre protestante des Unitariens  
1 Berlin 37, Hochsitzweg 23

Autres Communautés religieuses:

Société bouddhiste  
1 Berlin 42, Manteuffelstr. 68  
La Mosquée (Communauté islamique)  
1 Berlin 31, Brienner Str. 7/8  
Communauté de Zarathoustra (Mazdaznan)  
1 Berlin 21, Levetzowstr. 19

Invités permanents:

Science chrétienne (Christian Science)  
Première Eglise du Christ  
1 Berlin 31, Wilhelmsaue 112

Secrétariat de l'Association des Eglises et des Communautés religieuses de Berlin  
1 Berlin 10, Bonhoeffer Ufer 3, Tél. 341 43 12





552155

THEOLOGY LIBRARY  
CLAREMONT, CALIF.

1856

BR  
858  
.B4  
C487  
1974

Christliche Kirchen und Gemeinschaften  
in Berlin West : eine  
Informationsschrift mit einem Anhang  
über Religionsgemeinschaften / ...  
1974. (Card 2)  
1 v. : ill. ; 25 cm.  
Cover title: Oekumene in Berlin West.

1. Germany--Church history. 2.  
Berlin (Germany)--Church history. 3.  
Berlin (Germany)--Religion. I.  
Ecumenical Council (Berlin, Germany)  
II. Title: Oekumene in Berlin West.

552155

CCSC 30 OCT 96 2557558 CSTMxc



